This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

82

PROPERTY OF
University of Michigan Libraries
1817
ARTES SCIENTIA VERITAS

LA LENGUA DE LOS TROVADORES.

ESTUDIOS ELEMENTALES

SOBRE

EL LEMOSIN—PROVENZAL.

SEGUIDOS DE UNA TRADUCCION

DE LAS «RASOS DE TROBAR» Y DEL «DONATZ PROENSALS,»

POR

D. PEDRO VIGNAU Y BALLESTER,

ARCHIVERO-BIBLIOTECARIO.

MADRID.

IMPRENTA Á CARGO DE JOAQUIN MUÑOZ, FOMENTO, 13.

1865.

849.5
V682

Spanish
Merlander
11-7-51
76625
11-12-51 MFP

AL ILUSTRISIMO SEÑOR

DOCTOR DON PEDRO FELIPE MONLAU,

CATEDRÁTICO DE LA ESCUELA SUPERIOR DE DIPLOMÁTICA, INDIVIDUO DE NÚMERO DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA, ETC., ETC.

EN TESTIMONIO DE GRATITUD Y RESPETO,

su discípulo:

Pedro Vignau.

ÍNDICE.

Páginas.

Prólogo. IX
Observaciones preliminares. XI

ELEMENTOS GRAMATICALES DE LEMOSIN-PROVENZAL.

CAPITULO I.

Del artículo. 2

CAPITULO II.

Del nombre. 4
Del nombre sustantivo. . . . . id.
Del nombre adjetivo. 6
De los grados de comparacion. . . . . id.
De los diminutivos y aumentativos. 8

CAPITULO III.

De los numerales. 8

CAPITULO IV.

Pronombres 9
Pronombres personales. . . . . id.
Posesivos. 13
Demostrativos. 15
Relativos. 16
Indefinidos. 18

CAPITULO V.

De los verbos. 19
Teoría de la conjugacion. . . . . id.
De los verbos auxiliares. 22
De los verbos regulares. 30
De la formacion de los tiempos. 36
Tabla de los tiempos primitivos. 38
Voz pasiva. 39
Verbos recíprocos. . . . . id.
Verbos impersonales. . . . . id.
De los verbos con *de*. 40
Observaciones generales sobre los verbos irregulares. . . . . id.
Verbos irregulares. 44

CAPITULO VI.

Del participio. 63

CAPITULO VII.

De las partes indeclinables de la oracion. 64
Del adverbio. . . . . id.
Preposiciones y conjunciones. 66
De las interjecciones. 67

CAPITULO VIII.

Modismos. . . . . id.

CAPITULO IX.

De la ortografia y pronunciacion. 68
De las vocales. 69
De las consonantes. 71
«Las rasos de trovar» de Ramon Vidal de Besalu.—«Donatz proensals» de Hugo de Faydit. 77
Advertencia. 79
Reglas para trovar. 81
Donato provenzal. 94
Diccionario de las rimas. 117

PROLOGO.

La gramática lemosina-provenzal que tenemos la honra de ofrecer á nuestros lectores, ni es tan ceñida como algunos trabajos de igual índole publicados en España, ni tan extensa como otras que han visto la luz en Francia y que, si bien son muestras brillantísimas de los portentosos adelantos de la filologia moderna, su mismo lujo de erudicion, la misma ingeniosa sagacidad que en ellas resplandece, las hace de difícil, largo y embarazoso estudio. La presente no abriga, ni puede abrigar pretensiones tan altas; la única cualidad que tal vez no la haga indigna del aprecio público, es el fin puramente práctico que en ella nos hemos propuesto.

Si por este medio contribuimos de algun modo á difundir el

conocimiento de un idioma tan rico como poco cultivado entre nosotros, facilitando al mismo tiempo el estudio de una de las más preciosas páginas de la historia de nuestra literatura, se verán abundantemente cumplidos nuestros deseos.

Madrid 1.° de Febrero de 1865.

OBSERVACIONES PRELIMINARES.

La lengua latina, sintética de suyo, enérgica, majestuosa, más propia para la tribuna y para los sublimes cantos de la epopeya que para descender á las prosáicas necesidades de la vida, llevaba en sí misma el gérmen de la corrupcion, que vinieron luego á precipitar otras causas extrínsecas; entre ellas la que mayor influencia ejerció, fué sin duda, la invasion de los bárbaros del Norte y la sucesiva ruina del imperio romano.

El *sermo urbanus*, desaparece por completo, las buenas formas latinas yacen relegadas al olvido en ignorados códices, que escapan milagrosamente á la accion destructora del pueblo invasor; en cambio el *sermo rusticus*, ese lenguage que hablaba el pueblo en la culta Roma, tanto más rudo y bárbaro cuanto más cundia la ignorancia, cuanto más se estrechaban las relaciones con las tribus del Norte, se extiende por todas partes y penetra en el trono y en el altar (1. Ese lenguage rústico y vulgar llamado *romano* ó *romance*, para distinguirlo del peculiar de las tribus

(1 Gregorio I, que floreció en el siglo VI, hablando del desprecio que le merecen las reglas de la gramática, dice en una de sus cartas: *que juzga indigno el sujetar las palabras del oráculo celeste á las reglas del Donato*, Juan Diácono, *Vita S. Gregorii*, lib. 4.

conquistadoras que lo habian adoptado con la civilizacion de los pueblos vencidos, es el que se habla en la Bética, como en la provincia Tarraconense, en la Septimania como en el Norte de las Galias y en la península Itálica; pero no debe inferirse de aquí que se hablase en todas partes de un mismo modo. La palabra, *lengua vulgar* ó *romano-rústica* con que se le designaba, era más bien una palabra genérica que específica: indicaba que en todos estos pueblos se hablaba el latin corrompido, pero corrompido y modificado de distinta manera, por las diversas influencias locales, topográficas y aun del carácter de los diferentes pueblos, dando lugar á otros tantos idiomas embrionarios, que formados y constituidos más tarde, conocemos hoy con el nombre de neo-latinos.

¿Cómo es posible concebir la unidad de lenguaje en pueblos diseminados por un vasto territorio, sin lazo comun de union, formados por elementos heterogéneos y bajo circunstancias diversas, cuando precisamente esta diversidad de condiciones es la que determina la fisonomía especial de cada uno de estos idiomas? Y nada prueba en contra, esa forma constante y general que presidió á la corrupcion del latin y al desarrollo de las lenguas neo-latinas, la cual algunos explican por la preexistencia de un romance intermedio, que vino á encadenar la última edad latina con la infancia de aquellos idiomas, porque esta analogía se funda en causas no ajenas á la misma índole de la lengua madre. Hemos dicho que esta era sintética de suyo, artificiosa por naturaleza, y además no estaba exenta de modismos, que rechazados por la gente culta eran generalmente adoptados por el vulgo.

Su sintetismo, si le daba energía y concision, le quitaba muchas veces la precision y claridad; por consiguente, al corromperse, al dar lugar á la formacion de otras lenguas, debia hacerse más analítica, más clara, más precisa: primer carácter que distingue á todos los idiomas romances.

Su artificio, su forma culta, hacian difícil su inteligencia á los pueblos bárbaros é ignorantes que querian adoptarla; estas for-

mas artificiosas debian, pues, desaparecer y de hecho desaparecieron en las lenguas neo-latinas: segundo carácter que las distingue.

Por último, hemos indicado que no carecia de modismos, los cuales fueron aceptados en su mayor parte por las nuevas razas, sin duda porque estos mismos modismos tendian á hacer las frases menos sintéticas, menos artificiosas, más claras y precisas: la introduccion del artículo, la adopcion de las preposiciones en la declinacion, la supresion consiguiente de los casos, el frecuente uso de los auxiliares en la conjugacion, manifiestan claramente esa tendencia analítica y todas estas formas comunes á los romances, se encuentran ya en gérmen en el mismo idioma del Lacio y de su uso nos dan ejemplos alguna vez hasta los mismos autores clásicos. Si estas razones no bastasen á explicar el ingenioso mecanismo de la formacion de los romances y su admirable analogía, bien podremos añadir lo que á este propósito dice Raynouard: «El hombre al hacer uso del don de la palabra lleva en sí mismo los principios de una lógica natural, de un instinto regulador, que causan nuestra admiracion cuando los descubrimos en los niños» (1.

Fijándonos ya, en la lengua objeto de nuestro estudio, diremos que si bien sus primeros vestigios se ven diseminados en los documentos de la baja latinidad, difícilmente se le podrá asignar una fisonomía característica antes del siglo IX. Informe por mucho tiempo y confundida con la lengua teutónica, procedente de Alemania, no comenzó á tener vida propia hasta los tiempos de Cárlos el Calvo, en los que segregada de la corona de Francia la parte de la Germanía que habian conquistado sus antecesores y trasladada la córte á París, se formó en las provincias septentrionales una tercera lengua, tanto más distinta de la que se hablaba en el Mediodía, cuanto más se dejó

(1 *Choix des poésies orig. des troubadours.* Tom. I, pág. 105.

sentir sobre ella la influencia germánica; esta lengua se llamó de *Oil* por contraposicion á la otra llamada de *Oc*, cuyos dominios se extendian desde el Loira hasta más allá del Ebro.

La identidad de idioma en las provincias meridionales de Francia y parte de nuestra Península se funda, en las relaciones de antiguo sostenidas entre ambos paises, en la influencia Carlovingia en el condado de Cataluña, y por último, en los enlaces de familia. Esta analogía en el idioma no excluye, sin embargo, la variedad de dialectos que menos sensibles en un principio que en tiempos posteriores, nos hacen ya notar, entre otros, Ramon Vidal (1 y Molinier (2; pero dejando aparte estos detalles, que nos alejarian de nuestro objeto y distinguiendo el lenguage escrito ó literario, del lenguage hablado, que era el que más sujeto estaba á todas estas vicisitudes y diferencias, nos ocuparemos exclusivamente de aquel, sirviéndonos de base para su estudio las composiciones de los trovadores del siglo de oro de la literatura provenzal y las obras gramaticales que nos han dejado Ramon Vidal, Hugo Faidit y Guillermo Molinier.

La primera dificultad que tocamos al tratar de este idioma, es sin duda alguna, la de darle un nombre que lo caracterice y defina bien. Hemos rechazado las denominaciones de *romans* y *vulgar*, con las que se le designa, por ser demasiado genéricas y aplicables á todas las lenguas romances. Por el extremo contrario, pecan los nombres de *provenzal* y *lemosin*, que tambien le son comunes, pues no hay razon para llamar exclusivamente provenzal ó lemosin á un idioma que se hablaba en Provenza como en todo el mediodia de Francia, en Limoges como en Cataluña. Comprendemos las razones en que se apoyan los que le dan uno ú otro de estos nombres; pero á pesar de ello creemos que ninguno de los dos lo caracteriza perfectamente. El nombre de *Lengua de Oc* seria sin duda el más propio si no tu-

(1 *Las rasos de trobar.*
(2 *Las flors del Gay saber estiers dichas las Leys d'amors.*

viera tambien el defecto de ser demasiado extenso, pues comprende todos los dialectos de este idioma; lo mismo el lenguage escrito que el hablado, el clásico que el vulgar, y nosotros prescindimos de este último, como tambien de los diferentes dialectos que se hablaban en cada uno de estos paises, estudiando simplemente el idioma intérprete de la literatura provenzal, el que usaron los trovadores, que fueron los que afectando las formas clásicas sirvieron luego de modelo á los que en el siglo XIII trataron de sujetarlo á reglas gramaticales, distinguiéndolo del lenguage vulgar (1.

Pero esta cuestion es puramente de nombre é importa poco cuando se conviene en la idea; nosotros hemos designado este idioma con el nombre de *Lengua de los trovadores*, para indicar que estudiamos el que usaron los trovadores que cultivaron la literatura provenzal y hemos aceptado tambien el de *lemosin-provenzal*, porque conduce á nuestro propósito, que es abarcar á grandes rasgos las dos escuelas ó las dos variedades culminantes de este idioma: la que el señor Milá designa con el nombre de galo-meridional, por otro nombre provenzal, y la catalana, que creemos se expresa mejor con la palabra, *lemosina*, despues que el catalan ha pasado á ser uno de los muchos dialectos en que se subdividió aquel idioma.

(1 Entre las varias razones con que podriamos confirmar la diferencia que existe entre el lenguage clásico y el vulgar, tenemos la regla que llama Raynouard de la *s*, por medio de la cual se marca la diferencia de los casos, recomendada por los gramáticos Hugo de Faidit y Ramon Vidal, de los cuales el último la apoya con ejemplos de los trovadores, y sin embargo dice que no se observa en el lenguage vulgar.

ELEMENTOS GRAMATICALES

DE

LEMOSIN-PROVENZAL.

El objeto de toda gramática particular, es dar á conocer un idioma determinado, fijando reglas para hablarlo y escribirlo con perfeccion. Toda gramática, pues, supone la existencia de una lengua ya formada y correcta, al mismo tiempo que la de buenas fuentes y verdaderos modelos sobre cuya observacion esté basada la exactitud de sus principios.

Una gramática de estas condiciones, en el lemosin-provenzal del tiempo á que nos referimos, es enteramente imposible, porque ni el idioma tiene la fijeza necesaria, ni los modelos de su literatura, que en verdad no faltan, la suficiente autoridad para servir de regla, cuando esta se halle en contradiccion con lo que dijeron ó escribieron otros autores de la misma nota. Esta sencilla reflexion hará conocer el objeto de nuestro trabajo, que no es otro sino ofrecer un ligero bosquejo de la lengua en que escribieron los trovadores, facilitando así su inteligencia; y para ello, valiéndonos del método gramatical y haciendo un pequeño estudio sobre cada una de las partes de la oracion, la presentamos, no como debió ser, sino tal cual se encuentra en las composiciones de aquella época, con toda la vaguedad de sus formas y poca fijeza de sus terminaciones. Á este efecto hemos consultado la gramática de Raynouard, las de R. Vidal y de Hugo Faydit que damos traducidas á continuacion, y el largo y minucioso

tratado de *Las leys d'amor*, de Guillermo Molinier, canciller de la sociedad de Juegos Florales establecida en Tolosa, publicado con aprobacion de la misma, en el año 1356.

CAPITULO PRIMERO.

DEL ARTICULO.

El artículo determinante marca en los idiomas neolatinos la extension del nombre y su género, supliendo, juntamente con las preposiciones, las necesidades de la declinacion: sus terminaciones en los diferentes géneros, números y casos, combinadas con las preposiciones, son las siguientes en lemosino-provenzal:

MASCULINO.

SING.	Nom.	*El—'l, elh—'lh, ell—'ll, le—l', lo* (1.	El.
	Gen.	*Del, delh, dell, de lo.*	del.
	Dat.	*Al, alh, all, a lo, alho, allo.*	al.
	Ac.	*El—'l, elh—'lh, ell—'ll, lo—l'.*	el ó al.
	Ab.	*Per, am, etc. lo.*	por, con, etc., el.
PLUR.	Nom.	*Els—'ls, elhs—'lhs, ells—'lls, es, los, li, il, ilh, ill.*	los.
	Gen.	*Dels, delhs, dells, des, de los, de li.*	de los.
	Dat.	*Als, alhs, alls, as, a los, a li.*	á los.
	Ac.	*Els—'ls, elhs—'lhs, ells—'lls, es, los, li, il, ilh, ill.*	los, á los.
	Ab.	*Per, am, etc., los.*	por, con, etc., los.

FEMENINO.

SING.	Nom.	*La—l', il, ilh, ill.*	la.
	Gen.	*Dela—de l', delha, della.*	de la.
	Dat.	*Ala—al', alha, alla.*	á la.
	Ac.	*La—l'.*	la, á la.
	Ab.	*Per, am, etc., la.*	por, con, etc., la.
PLUR.	Nom.	*Las—laz.*	las.
	Gen.	*De las, delhas, dellas.*	de las.

(1 Hemos visto alguna que otra vez las terminaciones SE y ES en lugar de EL; SO en vez de LO; SA en lugar de LA; las cuales conserva aun el dialecto mallorquin.

Dat.	*Alas, alhas, allas.*	á las.
Ac.	*Las, laz.*	las, á las.
Ab.	*Per, am, etc., las.*	por, con, etc., las.

Hemos presentado todas las variantes que hemos visto en el artículo, para dar á conocer los diferentes modos como lo han usado los trovadores; sin embargo, con el objeto de que estas no produzcan confusion, vamos á dar la razon de su excesivo número, con lo cual evitaremos reproducirlas en lo sucesivo y podremos descartar las que parezcan menos importantes. Á cuatro causas podemos atribuir estas variantes:

1.ª Á la poca fijeza de la ortografía de los manuscritos; así vemos que la *l* se presenta unas veces sola, otras con una *h* y otras con doble *l*, de lo cual se infiere que entre *el, elh, ell* y *del, delh*, etc., no hay más diferencia que la ortográfica. 2.ª Á la elision de las vocales cuando al artículo precede ó sigue una palabra que empieza ó acaba con vocal; v.g.: *l'amic* en vez de *lo amic*; *mena 'l cavall* por *mena el cavall* (1. 3.ª Al diferente modo de entender la regla de la *s* en la declinacion (2; pues al paso que unos trovadores la aplicaban al artículo y decian en el nominativo del plural *li* ó *il*, otros no la aplicaban y decian *els*. 4.ª Á la poca fijeza del mismo idioma, que no teniendo en muchos casos reglas seguras, admitia ciertas formas, que probablemente hubieran sido rechazadas bajo un buen sistema gramatical.

Sentados estos precedentes, las terminaciones del artículo han quedado reducidas á *el, le, lo*, para el singular masculino; *els, los, li, il*, plural; *la, il*, singular femenino; *las*, plural.

Cuando el nombre no lleva artículo se declina con solas las preposiciones: DE, para el genitivo, A ó AD para el dativo y acusativo y PER AB, etc., para el ablativo, v. g.: DE METGE, Á METGE, AB METGE, *de médico. á médico, con médico*. Á veces se suprime la preposicion DE en el genitivo, v. g.: MORRAI PEL CAP SANH GREGORI, *moriré por la cabeza* [*de*] *san*

(1 La elision de las vocales, en este como en otros casos, ofrece grandes dificultades para la traduccion, porque en los manuscritos no está marcada con el apóstrofo ó virgulilla, tal como nosotros la hemos presentado en las variantes, 'L, 'LH, L' para distinguirla, sino que las consonantes forman una palabra con la voz que las precede ó sigue, como puede verse en estos ejemplos: SIL CAS, en lugar de SI 'L CAS; LORT, en vez de L'ORT; LA NUEG EL DIA, en vez de LA NUEG E 'L DIA, *la noche y el dia*. Esta dificultad se aumenta cuando la palabra á la cual se agrega el artículo acaba en consonante, y la pierde por unirse con él, v. g.: EL NOM DE DIEU, por EN 'L NOM DE DIEU, *en el nombre de Dios;* AISSI COL PEIS, por AISSI COM 'L PEIS, *así como el pez*; PEL CAP, en lugar de PER 'L CAP, *por la cabeza*.

(2 Véase el tratado de la declinacion.

Gregorio; la preposicion AD del dativo y acusativo se usa cuando el nombre comienza por vocal, v. g.: AD ALTRE, *á otro*.

Los nombres propios de personas, que por su naturaleza rechazan el artículo, suelen ir precedidos de las palabras EN, si son masculinos, y NA, si femeninos, las cuales corresponden á las nuestras, *don*, *doña*, y pueden considerarse como originarias de SENHER, *señor*, DONA *señora*. Estas palabras unidas á las preposiciones, dan lugar á la formacion de los casos del siguiente modo: EN, NA, para el nominativo, DEN, DENA, para el genitivo, AN, ANA, para el dativo y acusativo. Cuando el nombre propio comienza por vocal, pierden la suya las voces EN y NA, pasando á formar sílaba con la vocal siguiente, como: NANFOS por EN ANFOS; NALDRIGA, por NA ALDRIGA.

Bernardo de Ventadorn usa del NA en vocativo, en la acepcion de *Señora*, pero sin unirlo á nombre propio:

Na, fin amors, fons de bontatz,
Merce ti clam, lai! no m'acus (1.

CAPITULO II.

DEL NOMBRE.

DEL NOMBRE SUSTANTIVO. Los accidentes del nombre sustantivo son: el género, el número y la declinacion.

GÉNERO. Los géneros son dos: masculino y femenino. Las reglas para conocer uno y otro, fuera de las que se fundan en el sexo y de alguna que otra en la terminacion, son tan inseguras y arbitrarias como en los demas idiomas neolatinos; el artículo es la mejor regla para conocerlos.

NÚMERO. Los números son tambien dos: singular y plural. El plural se forma añadiendo una s á la terminacion del singular, salvo en el nominativo y vocativo que no toman esta final, como veremos á continuacion.

DECLINACION. La lengua de los trovadores es la única de las neolatinas que ha conservado algunos restos de las desinencias de la declinacion latina, adoptando la s para marcar la variedad de casos, con sujecion á esta regla: terminan en *s* los nominativos y vocativos del singular y los demas casos del plural, excepto el nominativo y vocativo, como puede verse en el siguiente ejemplo:

(1 *Señora, puro amor, fuente de bondad,*
Merced te pido, ah! no me acuses.

SINGULAR.		PLURAL.	
N.	*Lo cavaliers.*—El caballero.	N.	*Li cavalier.*—Los caballeros.
G.	*Del cavalier.*	G.	*Dels cavaliers.*
D.	*Al cavalier.*	D.	*Als cavaliers.*
Ac.	*Lo cavaller.*	Ac.	*Los cavaliers.*
V.	*O cavaliers.*	V.	*O cavalier.*
Ab.	*Ab lo cavalier.*	Ab.	*Ab los cavaliers.*

De esta regla se exceptúan: 1.° los nombres femeninos acabados en A, los cuales no experimentan variacion alguna en el singular, y en el plural terminan todos los casos en AS. Los acabados en A que son masculinos no toman s en el singular; pero sí en los casos del plural, exceptuando el nominativo y vocativo, v. g : TUG LI PROPHETA, *todos los profetas*; DE TOTZ LOS PROPHETAS, *de todos los profetas.*

2.° Los nombres acabados en s, que la conservan en todos los casos del singular y del plural, como: *nas, pas, cens* (1. Se exceptúan PROS, BOS, y tambien CORS, cuando significa *corazon*, los cuales siguen la regla general.

3.° Algunos pronombres personales y demostrativos, que no admiten la s en el singular y la toman en todos los casos del plural (2.

4.° Los nombres verbales acabados en AIRE, como TROVAIRE, *trovador*; en EIRE, como BEBEIRE, *bebedor*, y en IRE, como SERVIRE, *servidor*, que toman estas terminaciones en el nominativo y vocativo del singular, y en los demas casos terminan en DOR, como: TROVADOR, BEBEDOR, SERVIDOR; en el plural toman la s todos los casos, excepto el nominativo y vocativo. La terminacion femenina de estos nombres es en ITZ para todos los casos, v. g.: de AMAYRE AMAYRITZ.

Hay algunos nombres que tienen dos ó más terminaciones distintas, segun su caso y número; así entre los femeninos: *dona, sor, nepza, gasca, garza* se usan en el nominativo y vocativo del singular, haciendo en los demas, *dons, seror, neboda*, ó *boda, gascona, garzona*; las termina-

(1 R. Vidal y Faydit dicen que estos nombres son indeclinables; pero *Las leys d'amor* citan varios ejemplos de nombres acabados en s que forman los casos oblícuos del plural, doblando la s final y añadiendo la terminacion ES: así de *as, asses*, de *bas, basses*, de *amoros, amorosses*, de *pes, pesses*, etc., los cuales estan en contradiccion con la regla á que nos referimos.

(2 Hemos tomado esta excepcion de la gramática de Faydit, la cual está en esta parte en oposicion con la de R. Vidal.

ciones del plural son: *dompnas, serors, nebodas* ó *bodas, gasconas, garzonas.* Entre los masculinos: *compags, Peyres, Bos,* y otros que pueden verse en la gramática de R. Vidal, los cuales tienen tres terminaciones, segun tambien su caso y número. Finalmente, hay nombres que tienen dos terminaciones; una masculina y otra femenina, como FUELH, *hoja*, JOY, *alegria*, ambos del género masculino, que hacen tambien FUELHA, JOYA, y entonces son femeninos.

El infinitivo de los verbos se usa muchas veces como nombre sustantivo, y participa de todos sus accidentes, v. g.: PUS LO PARTIRS M'ES AITAN GRIEUS, *puesto que el partir me es tan doloroso.*

DEL NOMBRE ADJETIVO.

El nombre adjetivo tiene los mismos accidentes que el sustantivo, con el cual concierta en género, número y caso, y á él se aplica igualmente lo dicho con respecto á ellos.

El nombre adjetivo tiene dos terminaciones, que corresponden á los dos géneros, masculino y femenino, siendo la terminacion en A el signo característico del femenino. Hay sin embargo algunos adjetivos que con una sola terminacion expresan los dos géneros, como *mortal, gran,* etc. Estos toman la s final si el sustantivo con quien conciertan la lleva tambien.

El adjetivo usado indeterminadamente no toma s, v. g.: PLAZEN M'ES, *agradable me es.*

DE LOS GRADOS DE COMPARACION.

Los grados de comparacion son tres: positivo, comparativo y superlativo. El positivo es el mismo adjetivo, y por lo mismo nada ofrece de particular.

El comparativo se forma con el adverbio y el positivo, salvo en algunos casos en que toma la forma latina, como en los siguientes:

MEILLERS Ó MEILHOR,	*mejor,*	del positivo	BO,	*bueno.*
MAIERS Ó MAIOR,	*mayor,*	de	GRAN,	*grande.*
MENRES, MENDRES, MENOR,	*menor,*		PAUC,	*pequeño.*
AUZERS, AUZOR,	*más alto,*		AUZ,	*alto.*
PIEGERS, PEIOR,	*peor,*		MAL,	*malo.*
LEUGER, (1 »	*más fácil,*		LEU,	*fácil.*
GREUGER, »	*más difícil,*		GREU,	*difícil.*

(1 Este comparativo se usa tambien como positivo en la acepcion de *ligero.*

GENSERS, GENSOR,	*más gentil*, de	GENS, *gentil*.	
BELLAZERS (1, BELLAZOR,	*más bella*,	BELLA, *bella*.	
SORDEIERS, SORDEIOR,	*más malo*,	SORDEG, *malo*,	moralmente.

De las dos terminaciones que tienen los comparativos que acabamos de enumerar, la primera la usan los trovadores para el nominativo y vocativo del singular, la segunda para los demas casos del singular, y para el nominativo y vocativo del plural; los otros casos terminan en ORS. La terminacion en ERS se cambia á veces en AIRE, como se ve en este ejemplo: CAR ES DEL MON LA BELLAIRE, *porque es del mundo la más bella.*

Hemos dicho que el comparativo se forma con el positivo y un adverbio; este varia segun que el comparativo es de superioridad, de inferioridad ó de igualdad; en el primer caso se forma con los adverbios MAYS, MES, PLUS Ó PUS, y la preposicion QUE, los cuales corresponden á nuestra locucion *mas que*, v. g.: GUILHEMS ES PLUS Ó MAYS SAVIS QUE BERTRANS, *Guillermo es más sabio que Beltran.* El de inferioridad se expresa con el adverbio MENYS, MEYNS Ó MENS, *menos*, v. g.: GUILHEMS ES MENYS SAVIS QUE BERTRANS; y el de igualdad con las palabras AITAN Ó TAN y COM Ó COMA, que corresponden á las nuestras *tan*, *como*; v. g.: GUILHEMS ES AYTAN SAVIS COM BERTRANS.

Hay algunos adverbios que por sí solos tienen fuerza de comparativos, como MILS, MIELZ Ó MIELHS, *mejor*; PIEGZ, PIEITZ Ó PIETZ, *peor*.

En algunas poesías de los trovadores, se ve sustituido el QUE despues del comparativo por el DE, v. g.: NON ES GENSERS DE LEY, *no la hay más gentil que ella.*

Cuando el término de la comparacion es un verbo, este lleva siempre negacion, á imitacion del francés, v. g.: YEU AI MIELS CANTAT QUE NO CANTI, *he cantado mejor que canto.* Pero en este caso se suprime generalmente la preposicion QUE, como se ve en el siguiente ejemplo: E AM LA MAIS NO FAZ COZIN NI ONCLE, *y la amo más* [*que*] *no hace primo ni tio.*

El superlativo se forma de diferente modo segun que este sea relativo ó absoluto. El relativo se expresa con las palabras PLUS DE Ó MAYS DE, precedidas del artículo, v. g.: TU IEST LA PLUS BELLA DE TOTAS, *tú eres la mas hermosa de todas.* En cuanto al uso del artículo téngase presente que este suele repetirse, á imitacion del francés, cuando el nombre sustantivo precede al superlativo, v. g.: LA DONA LA PLUS BELLA DEL MON, *la dama más bella del mundo.*

El superlativo absoluto se forma con el positivo y uno de estos adverbios: SOBRE, TRES, MOLT, FORT, que equivalen al nuestro *muy*, v. g.: TU IEST TRES, MOLT, FORT, Ó SOBRE BELLA, *tú eres muy bella.*

(1 Este se usa solo en terminacion femenina, y el anterior generalmente tambien.

El superlativo latino en ISSIMUS es muy raro en este idioma; sin embargo, se ve alguna vez ALTISME, SANTISME, *altísimo, santísimo.*

DE LOS DIMINUTIVOS Y AUMENTATIVOS.

Los diminutivos se forman añadiendo al nombre la desinencia ET ó T, segun que este acabe en consonante ó vocal, cuando es masculino, v. g.: de HOSTAL, *casa,* HOSTALET; de FRAIRE, *fraile,* FRAIRET; los nombres femeninos toman la terminacion ETA y pierden la vocal final si la llevan, como de GLEYZA, *iglesia,* GLEYZETA. Hay algunos nombres terminados en vocal, tanto masculinos como femeninos, que forman el diminutivo añadiendo á esta vocal la terminacion NET Ó NETA, segun el género á que pertenezcan, v. g.: de JOVE, *jóven,* JOVENET, y tambien JOVENCEL; de MAYZO, *casa,* MAYZONETA. Otros, en fin, son enteramente irregulares en su formacion, como CARREIROLA, *callejuela,* de CARRIERA; GUILHALMET, ó GUILHAMO, *Guillermito,* de GUILHEMS.

Los nombres adjetivos observan las mismas reglas para la formacion del diminutivo; así de NOVELL, *nuevo,* se forma NOVELLET; de PLA, *llano,* PLANET; los que acaban en T cambian la T en D al formar el diminutivo, v. g.: de VERT, *verde,* VERDET.

Los aumentativos se forman por medio de los adjetivos que significan aumento, como GRAN, *grande,* AUZ, *alto;* no hemos visto ninguno formado por la variacion de desinencia, como sucede en castellano.

CAPITULO III.

DE LOS NUMERALES.

CARDINALES.	ORDINALES.
1. Un.	premier.
2. Dos.	segon.
3. Tres.	ters.
4. Quatre, catre.	quart.
5. Cincq, sinc.	quint.
6. Sei, sieys, sex.	seizen, sest.
7. Set.	seten.
8. Och, ot.	ochen.
9. Nou.	noven.
10. Dex, deze, detz.	dezen.
11. Unze.	uncen.
12. Doze, dotze.	dotzen.

13.	Treze, tretze	trezen.
14.	Quatorze.	quatorzen.
15.	Quinze.	quinzen.
16.	Setse, seze.	sezesme.
20.	Vingt, vint.	vintesme.
30.	Trenta.	trentesme.
40.	Quaranta.	quarantesme.
50.	Cinquanta.	cinquantesme.
100.	Cent.	cente.
1000.	Mil.	mille.

NUMEROS CARDINALES.

A imitacion del latin, que declina los números, *unus, duo, tres,* en provenzal estos tienen diferentes terminaciones, segun su caso; así en el nominativo hacen: UNS ó US, DUY, TREY ó TREYS, y en los demas casos UN ó U, DOS, TRES; sus terminaciones femeninas son: UNA, DOAS ó DUAS, y TRES. AMDOS, ó AMS, AMBEDOS, AMBOS, *ambos á dos,* hacen en el nominativo AMDUY, y en el femenino AMDOAS. Los demas números no experimentan variacion alguna.

NUMEROS ORDINALES.

Estos en nominativo pierden generalmente la N final, cuando la llevan y acaban en S ó Z: la terminacion femenina la forman añadiendo una A á la consonante final, V. g.: de TERS, TERSA, de SETEN, SETENA.

CAPITULO IV.

PRONOMBRES.

PRONOMBRES PERSONALES.

Supuesta la division de los pronombres en personales, posesivos, demostrativos, relativos é indefinidos, comenzaremos por los pronombres personales.

1.ª PERSONA.	SINGULAR.	
Nom.°	*Ieu, yeu, ie, eu* (1.	Yo.
En los demas casos.	*Me, mi, m', mey.*	Me, mi.

(1 Todas estas terminaciones son variantes del IEU.

PLURAL.

Nom.º	*Nos, nos autri ó altri.*	Nos, nosotros.
En los demas casos.	*Nos, nos autres ó altres.*	Nos, nosotros.

La terminacion ME se ve usada rara vez como sugeto; Raynouard cita un ejemplo que puede considerarse como una imitacion del infinitivo latino, en el cual el sugeto está en acusativo; dice así:

E s' auzes dire quar ME fos
Un ser, lai on se devestis (1.

Tanto el MEY como el TEY de la segunda persona, los hemos visto usados siempre en final de verso, por lo cual creemos que estas terminaciones deben considerarse como una licencia poética, autorizada por las exigencias de la rima, como se ve en este ejemplo:

Can sereiz en torney
Si creire voletz mey (2.

Las terminaciones ME, MI, se usan lo mismo para el régimen directo que para el indirecto. Las terminaciones del plural son, segun hemos indicado, NOS y NOS AUTRI, siendo más usada la primera que la segunda: NOS AUTRES se emplea tambien á veces como sugeto. Su terminacion femenina es NOS ALTRAS ó NOS AUTRAS.

2.ª PERSONA. SINGULAR.

Nom.º	*Tu.*	Tú.
En los demas casos.	*Tu, te, ti, t', tey.*	Te, ti.

PLURAL.

Nom.º	*Vos, vos autri ó altri.*	Vos, vosotros.
En los demas casos.	*Vos, vos autres ó altres.*	Vos, vosotros.

En provenzal es más comun el uso del vos que el de TU (3. Lo que

(1 *Y si oyes decir que yo estuve*
una noche allí donde se desnuda.
(2 *Cuando estareis en torneo,*
Si quereis creerme.
(3 En *las Leys d' amor* se tiene hasta como injurioso el uso del tú: «*Quar a tota*

hemos dicho respecto del NOS AUTRES, se puede aplicar al VOS AUTRES; su terminacion femenina es VOS AUTRAS ó ALTRAS.

Respecto á la diferencia entre NOS y NOS AUTRI, VOS y VOS AUTRI, podemos decir que en nominativo se usan indistintamente, y en dativo y acusativo corresponden á los pronombres *nos* y *nosotros*, *vos* y *vosotros*, respectivamente.

3.ª PERSONA. SINGULAR.

Nom.º	*El, il* (1.	Él.
En los demas casos.	*El, lo, lui, luy, li, il.*	Él, le, lo.

PLURAL.

Nom.º	*Els, il.*	Ellos.
En los demas casos.	*Els, los, li, lor, lur.*	Ellos, les, los.

Las terminaciones femeninas son las siguientes:

SINGULAR.

Nom.º	*Ela, il, lui, leys.*	Ella.
En los demas casos.	*Ela, la, lei, leis, lieys, li, ellei, elleis.*	Ella, la, le,

PLURAL.

Nom.º	*Elas.*	Ellas.
En los demas casos.	*Elas, las, lor.*	Ellas, las, les.

Pocas reglas podemos dar acerca del uso de las diferentes terminaciones de los pronombres correspondientes á la tercera persona, sin riesgo de verlas infringidas en las composiciones de los trovadores, que usaron de ellas indistintamente, probando con esta variedad de terminaciones, más que riqueza en su idioma, la poca fijeza en él; sin embargo, pueden tenerse como tales las siguientes: 1.ª, las terminaciones LI, LUI, LOR, LUR

maniera de gent ditz hom UOS *et es tant en uzatge que si hom parlava estiers coma dizen* DIEUS TE SAL, *cel a cuy hom o diria se reputaria per enjuriat si donx no era senhors que parles per esta maniera a son home oz a son garso oz a son cervicial oz ad autre de sobre bas estamen.»* Tom. II, pág. 88.

(1 Téngase presente lo que hemos dicho sobre las variantes, al tratar del artículo

no se usan generalmente en acusativo, sine en los demas casos oblícuos: 2.ª, las terminaciones LO, LOS y LA, LAS son exclusivas del acusativo. Las terminaciones ELLEI, ELLEIS, las hemos visto usadas solo en caso oblícuo.

A semejanza del castellano, que sustituye el pronombre *le* ó *lo* por *él*, con la preposicion correspondiente á cada caso, es muy comun tambien en provenzal esta sustitucion; y así se dice indistintamente, DIGAS LI, *dile*, ó DIGAS A LUI, *dí á él*; lo mismo sucede en el plural.

Puede clasificarse entre los pronombres personales el recíproco SE, SI (1, que tiene la misma acepcion que en castellano; pero se usan indiferentemente ambas terminaciones en acusativo ó en otro cualquier caso oblícuo, regidas de la correspondiente preposicion. El castellano, sin embargo, no admite esta locucion que trae B. de Ventadorn:

Totas las dopt e las mescre
Que ben sai qu'atretals *se* son (2.

A los pronombres personales se juntan á veces otros pronombres demostrativos, segun hemos visto en AUTRES ó ALTRES que se une al NOS y VOS; tales son EISSH, ESTEUS, METEYSH, MEZEISSH, MIEYSSH, MEZEISME, y tambien ME, los cuales equivalen á nuestro pronombre, *mismo*, y pueden posponerse á cualquierade las terminaciones de los pronombres personales y recíprocos, concertando con ellos en género y número, pues tienen la mayor parte terminacion masculina y femenina en singular y plural, y así diremos: YEU METEYSH (3, TU METEYSSHA, NOS METEYSSHES, VOS METEYSSHAS.

PRONOMBRES AFIJOS. Una de las mayores dificultades que ofrece la inteligencia de los pronombres personales, es debida á la frecuencia con que estos se ven usados como afijos, ó sea formando parte de la palabra que les precede ó sigue y perdiendo sus vocales.

En la primera persona se usan como afijos el ME, MI, NOS; v. g.: PEYREM VOL, *Pedro me quiere;* ENUEIAM DE FORT MANIERA, *me fastidia en gran manera;* ÇONS DIRAN LI AUTRI, *esto nos dirán los otros;* BENS AMA, *bien nos ama*. En la segunda se usan como afijos TE, TI, y tambien, VOS, que se convierte en, OS ó US, v. g.: ARAUS DONARAI, *ahora os daré*. El uso del afijo T' por TE inspiró á Cadenet esta cuarteta:

Tres letras del A B C
Aprendeiz, plus no us deman,

(1 Es comun poner ES en vez de SE, v. g.: ES DESSHENDON por SE DESSHENDON, *se derivan*.

(2 *A todas las temo y no las creo*
Porque bien sé que semejantes ellas son.

(3 Tambien MEZEIS y MATEYSSH.

A M T; *car autreian*
Volon dire com amie (1.

En la tercera persona se afijan igualmente EL, IL, LI, LO, y los plurales de estos, v. g.: NOL VEIG, *no le veo*, SILS VEIG, *si les veo*, etc.

El pronombre recíproco se usa tambien como afijo, v. g.: NOS POT CUBRIR, *no se puede cubrir*.

La dificultad de conocer los pronombres afijos es mayor cuando estos se unen á otras palabras por medio de elisiones ó contracciones, como se ve en los siguientes ejemplos: SIEUS PLAY RENDETZM SALUT, en el cual la palabra SIEUS está formada de la preposicion SI y de los pronombres IEU y US, y debiera escribirse S'-IE-US; y en este otro: S'AISI FINAMEN COYEUS AM; la palabra COYEUS está compuesta de la preposicion COM, que ha perdido la M, y de los pronombres YEU y US, en esta forma: COM-YE-US.

PRONOMBRES POSESIVOS.

De dos maneras expresamos en castellano el pronombre posesivo: con las terminaciones *mi, tu, su*, ó con estas, *mio, tuyo, suyo*. Usamos de las primeras cuando el pronombre se coloca antes que el nombre que expresa la cosa poseida y no va precedido de artículo ni de ningun otro signo demostrativo, v. g.: *mi sombrero, tu sombrero*, etc. Usamos de las segundas cuando el pronombre está colocado despues del nombre al cual afecta ó cuando está antes, pero precedido del artículo ó signo demostrativo, y por último cuando no va acompañado del nombre; v. g.: *el sombrero mio, el mio sombrero* (2, ó simplemente, *el mio, el tuyo*, ó *mio, tuyo*.

Veamos la correspondencia de estas terminaciones en el lemosin-provenzal:

SINGULAR.	MASCULINO.		FEMENINO.	
1.ª PERSONA.	*Mo, mon, mos.*	Mi.	*Ma, mi.*	Mi.
2.ª	*To, ton, tos.*	Tu.	*Ta.*	Tu.
3.ª	*So, son, sos.*	Su.	*Sa, si.*	Su.

(1 *Tres letras del* A B C
Aprended, más no os pido,
A M T; *pues tanto*
Quieren decir, como yo te amo.
(2 Locucion anticuada.

PLURAL.	MASCULINO.		FEMENINO.	
1.ª PERSONA.	*Miey, mei, mi, mos.*	Mis.	*Mas.*	Mis.
2.ª	*Tiey, tei, ti, tos.*	Tus.	*Tas.*	Tus.
3.ª	*Siey, sei, si, sos.*	Sus.	*Sas.*	Sus.

La diferencia que existe entre las tres terminaciones de la primera persona del singular masculino, *mo, mon* y *mos* y sus correlativas en las demas personas, es que las terminaciones *mos, tos, sos*, las usan solo los trovadores que aplican al pronombre posesivo la regla de la s, de la que ya hemos hablado al tratar de la declinacion, y por consiguiente se valen de estas terminaciones para el nominativo y de las otras, *mo* ó *mon, ton, son* (1, para los demas casos oblícuos; los que no siguen ésta regla, que son muchos, no hacen uso de aquellas terminaciones acabadas en s y usan de una misma terminacion para todos los casos del singular.

La misma explicacion tienen las variantes del plural masculino, *miei, mei, mi* y sus correlativas en las otras personas: las usan solo aquellos trovadores para expresar el nominativo y en los demas casos se valen de las terminaciones *mos, tos, sos.*

El singular femenino tiene dos terminaciones en la 1.ª y 3.ª persona; pero el *mi* y el *si* los hemos visto únicamente usados al lado de DONS, terminacion que dice R. Vidal, segun se verá en su gramática, que sirve para expresar los casos oblícuos del nombre DONA, *señora.*

SINGULAR.	MASCULINO.		FEMENINO.	
1.ª PERS.	*Mieu, meu, ó mieus, meus.*	Mio.	*Mieua, meua, mia.*	Mia.
2.ª	*Tieu, teu, ó tieus, teus.*	Tuyo.	*Tieua, teua, tua, tia, toa.*	Tuya.
3.ª	*Sieu, seu, ó sieus, seus.*	Suyo.	*Sieua, seua, sua, sia, soa.*	Suya.
PLURAL.				
1.ª PERS.	*Miey, mei, mieu, meu, ó mieus, meus.*	Mios.	*Mieuas, meuas, mias.*	Mias.
2.ª	*Tiey, tei, tieu, teu, ó tieus, teus.*	Tuyos.	*Tieuas, teuas, tuas, tias, toas.*	Tuyas.
3.ª	*Siey, sei, sieu, seu, ó sieus, seus.*	Suyos.	*Sieuas, seuas, suas, sias, soas.*	Suyas.

(1 *Las Leys d'amor* dicen con respecto al uso del *mo, to, so*, y del *mon, ton, son*, que se emplean aquellos, cuando al pronombre sigue vocal ó consonante que no sea *f, m, n, s, v*, y las terminaciones *mon, ton, son*, cuando les sigue cualquiera de estas consonantes.

En el singular masculino hemos puesto cuatro terminaciones en cada persona, de las cuales MIEU y MEU y sus correlativas, se diferencian de *mieus y meus* con las suyas, en la s final, como indicacion del caso, de lo cual ya hemos hablado antes. En el plural las terminaciones MIEY, MEI, MIEU, MEU y TIEY, TEY, etc., se usan como sugetos, y MIEUS, MEUS, TIEUS TEUS, etc., en los demas casos. Las varias terminaciones del pronombre femenino en cada persona se usan indistintamente.

Hasta aquí hemos tratado del pronombre posesivo, cuando este se refiere á un solo poseedor; sus terminaciones cuando se refiere á dos ó más son:

SINGULAR.	MASCULINO.		FEMENINO.	
1.ª PERS.	*Nostre, nostres.*	Nuestro.	*Nostra.*	Nuestra.
2.ª	*Vostre, vostres.*	Vuestro.	*Vostra.*	Vuestra.
3.ª	*Lor, lors, ó lur, lurs.*	Su ó suyo.	*Lor ó lur.*	Su ó suya.
PLURAL.				
1.ª PERS.	*Nostre, nostres.*	Nuestros.	*Nostras.*	Nuestras.
2.ª	*Vostre, vostres.*	Vuestros.	*Vostras.*	Vuestras.
3.ª	*Lor, lors, lur ó lurs.*	Sus ó suyos.	*Lors, lurs.*	Sus ó suyas.

La diferencia entre todas estas terminaciones queda suficientemente explicada por la regla de la s.

DEL PRONOMBRE DEMOSTRATIVO.

Tres terminaciones tiene el pronombre demostrativo en castellano: ESTE ó AQUESTE, ESE, AQUEL; y cada una de ellas marca gradualmente la mayor ó menor proximidad del objeto demostrado. Veamos las terminaciones que á estas corresponden en lemosin-provenzal:

SINGULAR.

MASCULINO.		FEMENINO.	
Est, cest.	Este.	*Esta, ist, cesta, cist.*	Esta.
Aquest.	Aqueste.	*Aquesta, aquist.*	Aquesta.
Eysh (1.	Ese.	*Eyssha.*	Esa.
Cel, ceyl, selh, celui, aicel (2, *aquel.*	Aquel.	*Cella, ceylla, cilh, aicella, aicil, aquella, aquil* (3.	Aquella.

(1 Téngase presente que este pronombre significa tambien, *mismo.*

(2 Omitimos las variantes que se fundan en la sustitucion de la *c* por la *s* como *aisel* por *aicel*; de la I por la Y como *celui* y *celuy* y de la *l* por la *lh* ó *ll*, como *cel, celh* y *cell.*

(3 Tiene tambien la terminacion *celleis* y *aquelleis* que se usan solo en los casos oblícuos.

PLURAL.

MASCULINO.		FEMENINO.	
Ist, est, estz (1, *cist, cest, cests.*	Estos.	*Estas, cestas.*	Estas.
Aquist, aquest, aquests.	Aquestos.	*Aquestas.*	Aquestas.
Eysshes.	Esos.	*Eysshas.*	Esas.
Cil, aicil, aquil, cels, aicels, aquels.	Aquellos.	*Aquellas.*	Aquellas.

Las terminaciones del singular femenino, IST, CIST, AQUIST, CILH, AICIL, AQUIL, se usan únicamente en nominativo, lo mismo que las del plural masculino IST, EST, CIST, CEST, AQUIST, AQUEST, CIL, AICIL, AQUIL.

Estos pronombres se usan como neutros con las siguientes terminaciones: SO, ZO, ÇO, CZO, AQUO, AÇO (2, AISSO, *esto, eso, aquello.*

El pronombre SO, *esto*, á semejanza del francés *ce*, suele acompañar al verbo ESSER cuando este se usa impersonalmente, v. g.: NO SAP QUE S'ES BENANDANZA, *no sabe que es bienandanza.*

PRONOMBRES RELATIVOS.

Las terminaciones de los pronombres personales *el, lo, ella, la, lor*, etc., cuando no se refieren á personas sino á cosas, se consideran como pronombres relativos: *Uns hom avia plantat en sa vinha una figuiera e venc querre en* ÉLLA *fruc e no* LO *trobec* (3. ELLA y LO son pronombres relativos, porque se refieren el primero á *figuiera* y el segundo á *fruc*. La terminacion LO se sustituye muy comunmente por o ó U, las cuales se usan como afijos en algunos casos, v. g.: DIMEU, *dímelo*; SI BEN O ESCOUTATZ, *si bien lo escuchais.*

EN, NE, Y, I, HI. Estas partículas tienen el valor de pronombres personales cuando se refieren á personas, de relativos cuando se refieren á cosas, y de adverbios cuando significan lugar. EN, NE, ó 'N, N', bien con referencia á personas ó á cosas, valen tanto como *de él, de ella, de ellos, de ellas, de ello, de esto*, v. g.: CANT LOS AUSIRO AISI CRIDAR NI PLORAR PRES LOR NE PIETAT, *cuando los oyeron así gritar y llorar tuvieron de ellos piedad*; NO US EN DEVES MERAVELLAR, *no os debeis de ello maravillar*; LI AUZIDOR N'AN LO BLASME, *los oyentes tienen de ello la culpa*: cuan-

(1 La s final se sustituye generalmente por la z cuando á aquella precede una T.

(2 Este pronombre lo hemos visto tambien usado con la terminacion oc, que viene del *hoc* latino.

(3 *Un hombre habia plantado en su viña una higuera, y vino á buscar fruto en ella y no lo encontró.*

do son adverbios significan *de aquí* ó *de allí*, v. g.: IEU MEN ANAVA, *yo me iba de allí*; VAITEN, *vete de aquí*. Las partículas EN y NE se colocan antes del verbo; pero cuando la oracion es imperativa, como la que acabamos de citar, se colocan despues.

Y, I, ó HI, significan *á él, á ella, á ello*, ó *en él, en ella, en ello, en esto*, etc., refiriéndose á personas ó á cosas; cuando son adverbios equivalen á *allí* ó *allá*; ejemplos: BE-I-S TAING QU'EL ME SIA VERAIS, *bien á él le toca serme veraz*; MAS IEU NO Y TRUEP MAS ENUEG E PESANSA, *pero yo no encuentro en ello más que fastidio y disgusto*; RE NO I PODETZ CONQUERRE, *nada allí podeis conquistar*. Cuando las partículas EN ó NE é Y concurren en una misma oracion se pone antes el NE ó EN, v. g.: METETZ N-I PRO, *poned de esto allí bastante*.

QUI, QUE, CUI (1, *el que ó la que, quien, que*. QUI significa *el que, la que, los que, quien, quienes y que*; se usa generalmente en nominativo, pues en los demas casos se sustituye bien por el CUI con la preposicion correspondiente ó sin ella, bien por el QUE; ejemplos: QUI BON AMOR SAUP CHAUSIR, *el que ó quien buen amor sabe escoger*; DE VOS DOMNA CUI DESIR, *de vos, señora, á la cual ó á quien deseo*; DE CUI VOS ÉS FILHA E MAIRE, *del cual ó de quien vos sois hija y madre* (2. *Qui* significa tambien *quien* en sentido interrogativo, v. g.: QUI M'AUZIRA? *Quién me oirá?*

QUE significa *que*, unas veces en nominativo, pero más generalmente en los casos oblícuos, como por ejemplo: CAN REMIR LA BELLA QUEM SOLIA ACUELHIR, *cuando veo la bella que me solia acoger*; LO BASTOS AB QUE M'AUZIS, *la vara con que me mató*. QUE, se traduce *qué*, en los interrogativos, v. g.: QUE VOLS? *qué quieres?* y en las frases admirativas, como, QUE BEUTATZ! *qué hermosura*! Por último, el *que* castellano equivale al QUE provenzal en todos los casos en que no se traduce por QUI ó CUI, segun antes hemos indicado.

Cel que (3,	el que ó aquel que.	*Cel de*,	el de.
Cella que,	la que ó aquella que.	*Cella de*,	la de.
Cels que,	los que ó aquellos que.	*Cels de*,	los de.
Cellas que,	las que ó aquellas que.	*Cellas de*,	las de.
Ço que,	lo que ó aquello que.	*Ço de*,	lo de.

DONT ó DON significa *de quien, del cual, de la cual, del ó de la que, de*

(1 En los manuscritos se ven estos pronombres escritos con mucha variedad: QI, KI, QUI, QUE, QE, KE, QU', CHE, CH', K', Q', C', etc.

(2 Con respecto al uso del QUI dicen las *Leys d'amor: Soen en loc de* QUI *dizem* QUE.

(3 Aquí caben todas las variantes, *celh, aicelh*, etc. En lugar de *cel que, cella que*, etc., tambien hemos visto *le que, la que*, y en vez de *cel de, el de*.

lo que, cuyo, cuya, v. g.: LA DONA DONT IEUS PARLAUA, *la mujer de quien yo os hablaba*; AM SA MOLHER ESTEC V. ANS, DON HAC O DOS O TRES EFANS, *estuvo cinco años con su mujer, de la cual tuvo dos ó tres hijos.*

ON, adverbio, que significa *en donde,* es relativo cuando significa *en quien, en que,* etc., v. g.: CELA QUIEU AM, ON ES PRETZ E VALORS, *la que yo amo, en quien hay prez y virtud.*

LO QUAL, LA QUAL, *el cual, la cual,* se declinan con el artículo, y tienen la misma acepcion que en castellano: en vez de QUAL, QUALS, se escribe tambien CAL, CALS.

TAL ó TALS, *tal,* es pronombre relativo, con la misma acepcion que en castellano, v. g.: TALS ME BAYZA QUI BE NOM VOL, *tal me besa que bien no me quiere*; á TALS corresponde el relativo QUAL ó QUALS, v. g.: TALS ES LE FILHS QUALS ES LE PAYRES; este se usa tambien como interrogativo. QUINH (1 ó QUINHS, masculino, y QUINHA, QUINHAS, femenino, significan tambien *qué, cuál* ó *quién* en sentido interrogativo, v. g.: QUINH ES LE REY? *quién es el rey?* QUINHA FEMNA ES? *qué mujer es?*

PRONOMBRES INDEFINIDOS.

HOM, ON. Dos acepciones tiene en castellano este pronombre, pues se traduce por el pronombre *se* que precede á los verbos usados impersonalmente, v. g.: HOM DITZ, *se dice,* ó se traduce por *uno,* en sentido indeterminado, del cual usamos frecuentemente en las sentencias ó máximas morales, v. g.: OM DEU SER HUMILS ALS BOS, *uno debe ser indulgente con los buenos.* Debe tenerse cuidado en no confundir este *se* impersonal con el *se* recíproco, del cual hemos hablado ya.

QUECX, USQUECX, QUI SI VOL, *cualquiera, cada uno,* v. g.: USQUECX DESIRA SO QU'IEU VUELH, *cada uno desea lo que yo quiero*; QUI SI VOL VINDRÁ, *cualquiera vendrá*; CADUN, ó CASCUN, CASCUNA, *cada uno, cada una,* v. g.: CADAUS Ó CADUNS CANTA, *cada uno canta*: cuando se usa como adjetivo sus terminaciones son: CAC ó CAD, v. g.: CAC DIA, *cada dia*; CAD AN, *cada año.*

NEGUN, DEGUN, NULH, LUNH, *ninguno,* forman la terminacion femenina añadiendo una *a* al masculino, segun la regla general.

ALCUN, QUALQUE ó CALSQUE, *algun* ó *alguno,* v. g.: S'ALQUN JOY NON AI EN BREUMEN, *si alguna alegria no tengo en breve*; cuando se usa como régimen se emplean las terminaciones QUALACUM, QUALACOM Ó QALACOM, v. g.: QU'ÓM NO TROBE QALACOM HOME, *que uno no encuentre á algun*

(1 *Quinh* probablemente se formó de *qui* y de la partícula *en,* porque su estricta significacion es: *quién ó cuál de ellos ó de ellas.*

hombre; de ALCUN ó QUALQUE se formó el adverbio ALQUES, que significa *algo*, v. g.: DEU SABER ALQUES, *debe saber algo*.

ALTRE ó AUTRE, *otro*; ya hemos dicho antes que este pronombre tiene en plural dos terminaciones: ALTRI para el nominativo y ALTRES para los demas casos; su terminacion femenina es ALTRA ó AUTRA. AL, indeclinable, expresa lo mismo que ALTRE, *otro*, ó AL RE, *otra cosa*, v. g.: IEU NON SOI ALEGRES PER AL, *no estoy alegre por otro ó por otra cosa*.

AUTRUI, *de otro, de otra ó ajeno*, v. g.: C'AB LAS AUTRUI VAN APRENDEN, *que con las de otro ó con las ajenas van aprendiendo*.

TOTZ, *todo*, nominativo; en los demas casos del singular hace TOT; las terminaciones del plural son: TOT, TUT, TUG, TUCH, TUIT, TUICH, para el nominativo y TOTZ para los demas casos; las del femenino son: TOTA y TOTAS (1. TRESTOTZ ó TRASTOTZ y TRESTUIT estan formados del adverbio TRES, que significa *muy*, y de TOTZ.

MANT, MANTA, MANZ, MANTAS.
MOLT ó MOT, MOLTA ó MOTA, MOTZ, MOLTAS.
TROP, TROPA, TROPS, TROPAS.
PLUSOR, PLUSORS.
} *mucho, mucha, muchos, muchas.*

MANT se escribe á veces MAINT (2. Pueden ser considerados tambien como pronombres indefinidos todos los adjetivos de cantidad indeterminada, como *tant, quant*, y otros varios. Estos adjetivos se usan con frecuencia sustantivadamente, como se ve en estos ejemplos: PAUC D'OMES, *pocos hombres*; MANZ D'AUTRES, *muchos otros*; TROPD'AIGUA EN PETIT DE VI, *mucha agua en poco vino*; GRAN RE D'AUTRAS, *otras muchas*.

CAPITULO V.

DE LOS VERBOS.

TEORIA DE LA CONJUGACION.

La formacion de los verbos en las lenguas neolatinas, bajo la base de la conjugacion latina, es uno de los fenómenos filológicos más curiosos y tambien más dignos de estudio; pero ni los estrechos límites de unos ele-

(1 El adjetivo *tot* precedido de una partícula adversativa se pone en lugar de *negun*, v. g.: *ses tota vergoigna*, sin ninguna vergüenza.

(2 Raynouard dice que se escribe tambien MANH: si así es, hay que tener cuidado en no confundirlo con el adjetivo MANH, MANHA, *grande*, que viene de las terminaciones latinas *magnus, magna*.

mentos nos permiten entrar en tales detalles, ni nos creemos competentes para tratar esta cuestion detenidamente. Nos limitaremos únicamente á hacer algunas ligeras observaciones, necesarias por otra parte para la inteligencia de las conjugaciones en lemosin-provenzal.

El infinitivo latino, considerado como la raiz primitiva de los verbos, dió orígen á la formacion de estos en lemosin-provenzal, con la sola elision de la vocal ó vocales que seguian á aquella en que cargaba el acento latino; así de *amare* se formó AMAR, de *ferire*, FERIR; pero parece extraño que terminando los infinitivos latinos en *are*, en *ere* largo, en *ere* breve y en *ire*, cuyas diversas terminaciones dieron lugar á las cuatro conjugaciones latinas, no haya en lemosin-provenzal más que tres terminaciones, y por lo mismo tres conjugaciones, una en AR, que corresponde á la latina en *are*, otra en IR ó IRE, que corresponde á la en *ire* latina, y otra en RE, á la que pertenecen en general los verbos procedentes de la segunda y tercera conjugacion latinas. La fusion de estas dos conjugaciones en una sola puede acaso explicarse del siguiente modo: la diferencia que existe en latin entre la terminacion de los infinitivos de una y otra conjugacion, *docere* y *legere*, es solo prosódica, que es como si dijéramos ninguna para el tiempo en que se formaron los romances, en el cual si eran desconocidas las reglas más sencillas de la construccion latina, con mayor razon debian serlo las que se referian á su prosodia; y esto no es una mera conjetura, pues hay datos para demostrar que las reglas del acento latino no se observaron, y que los infinitivos de una y otra conjugacion se pronunciaron breves (1: en efecto, segun hemos dicho antes, y es regla general, las palabras latinas al pasar al romance perdieron las vocales que seguian á aquellas en que se cargaba el acento; por consiguiente por las vocales que han perdido estos infinitivos al pasar al nuevo idioma podremos inferir el modo como allí se pronunciaban en el último período de la decadencia latina; pues bien del mismo modo que de *vendere* se formó VENDRE y de *attendere* ATENDRE, así se formó tambien de *mordere*, MORDRE, de *dolere*, DOLRE; de lo cual sacamos en consecuencia que los pocos verbos de la segunda conjugacion que pasaron á este idioma se pronunciaban breves, pues de otro modo, á semejanza de los de la primera y cuarta conjugacion, de *mordere* se hubiera formado MORDER y de *dolere* DOLER.

(1 Las *Leys d'amors*, hablando del modo de pronunciar las voces latinas y de la diferencia entre el acento agudo y el *circunflec*, que nosotros llamamos grave, dicen: *E devetz saber que huey no fam diferensa entre accen agut e circunflec cant al acentuar, quar am duy son huey accentuat e pronuncial quaysh duna maniera.* Tom. I, pág. 66; y en la 68 añade: *quar accens es cauza huey fort ignorada.*

Es cierto que hay algunos verbos acabados en ER, como *tener*, *saber*, pero estos no se oponen á la regla que hemos sentado, porque la terminacion en ER es una variacion puramente eufónica, debida al sonido áspero que producia la sílaba RE precedida de ciertas consonantes, como la S, la C, la M, la N y la Z, por lo cual en lugar de decir *sezre*, *vincre*, *temre*, *tenre*, *cresre*, pareció más eufónico decir *sezer*, *vincer*, *temer*, *tener*, *cresser*: igualmente era dura la terminacion en RE precedida de la L, y por ello los verbos en que esto debia verificarse tienen una triple terminacion, como se ve por ejemplo en el verbo *colre*, que se pronunciaba mejor *coler*, y más comunmente *coldre*, añadiéndole esta D que modificaba el sonido ásperò de la R. Otros verbos hay acabados en ER, y son aquellos en que esta sílaba precede á la NH, que se pronuncia *ñ*, cuya union con la R es tambien de difícil pronunciacion, y así se dijo *fenher*, *pinher*, *planher*, en lugar de *fenhre*, *pinhre*, *planhre*. Todos estos verbos suelen ser irregulares.

Tenemos con esto formado el cuadro de las conjugaciones, que son por lo visto tres La primera en AR; la segunda en RE ó ER, y la tercera en IR; los verbos de esta conjugacion acaban indiferentemente en IR ó en IRE.

Antes de entrar en el detalle de las conjugaciones, y desconfiando de llenar las exigencias de este tratado, no podemos menos de enumerar las dificultades que ofrece su mecanismo en este idioma. Luchamos en primer lugar con la mala ortografía de los antiguos manuscritos y de los códices, donde se conservan las composiciones de los trovadores, en las cuales vemos muchas variantes, que quizás deban atribuirse á ignorancia en los copistas: es otro obstáculo, y no leve, la diversidad de dialectos hablados en las diferentes comarcas, el uso de provincialismos, y sobre todo las licencias poéticas y exigencias de la rima, á la que sacrificaban con frecuencia los trovadores la correccion del lenguaje; por fin, si no es aventurado el decir que lo último que se fija en un idioma son las terminaciones de los verbos en la conjugacion, fácil será comprender hasta qué punto serán estas caprichosas en la lengua de los trovadores, la cual, por más que llegase á su edad viril, no alcanzó nunca ese grado de fijeza, necesario para regularizar sus verbos bajo un sistema gramatical constante y seguro; y cuenta que al hacer esta observacion no condenamos la variedad de terminaciones que puedan atribuirse á riqueza en la lengua, nos referimos á las vagas, á las extrañas, á las que lejos de dar flexibilidad al idioma, lo hacen oscuro y confuso.

El sabio Raynouard nos presenta en su obra (1, un tratado sobre el

(1 *Choix de Poésies originales des Troubadours.* Tomo VI.

verbo, que nos hemos permitido modificar algun tanto; la parte relativa á los verbos irregulares, reducida á ciertas generalidades, fruto de sus conocimientos y profundo estudio de este idioma, nos ha parecido insuficiente para el conocimiento de los verbos irregulares y la presentamos más detallada.

Siguiendo el método adoptado generalmente, vamos á comenzar por la conjugacion de los verbos auxiliares, de los cuales *aver*, pertenece á la segunda conjugacion, *estar*, á la primera, con algunas modificaciones, y *esser*, es enteramente irregular.

DE LOS VERBOS AUXILIARES.

Aver. *Haber ó tener.*

INFINITIVO.

Presente.	Aver.	*Haber ó tener.*
Participio de presente.	Avens.	*El que ha ó tiene.*
Gerundio.	Aven.	*Habiendo ó teniendo.*
Participio de pretérito.	Agut, avut, aut.	*Habido ó tenido.*
Pretérito.	Aver agut.	*Haber habido ó tenido.*

INDICATIVO.

Presente.

Sing. Ieu ai, ay, e, ey, ei.	*Yo he ó tengo.*	*Plur.* Nos avem.	
Tu as.		Vos avetz.	
Cel a.		Cil an, ant (1.	

Pretérito imperfecto.

Ieu avia.	*Yo habia.*	aviam.
avias.		aviatz.
avia.		avian, avien, avion.

(1 La T en las terceras personas del plural, imitando la forma latina, solo se ve en algunas composiciones antiquísimas.

Pretérito simple.

SINGULAR.	PLURAL.
Ieu agui, aic. *Yo hube* (1.	aguem.
aguist, aguest.	aguetz.
ag, ac, aguet.	agueren, agueron.

Pretérito compuesto.

Ieu ai agut. *Yo he habido.*	avem agut.
as agut.	avetz agut.
a agut.	an agut.

Pretérito pluscuamperfecto.

Ieu avia agut. *Yo habia habido.*	aviam agut.
avias agut.	aviatz agut.
avia agut.	avian agut.

Futuro simple.

Ieu aurai, aurei, aure. *Yo habré.*	aurem.
auras.	auretz.
aura.	auran.

Futuro compuesto.

Ieu aurai agut. *Yo habré habido.*	aurem agut.
auras agut.	auretz agut.
aura agut.	auran agut.

Condicional simple.

Ieu auria. *Yo habria.*	auriam.
aurias.	auriatz.
auria.	aurian, aurion.

Condicional compuesto.

Ieu auria agut. *Yo habria habido.*	auriam agut.
aurias agut.	auriatz agut.
auria agut.	aurian agut.

(1 O *tuve*, y así en los demas tiempos.

IMPERATIVO.

Presente.

SINGULAR.	PLURAL.
Ajas (1. *He.*	Ajam, ajem.
aja.	ajatz.
	ajan, ajon.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Ieu aja. *Yo haya.*	ajam.
ajas.	ajatz.
aja.	ajan, ajen, ajon.

Pretérito imperfecto.

Ieu agra (2, agues. *Yo hubiera ó hubiese.*
agras, aguesses.
agra, agues.
agram, aguessem.
agratz, aguessetz, agssetz.
agran, agron ó aguessen, aguesson (2.

Pretérito perfecto.

Ieu aja agut. *Yo haya habido.*	ajam agut.
ajas agut.	ajatz agut.
aja agut.	ajàn agut.

Pretérito pluscuamperfecto.

Ieu agra, agues agut. *Yo hubiera ó hubiese habido.*
agras, aguesses agut.
agra, agues agut.
agram, aguessem agut.
agratz, aguessetz agut.
agran, aguessen agut.

(1 La *j* se sustituye por la *i* las más veces, y se escribe: *aia, aias*, etc.
(2 Sincopa de *aguera.*
(3 Y tambien *agsson* y *acsson.*

OBSERVACIONES SOBRE EL AUXILIAR AVER.

Este verbo se encuentra ordinariamente escrito sin *h* inicial como lo presentamos aquí; pero á veces la lleva; otras se sustituye la v por la B.

En el futuro imperfecto las terminaciones *aurai*, *auras*, se encuentran tambien escritas *avrai*, *avras*, *avra*, etc.

Usado impersonalmente el verbo *aver* suele ir precedido de la partícula Y; así dice R. Vidal: HOMES PRIMS I AURA, *hombres inteligentes habrá*; á veces le precede tambien la partícula EN, v. g.: MANTAS D'AUTRAS N'I A D'AQUESTA MANIERA, *otras muchas hay de esta manera*; la gramática francesa usa del mismo modo el auxiliar *avoir*.

El verbo *aver* en la acepcion de *tener* se sustituye á veces por el verbo *tenir* ó *tener*, como se ve en este ejemplo: YEU TENG BASTÓ AM LA MA, *tengo baston en la mano*; pero esto no es muy comun.

ESSER. *Ser.*

INFINITIVO.

Presente.	Esser (1.	*Ser.*
Participio de presente.	Essens.	*El que es.*
Gerundio.	Essen.	*Siendo.*
Participio de pretérito.	Estat ó segut (2.	*Sido.*
Pretérito.	Esser ó aver estat (3.	*Haber sido.*

INDICATIVO.

Presente.

Ieu sui, soi, soy, son. *Yo soy.*	Em, sem.
est, iest, yest, es, ses, siest.	etz, ietz, es, sotz.
es, ez.	sont, sun, son, se.

(1 O *estre.*

(2 Raynouard no hace mencion del participto *segut*, el cual pertenece á este idioma, aunque los trovadores lo sustituian por el *estat*, y por esta razon dice el citado autor que el verbo *esser* es defectivo.

(3 Los tiempos compuestos, en este verbo, se forman con el auxiliar *aver*, y más comunmente con el mismo verbo *esser*.

Pretérito imperfecto.

SINGULAR.	PLURAL.
Ieu era. *Yo era.*	eram.
eras.	eratz.
era, er.	eran, eron, eren.

Pretérito simple.

Ieu fui, fu, fozi. *Yo fui.*	fom, fozem.
fust, fozist (1.	fotz, foz, foretz, fozetz.
fon, fo, foc.	foron, foro, foren, fozeron.

Pretérito compuesto.

Ieu sui ó ai estat. *Yo he sido.*	em ó avem estat.
est ó as estat.	etz ó avetz estat.
es ó a estat.	son ó an estat.

Pretérito pluscuamperfecto.

Ieu era ó avia estat. *Yo habia sido.*	eram ó aviam estat.
eras ó avias estat.	eratz ó aviatz estat.
era ó avia estat.	eran ó avian estat.

Futuro siemple.

Ieu serai, serei, er. *Yo seré.*	serem.
seras.	seretz.
sera, er.	seran, serau.

Futuro compuesto.

Ieu serai ó aurai estat. *Yo habré sido.*	serem ó aurem estat.
seras ó auras estat.	seretz ó auretz estat.
sera ó aura estat.	seran ó auran estat.

(1 Las terminaciones *fozi* y *fozist* son muy poco usadas.

Condicional simple.

SINGULAR.	PLURAL.
Ieu seria. *Yo seria.*	seriam.
serias.	seriatz.
seria.	serian, serien, serion.

Condicional compuesto.

Ieu seria ó auria estat. *Yo habria sido.*	seriam ó auriam estat.
serias ó aurias estat.	seriatz ó auriatz estat.
seria ó auria estat.	serian ó aurian estat.

IMPERATIVO.

Presente.

Sias tu. *Sé tú.*	siam.
sia.	siatz.
	sian, sion.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Ieu sia. *Yo sea.*	siam.
sias.	siatz.
sia.	sian, sion.

Pretérito imperfecto.

Ieu fora ó fos. *Yo fuera ó fuese.*	foram ó fossem.
foras ó fosses.	foratz ó fossetz.
fora ó fos.	foran, foren, foron ó fossen, fosson.

Pretérito perfecto.

Ieu sia ó aja estat. *Yo haya sido.*	siam ó ajam estat.
sias ó ajas estat.	siatz ó ajatz estat.
sia ó aja estat.	sian ó ajan estat.

Pretérito pluscuamperfecto.

Jeu fora ó fos, agra ó agues estat. *Yo hubiera ó hubiese sido.*
foras ó fosses, agras ó aguesses estat.
fora ó fos, agra ó agues estat.
foram ó fossem, agram ó aguessem estat.
foratz ó fossetz, agratz ó aguessetz estat.
foran ó fossen, agran ó aguessen estat.

Con respecto al uso de los verbos *esser* y *aver* como auxiliares, se ha de tener presente que este no corresponde al que hacemos en castellano, pues que nosotros nos valemos del auxiliar *ser*, para formar la pasiva de los verbos y del *haber*, para los tiempos compuestos; y en lemosin-provenzal, si bien se forma la pasiva con el auxiliar *esser*, no entra el *aver* en la formacion de los tiempos compuestos de todos los verbos, pues hay muchos que los forman con el mismo auxiliar *esser*. No es fácil dar una regla para conocer los verbos que toman este auxiliar, pero sí podrá decirse en general que pertenecen á esta clase los verbos que indican movimiento, como *entrar*, *caer*, *salir*, los que expresan acciones naturales de la vida, como *nacer*, *morir* y otros varios, á imitacion del francés. Entre los muchos ejemplos que confirman esta regla, citamos los siguientes: TOT L'OME QU'EN AQUELLAS SON NAT, *todos los hombres que en aquellas han nacido.* EL BON REIS D'ARAGON... ES VENGUT Á MUREL, *el buen rey de Aragon ha venido á Murel.* IEU SOY PASSATZ PER VOSTRA CARRIERA, *he pasado por vuestra calle.*

Esta sustitucion del verbo *esser* por el *aver* tiene lugar no solamente cuando es auxiliar, sino tambien cuando se usa impersonalmente en la acepcion de *existir*, como se ve en este ejemplo: GRAN RE DOMES SON QUE NO SABON QUES FAN, *muchos hombres hay que no saben lo que se hacen.*

Este verbo cuando es impersonal suele ir precedido del pronombre so, á semejanza del ÇE francés como se ve en estos ejemplos: SO SERAN AQUELS, *serán aquellos*; NON SABON QUE S'ES AMOR, *no saben qué es amor.*

ESTAR. *Estar.*

INFINITIVO.

Presente.	Estar (1.	*Estar.*
Participio de presente.	Estans.	*El que está.*

(1 Tambien *istar* ó *star*; así en los demas tiempos.

Gerundio.	Estan.	*Estando.*
Participio de pretérito.	Estat.	*Estado.*
Pretérito.	Esser, ó aver estat.	*Haber estado.*

INDICATIVO.

Presente.

SINGULAR.		PLURAL.
Ieu estai, estau, estauc.	*Yo estoy.*	estam.
estas.		estatz.
esta, estai.		estan, eston.

Pretérito imperfecto.

Ieu estava.	*Yo estaba.*	estavam.
estavas.		estavatz.
estava.		estavam, estavon.

Pretérito perfecto.

Ieu estei.	*Yo estuve.*	estem.
estest.		estetz.
estet, estec.		esteren, esteron.

Futuro (1.

Ieu estarai.	*Yo estaré.*	estarem.
estaras.		estaretz.
estara.		estaran, estarau.

Condicional.

Ieu estaria.	*Yo estaria.*	estariam.
estarias.		estariatz.
estaria.		estarian, estarien, estarion.

(1 En adelante omitiremos los tiempos compuestos porque su formacion es la misma en todos los verbos.

IMPERATIVO.

Presente.

SINGULAR.	PLURAL.
Esta. *Está.*	estem, estiam.
este, estia.	estetz, estiatz.
	esten, eston, estian.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Ieu este, estia, esteia. *Yo esté.*	estem, estiam.
estes, estias, esteias.	estetz, estiatz.
este, estia, esteia.	esten, eston, estian.

Pretérito imperfecto.

Ieu estera ó estes. *Yo estuviera estuviese.*	esteram ó estessem.
esteras ó estesses.	esteratz ó estessetz.
estera ó estes.	esteran estessen ó estesson.

Tambien es muy comun la sustitucion del verbo *esser* por *estar*, como se ve en estos ejemplos: LAS NAUS SON AYZINADAS, *las naves estan equipadas*; CANT IEU FUY A TOLOZA, *cuando yo estuve en Tolosa.*

DE LOS VERBOS REGULARES.

Vamos á poner ejemplos de cada una de las tres conjugaciones, en *ar*, en *re* y en *ir*.

PRIMERA CONJUGACION.

VERBOS ACÀBADOS EN *AR*.

ÀMAR. *Amar.*

INFINITIVO.

Presente.	Amar.	*Amar.*
Participio de presente.	Amans.	*Amante.*

Gerundio.	Aman.	*Amando.*
Participio de pretérito.	Amat.	*Amado.*

INDICATIVO.

Presente.

SINGULAR.	PLURAL.
Ieu am, ami. *Yo amo.*	amam.
amas, ams.	amatz.
ama, am.	aman, amo, amon, amen.

Pretérito imperfecto.

Ieu amava. *Yo amaba.*	amavam.
amavas.	amavatz.
amava.	amavan, amaven, amavon.

Pretérito perfecto.

Ieu amei, amiei. *Yo amé.*	amem.
amest, amiest, ames.	ametz.
amet (1.	ameren, ameron.

Futuro.

Ieu amarai (2. *Yo amaré.*	amarem.
amarás (3.	amaretz.
amará.	amarán, amarau.

Condicional.

Ieu amaria. *Yo amaria.*	amariam.
amarias.	amariatz.
amaria.	amarian, amarien, amarion.

(1 Algunos verbos toman en esta persona una c en lugar de la T, como *parlec* ó *parlet.*

(2 O *amerai, amerás, amerá.*

(3 Hemos puesto acento en aquellas personas que varian de tiempo, segun la sílaba en que este se carga.

IMPERATIVO.

Presente.

SINGULAR.	PLURAL.
Ama, am. *Ama.*	amem.
ame.	ametz, amatz.
	amen, amon.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Ieu ame. *Yo ame.*	amem.
ames.	ametz.
ame.	amen, amon.

Pretérito imperfecto.

Ieu amera (1 ó amés. *Yo amára ó*	ameram ó amessem.
ameras ó ameses (2. *amase.*	ameratz ó amessetz.
amera ó amés.	ameran, eron ó amessen, esson.

SEGUNDA CONJUGACION.

VERBOS EN *RE.*

ROMPRE. *Romper.*

INFINITIVO.

Presente.	Rompre.	*Romper.*
Participio de presente.	Rompens.	*El que rompe.*
Gerundio.	Rompen.	*Rompiendo.*
Participio de pretérito.	Romput.	*Roto.*

(1 O *amara, amaras, amara, amaram, amaratz, amaran.*
(2 O *amasses, amasset, amassem, amassetz, amassen.*

INDICATIVO.

Presente.

SINGULAR.	PLURAL.
Ieu romp, rompi. *Yo rompo.*	rompem.
rompes, romps.	rompetz.
rompe, romp.	rompen, rompon, rompo.

Pretérito imperfecto.

Ieu rompia. *Yo rompia.*	rompiam.
rompias.	rompiatz.
rompia.	rompian.

Pretérito perfecto.

Ieu rompi, rompiei, ei. *Yo rompí.*	rompim, rompem.
rompist, rompest.	rompitz, rompetz.
rompi, rompet.	rompiren, iron, eren, eron.

Futuro.

Ieu romprai. *Yo romperé.*	romprem.
romprás.	rompretz.
romprá.	romprán.

Condicional.

Ieu rompria. *Yo romperia.*	rompriam.
romprias.	rompriatz.
rompria.	romprian.

IMPERATIVO.

Presente.

	rompem, rompam.
Rompe. *Rompe.*	rompetz, rompatz.
rompa, romp.	rompen, rompon, rompan.

SUBJUNTIVO.

Presente.

SINGULAR.		PLURAL.
Ieu rompa.	*Yo rompa.*	rompam.
rompas.		rompatz.
rompa.		rompan.

Pretérito imperfecto.

Ieu rompera (1 ó rompés. *Yo rompiera ó rompiese.*
romperas ó rompesses.
rompera ó rompés.
romperam ó rompessem.
romperatz ó rompessetz.
romperan ó rompessen.

TERCERA CONJUGACION.

VERBOS EN *IR* O *IRE*.

PARTIR. *Partir.*

INFINITIVO.

Presente.	Partir ó partire.	*Partir.*
Participio de presente.	Partens.	*El que parte.*
Gerundio.	Parten (2.	*Partiendo.*
Participio de pretérito.	Partit.	*Partido.*

INDICATIVO.

Presente.

SINGULAR.		PLURAL.
Ieu partisc, parti, part (3.	*Yo parto.*	partim, partem.
partisses, partes, partis.		partitz, partetz.
partis, parti, part.		parten ó parton (4.

(1 O *rompra.*
(2 Los verbos de esta conjugacion suelen tener un doble gerundio en IN.
(3 La final en *t* se convierte á veces en *s*, así que se escribe *part* ó *pars*.
(4 Tambien hemos visto *partisshen*.

Pretérito imperfecto.

SINGULAR.	PLURAL.
Ieu partia. *Yo partia.*	partiam.
partias.	partiatz.
partia.	partien, partian, partion.

Pretérito perfecto.

Ieu partí (1. *Yo partí.*	partim.
partist.	partitz.
partic, parti.	partiren, partiron.

Futuro.

Ieu partirai. *Yo partiré.*	partirem.
partirás.	partiretz.
partirá.	partirán.

Condicional.

Ieu partiria. *Yo partiria.*	partiriam.
partirias.	partiriatz.
partiria.	partirían, ien, ion.

IMPERATIVO.

Presente.

	Partam, partiscam.
Parti, part. *Parte tú.*	Partatz, partiscatz.
Parta, partisca.	Partan, parton, iscan, iscon.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Ieu parta, partisca. *Yo parta.*	partam, partiscam.
partas, partiscas.	partatz, partiscatz.
parta, partisca.	partan, partiscan.

(1 El pretérito de estos verbos hacia tambien en GUI, como *partigui*, *partiguist*, etc.; pero esta terminacion era poco usada. *Las Leys d'amor*, tom. II, pág. 386, dicen sobre ella: «*La quals terminatios en* GUI, *aproam jaciaysso, que alqu digan lo contrari.*

Pretérito imperfecto.

Ieu partira ó partis.	*Yo partiera ó partiese.*	partiram ó partissem.
partiras ó partisses.		partiratz ó partissetz.
partira ó partis.		partiran, partissen, partisson.

DE LA FORMACION DE LOS TIEMPOS.

Si se examina con detencion la teoría de las conjugaciones, en cualquiera de los idiomas, se observará que las modificaciones introducidas en un tiempo por cambio, supresion, etc., de algunas de sus letras, se reproducen en otros tiempos; de aquí la division de estos en primitivos y derivados. Los primitivos son: ei presente de infinitivo, el gerundio, el participio de pretérito, el singular del presente de indicativo y el pretérito simple, de los cuales se forman todos los demás.

I. Del presente de infinitivo se forma el futuro, añadiendo al primitivo las terminaciones *ai*, *as*, *a*, *em*, *etz*, *an* (1; así de *ubrir*, *ubrirai*, de *amar*, *amarai*, *amarás*, etc. En los verbos cuyo infinitivo termina en RE ó en IRE, se suprime la E final, formando de *rompr-e*, *romprai*, de *dir-e*, *dirai*.

El condicional tiene la misma derivacion con distintas terminaciones; estas son: *ia*, *ias*, *ia*, *iam*, *iatz*, *ian*; *ubrir-ia*, *sentir-ia*, etc.

II. Del gerundio se forman:

1.° El plural del presente de indicativo, quitando las terminaciones *ans* ó *ens*, y añadiendo estas: *am*, *atz*, *an*, para los verbos de la primera conjugacion, y *em*, *etz*, *en*, para los de la segunda y tercera; así, de *am-ans* formamos *am-am*, *am-atz*, *am-an*; de *romp-ens*, *romp-em* *romp-etz*, *romp-en*, y así en los demás.

2.° El pretérito imperfecto de indicativo, sustituyendo estas mismas finales por las terminaciones *ava*, *avas*, *ava*, *avam*, *avatz*, *avan*, en los verbos de la primera conjugacion; é *ia*, *ias*, *ia*, *iam*, *iatz*, *ian*, en los de la segunda y tercera, como *am-ava*, *romp-ia*, *sent-ia*.

III. Del participio de pretérito se forman:

1.° La pasiva de los verbos, con los auxiliares ESSER y ESTAR, como IEU ERA AMATZ, *yo era amado*; IEU AURAI ESTAT AMATZ, *yo habré sido amado*.

2.° Todos los tiempos compuestos juntamente con estos auxiliares ó

(1 omitimos las variantes en las terminaciones para evitar confusion.

con AVER, v. g.: IEU AI AMAT, *he amado*; IEU ERA VENGUTZ, *yo habia venido*.

IV. Del singular del presente de indicativo se forman:

1.° El presente de subjuntivo, tomando por raiz la primera persona y añadiendo las terminaciones *e, es, e, em, etz, en,* en los verbos de la primera conjugacion, y *a, as, a, am, atz, an,* en los de la segunda y tercera; así de AM, *yo amo*, se forma AM-E, *yo ame*; de TENG, *yo tengo*, TENG-A.

2.° El presente de imperativo, cuyas terminaciones son las mismas que las del presente de subjuntivo. La segunda persona es igual á la del indicativo con la supresion de la *s* final; así de TEMES, *tú temes*, se forma TEME, *teme tú*; esto es, cuando la oracion es afirmativa, pues cuando es negativa, la segunda persona del imperativo se espresa con la segunda del subjuntivo, v. g.: *non temas* (1.

V. Del pretérito definido se forman las dos terminaciones del imperfecto de subjuntivo, sustituyendo sus finales por estas: *es, esses, es, essem, essetz, essen,* en los verbos acabados en *ar* y en *re*; é *is, isses, is, issem, issetz, issen,* en los verbos de la tercera conjugacion; así, por ejemplo: *amés, amesses, rompés, rompesses, partis, partisses,* etc. La otra terminacion del imperfecto de subjuntivo se forma del mismo modo con las terminaciones: *era, eras, era, eram, eratz, eran* para los de la primera y segunda, é *ira, iras, ira, iram, iratz, iran,* para los de la tercera, del siguiente modo: *amera, ameras, rompera, romperas* (2, *partira partiras*, etc.

Vamos á dar á continuacion una tabla de los tiempos primitivos, con la cual, y con las terminaciones de los derivados, se facilita mucho la inteligencia de las conjugaciones.

(1 Es muy comun en las oraciones negativas sustituir el imperativo por el infinitivo, en esta forma: NO M' AUZIRE, *no me mateis*; NON TEMER, *no temas*; esta locucion imita la latina, *noli timere*.

(2 Ya hemos dicho que esta terminacion está generalmente sincopada cuando la eufonía lo permite; así vemos, *volgra* en vez de *volguera*.

TABLA DE LOS TIEMPOS PRIMITIVOS.

CONJUGACIONES.	INFINITIVO.	GERUNDIO.	PARTICIPIO DE PRETERITO.	INDICATIVO PRESENTE.	PRETERITO SIMPLE.
1.ª	Amar, *amar.*	Am—ams, *amando.*	Amat, *amado.*	Am (1, *amo.*	Am—ei (2, *amé.*
2.ª	Rompr—e, *romper.*	Romp—ens, *rompiendo.*	Romput, *roto.*	Romp, *rompo.*	Romp—ei, *rompí.*
3.ª	Partir, *partir.*	Part—ens, *partiendo.*	Partit, *partido.*	Partisc, *parto.*	Part—i, *partí.*

(1 Hemos puesto únicamente la primera persona, porque es la que sirve para la formacion del subjuntivo; las otras pueden verse en los ejemplos de cada conjugacion.

(2 Igualmente hemos hecho en el pretérito, pero dada la primera persona se forman las demas, sustituyendo las terminaciones *est, et, em, etz, eren,* en los verbos de la primera conjugacion, ó *ist, it, im, itz, iren,* en los de la tercera; los de la segunda terminan indistintamente en *est, et,* ó en *ist, it,* etc.

VOZ PASIVA.

La voz pasiva se suple en los idiomas romances con el participio de pretérito y el verbo auxiliar. Nada bajo este aspecto ofrece de notable la pasiva en el lemosin-provenzal; el auxiliar que sirve para su formacion es el *esser*, y el participio de pretérito concierta con el sugeto en género y número, de este modo: *ieu sui amatz*, yo soy amado; *tu iest amada*, tú eres amada; *nos em amat*, nosotros somos amados; *cellas son amadas*, aquellas son amadas.

VERBOS RECIPROCOS.

Verbos recíprocos ó pronominales son aquellos cuya accion refluye en el mismo sugeto, como *yo me siento, tú te arrepientes*. Su conjugacion en lemosin-provenzal es así:

Ieu me penedi	*Yo me arrepiento.*
tu te penedes.	
el se pened.	
nos nos penedem.	
vos us penedetz.	
cill se peneden, etc.	

Estos verbos suelen ir precedidos de la partícula EN siempre que hay lugar á ello, como por ejemplo, cuando la accion del verbo se refiere á un hecho anterior, v. g.: IEU M'EN PENEDI, *yo me arrepiento*, es decir, *de esto ó de aquello.*

VERBOS IMPERSONALES.

Son aquellos que se usan en las terceras personas del singular; unos porque no tienen otras, y son los impersonales propiamente dichos, otros porque se usan comunmente en tercera persona.

Como ejemplo de impersonal, propiamente dicho, podemos citar el verbo CALRE ó CALDRE, *ser menester*, que se conjuga así:

Cal.	*Es menester.*
Calia.	*Era menester.*
Calguet ó calg.	*Fué menester.*
Caldra.	*Será menester.*
Caldria.	*Seria menester.*
Calha ó calga.	*Sea menester.*
Calgra ó calgués.	*Fuera ó fuese menester.*

Son impersonales impropios los siguientes: COVE QUE, *conviene que*, AVEN QUE, *sucede que*, etc.

DE LOS VERBOS CON *DE*.

Damos este nombre en castellano á los verbos que se construyen con la preposicion *de*, el auxiliar *haber* y el infinitivo del verbo activo, de esta suerte: *yo he de amar, yo he de leer*. Esta locucion es propia tambien del lemosin-provenzal, si bien con alguna variacion, pues se omite el *de*, y el verbo *aver* se pospone al infinitivo, como se ve en los siguientes ejemplos: TORNAR L'AN, *volverlo han ó lo han de volver*; PREGAR VOS AI, *rogaros he ú os he de rogar*.

Aunque creemos que el verbo *aver* en esta acepcion pueda usarse en todos los tiempos, solo lo hemos visto usado en presente, cuya significacion en este tiempo como en todos, es propiamente de futuro; por esta razon opinan muchos que el verbo *aver* pospuesto al infinitivo de los verbos fué la forma primitiva de los futuros; ó lo que es lo mismo, valiéndonos de un ejemplo, que el AMAR AI, *amar he ó he de amar*, dió orígen al futuro AMARAI, *amaré*.

OBSERVACIONES GENERALES SOBRE LOS VERBOS IRREGULARES.

Los verbos irregulares pueden serlo, bien en los tiempos primitivos, y entonces pasa esta irregularidad á los derivados, siguiendo las reglas de su formacion; así, por ejemplo, en el verbo *tener*, es irregular la primera persona del presente de indicativo que hace *teng*, y por este motivo lo es el presente de subjuntivo que hace *tenga*; ó bien en los tiempos derivados, porque no observan las reglas de la derivacion; así, por ejemplo, en el verbo *vezer* es irregular el futuro que hace *veirai* en vez de *vezerai*; estas irregularidades son las menos comunes y se explican generalmente por la existencia de una segunda terminacion en el tiempo primitivo, la cual adoptaron para su formacion los derivados; en el ejemplo propuesto el futuro *veirai* indica que el verbo *vezer* tuvo tambien la terminacion *veire*, de la cual se formó el futuro.

A estas irregularidades deben añadirse todas las otras variaciones introducidas por la eufonia, la diferencia de ortografía y poca fijeza de esta, las cuales pueden reducirse á ciertas reglas generales:

PERMUTACION Y SUPRESION DE CONSONANTES. 1.ª Las consonantes *d, v, b, g, t*, cuando están en fin de diccion se sustituyen generalmente por estas: *t, u, p, c, s*, respectivamente; ejemplos: de *poder, pot*; de *devre, deu*; de *saber, sap*; de *tengui, teno*; de *sentir, sens*.

2.ª Estas mismas letras cuando están precedidas de otra consonante y son finales, se suelen suprimir; así vemos indiferentemente *gard* ó *gar*; *salv* ó *sal*; *romp* ó *rom*; *teng* ó *ten*; *sent* ó *sen*.

3.ª La *nh*, que se pronuncia *ñ*, se sustituye en algunos casos por *ing*, que tiene el mismo sonido y se escribe por ejemplo: *tanh* ó *taing*; *finhia* ó *fingia*.

4.ª La *d* se convierte en *z*; así de *benedir*, *benezir*, y la *z* en *s* doble ó sencilla, como de *faza*, *fassa*; de *vezetz*, *vesetz*; cuando la *z* es final y precede á la sílaba *au* se suele cambiar en *g*, como de *auz*, *aug*; ó se suprime.

Todavia son aplicables á los verbos otras varias reglas que pueden verse en el tratado de ortografía, por las cuales se explican muchas irregularidades aparentes.

Variaciones eufónicas. Como variaciones eufónicas podemos citar la sustitucion de la o por la ue ó ui en los monosílabos, como *posc* ó *puesc*; *mor*, *muer* ó *muyr*.

La e suele ir precedida de una i eufónica en los monosílabos principalmente; así vemos *sec* ó *siec*, *quer* ó *quier*.

Las irregularidades en la formacion de los tiempos derivados son muy pocas, como hemos dicho, y de ellas la mayor parte pueden verse en la conjugacion de los verbos irregulares.

Réstanos únicamente tratar de las irregularidades en los tiempos primitivos; los que las experimentan más frecuentemente son: el presente de infinitivo, el participio de pretérito, el presente de indicativoy el pretérito.

Presente de infinitivo. Podemos considerar como irregulares en este tiempo todos aquellos verbos que tienen más de una terminacion en el infinitivo, los cuales no son pocos ciertamente. Ya en otro lugar hemos dicho, que la razon eufónica, caprichosa de suyo y variable, segun las épocas y lugares, influyó más que otra ninguna en la formacion de estos infinitivos, tomando por base los de la lengua latina, y de este modo se explica cómo de un mismo infinitivo aparecen dos ó más terminaciones; por ejemplo, en el verbo *colre* que viene de *colere*, tenemos desde luego la terminacion citada, la cual debió parecer á algunos dura y la sustituyeron por esta, *coldre*, suavizando con la d el sonido áspero que forma la l con la r; otros sin embargo creyeron más eufónica la terminacion en er y dijeron *coler*; lo mismosucede en otros verbos. Esta doble y áun triple terminacion del infinitivo se ha de tener muy en cuenta para conocer las irregularidades de los tiempos que de él se derivan.

Participio de pretérito. Este tiempo presenta muchas irregularidades, principalmente en aquellos verbos que lo formaron directamente del latin, prescindiendo de la nueva forma que tenia el infinitivo romanceado. Es imposible dar reglas para conocer todas estas anomalías, por lo cual nos concretaremos á ciertas generalidades:

1.ª Los verbos acabados en NHER como *ponher*, *fenher* hacen el participio de pretérito en NHT: *ponht*, *fenht* ó *poinht*, *feinht*; la I que precede en estos últimos á la NH, creemos que era simplemente una variacion ortográfica.

2.ª Los que acaban en la sílaba RIR precedida de una consonante, como *ofrir*, *ubrir*, hacen el participio en ERT: *ofert*, *ubert*.

3.ª Muchos de los verbos acabados en ETRE y ENDRE como *metre*, *prendre*, *defendre*, hacen en ES: *mes*, *pres*, *defes*.

4.ª Los en AIRE, como *traire* y sus compuestos, hacen en IT: *trait*, *fait*.

5.ª *Venir* y *tener* y sus compuestos hacen: *vengut tengut*; esta G la toman tambien varios verbos en el participio y en otros tiempos, dando lugar á una irregularidad especial, de la cual trataremos separadamente.

Son tambien irregulares en este tiempo los siguientes verbos:

Irascer	que hace	*irat*.
Nascer,		*nat*.
Ardre,		*ars*.
Morir,		*mort*.
Querre,		*quist*.
Vezer,		*vist*.
Viure,		*viscut*.
Tolre,		*tolt*.

Hay verbos que tienen un doble participio de pretérito; así *clorre* hace *clos* ó *claus*; *temer*, *temut* ó *temsut*; *conquerre*, *conquest* ó *conquist*; *eleger*, *elet*, *elegit*, y tambien *elegut*.

PRESENTE DE INDICATIVO. Las irregularidades del singular del presente de indicativo son todas debidas á eufonizaciones y á variaciones ortográficas, de las cuales ya nos hemos ocupado. Hay muchos verbos que terminan en G la primera persona del singular de este tiempo; pero de esta irregularidad trataremos separadamente, segun hemos dicho.

PRETÉRITO PERFECTO. Otro de los tiempos que más irregularidades presenta tambien, es el pretérito perfecto, especialmente en la tercera persona del singular, para cuyo conocimiento damos las siguientes reglas:

1.ª Los verbos cuyo infinitivo acaba en la sílaba RIR precedida de consonante, como *ubrir*, *sofrir*, hacen la tercera persona del singular del pretérito perfecto de indicativo en ERC, como *soferc*, *uberc*, ó en IC, como *sofric*, *ubric*.

2.ª Los que acaban en EBRE, como *recebre* y sus compuestos, hacen la tercera persona en EUP, como *receup*.

3.ª Los acabados en ORDRE, como *mordre, tordre*, hacen *mors, tors*.

4.ª Los en OLVRE, como *solvre, volvre*, hacen en OLS, como *sols, vols*.

5.ª *Metre* hace *mes*, y así sus compuestos; *prendre, pres*, con los suyos.

6.ª Los en ONRE, como *fonre, ponre*, hacen *fos, pos*, y así sus compuestos.

Las demas irregularidades que presentan Raynouard y Faydit se explican ó por variaciones ortográficas, ó estan detalladas en los ejemplos de las conjugaciones de los irregulares, ó pertenecen á los verbos que toman la G en algunos de sus tiempos, incluso el pretérito, de los cuales nos ocuparemos á continuacion.

VERBOS IRREGULARES QUE TOMAN UNA G EN ALGUNOS DE SUS TIEMPOS. Esta irregularidad la hemos visto ya en el verbo *aver*; que toma la G en el participio *agut* y en el pretérito *agui*. Raynouard, explicando la introduccion de la G en este verbo, la hace venir del verbo godo AIGAN, *tener*, que hace el gerundio AIGANDS, *teniendo*. Como quiera que esto sea, es lo cierto que el uso de la G en los verbos del lemosin-provenzal constituye una irregularidad especial en este idioma, de la cual tenemos tambien ejemplos en castellano en los verbos, *tener, venir, oir*, etc., que hacen en el indicativo *tengo, vengo, oigo*.

No es posible dar reglas para conocer los verbos irregulares por el uso de la G, puesto que son muchos; pero en general podemos decir que la toman los verbos cuyo infinitivo acaba en EURE, como *beure*; en OURE, como *moure*; en AIRE, como *traire*; en OLRE, como *doldre*; en ONDRE, como *respondre, vendre*, y en una palabra la mayor parte de los verbos de la segunda conjugacion y algunos de la tercera; pero téngase presente que en la lengua de los trobadores y en la época á que nos referimos, esta irregularidad se presenta vaga todavia; que unos poetas la usan, que otros la rechazan, y por ello la mayor parte de estos verbos tiene una doble terminacion en los tiempos que tomaron la G: una regular, otra irregular.

Esta irregularidad constituye una de las mayores dificultades de la conjugacion, y debe fijarse muy particularmente en ella la atencion. Los tiempos que toman constantemente la G, son el participio de pretérito, la primera persona del singular del presente de indicativo, que la trasmite al presente de subjuntivo y al imperativo, como tiempos derivados de aquella, el pretérito simple y su derivado el pretérito imperfecto de subjuntivo en su doble terminacion.

No necesitamos presentar ejemplos de esta irregularidad, porque pueden verse en la tabla de los verbos irregulares, muchos de los cuales toman esta letra en las inflexiones de sus tiempos.

VERBOS IRREGULARES.

PRIMERA CONJUGACION.

Los verbos acabados en AR, se puede decir que no tienen irregularidades, no debiendo considerarse tales, las pequeñas variaciones que algunos de estos experimentan, porque son puramente ortográficas; así vemos que los verbos acabados en GAR, como *pregar*, *pagar*, toman una U eufónica en todos aquellos tiempos en que la G se junta con las vocales E ó I, v. g.: *ieu pregui*, *tu pagues*, y los acabados en CAR, como *peccar*, *pezucar*, convierten la C en QU en estos mismos casos, v. g.: *ieu pecqui*, tu *pezuques*.

El verbo ANAR, *ir*, no es propiamente irregular sino defectivo, pues le faltan la mayor parte de las personas y tiempos, que suple con los verbos *ir* y *vader*, del siguiente modo:

INFINITIVO.

Presente.	Anar.	*Ir.*
Participio de presente.	Anans.	*El que va.*
Gerundio.	Anan.	*Yendo.*
Participio de pretérito.	Anat.	*Ido.*

INDICATIVO.

SINGULAR.	*Presente.*	PLURAL.
Ieu vay, vau ó vauc.	*Yo voy.*	anem.
vas.		anatz.
va.		van ó anon.

Pretérito imperfecto.

Ieu anava. *Yo iba.*	anavam.
anavas.	anavatz.
anava.	anavan, anaven, anavon.

Pretérito perfecto.

Ieu anei, aniey. *Yo fuí.*	anem.
anest.	anetz.
anec.	aneren, aneron.

Futuro.

SINGULAR.	PLURAL.
Ieu irai (1. *Yo iré.*	irem.
irás.	iretz.
irá.	iran.

Condicional.

Ieu iria. *Yo iria.*	iriam.
irias.	iriatz.
iria.	irian, irien, irion.

IMPERATIVO.

Presente.

Vay, vas, va. *Vé.*	anem.
vaja, vaza.	anetz.
	vajen.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Ieu vaja, vaza. *Yo vaya.*	anem.
vajas, vazas.	anetz.
vaja, vaza (2.	vajen, vazen.

Pretérito imperfecto.

Ieu anera (3 ó anes. *Yo fuera ó fuese* (4.
aneras ó anesses.
anera ó anes.
aneram ó anessem.
aneratz ó anessetz.
aneran, aneron ó anessen, anesson.

(1 O *anirai*; lo mismo en el condicional.
(2 Folquet de Lunel dice: s'EN AN, *se vaya.*
(3 O *anara.*
(4 O *anduviera ó anduviese.*

El verbo *anar* se usa frecuentemente como auxiliar, de dos modos: 1.° colocándose en el tiempo y persona en que debia estar el verbo de quien es auxiliar, y poniendo este en gerundio, v. g.: LAS AVOLS GENS PEGUAS ANO DIZEN, *las malas gentes van diciendo ó dicen barbaridades:* QUE VAS PARLAN? *Qué vas hablando ó qué hablas?* 2.° supliendo el pretérito perfecto de los verbos con el suyo, juntamente con el presente del infinitivo del verbo de quien es auxiliar; pero entonces las terminaciones del pretérito no son las que hemos dicho, sino las siguientes, que sólo tienen lugar cuando es auxiliar: *vai, vas, va, vem* ó *vaem, vetz* ó *vaetz, varen,* en esta forma: VA COMENSAR, *comenzó*; VAI PARLAR, *hablé.*

VERBOS IRREGULARES DE LA SEGUNDA CONJUGACION.

VOLER. *Querer.*

INFINITIVO.

Presente.	Voler.	*Querer.*
Gerundio.	Volen.	*Queriendo.*
Participio de pretérito.	Volgut.	*Querido.*

INDICATIVO.

Presente.

SINGULAR.		PLURAL.
Ieu vuelh, voilh ó voli.	*Yo quiero.*	volem. (1.
voler ó vols.		
vol.		

Pretérito imperfecto.

Ieu volia. *Yo queria.*

Pretérito perfecto.

Ieu volgui.	*Yo quise.*	volguem.
volguist.		
volc.		

(1 Omitiremos en lo sucesivo todas las personas cuya formacion sea regular.

Futuro.

Ieu volrai ó voldrai (1. *Yo querré.*

SUBJUNTIVO.

Presente.

Ieu vuelha, volha, vulha, vulhga. *Yo quiera.*

Pretérito imperfecto..

Ieu volgra ó volgues. *Yo quisiera ó quisiese.*

Como este verbo se conjugan *soler*, *solre* ó *soldre*, soler; *coler*, *colre* ó *coldre*, cultivar; *moler*, *molre* ó *moldre*, moler, y otros varios.

VEZER. *Ver.*

INFINITIVO.

Presente.	Vezer.	*Ver.*
Gerundio.	Vezen.	*Viendo.*
Participio de pretérito.	Vist.	*Visto.*

INDICATIVO.

Presente.

SINGULAR.		PLURAL.
Ieu vey, veig, veg, vezi.	*Yo veo.*	vezem.
veus ó vez.		
ve.		

Pretérito imperfecto.

Ieu vezia, *Yo veia.*

(1 La *d* de *voldrai* se introdujo en este verbo como en otros para suavizar el sonido áspero que producia la *l* con la *r*. Esta regla eufónica debió observarse en los demas romances, cuando vemos que en italiano se ha suprimido en este tiempo la *l*, y se dice *vorrai*, y en francés, que usa la *d* con este mismo objeto, ha desaparecido la *l*, y se dice *voudrai*.

Pretérito perfecto.

SINGULAR.	PLURAL.
Ieu vi ó veguí. *Yo ví.*	veguem.
viguist.	
veguet ó vec.	

Futuro.

Ieu veyrai. *Yo veré.*

SUBJUNTIVO.

Presente.

Ieu veja. *Yo vea.*

Pretérito imperfecto.

Ieu vegra, vegues ó vis. *Yo viera ó viese.*

CREZER (1. *Creer.*

INFINITIVO.

Presente.	Crezer ó creyre.	*Creer.*
Gerundio.	Crezen.	*Creyendo.*
Participio de pretérito.	Cregut.	*Creido.*

INDICATIVO.

Presente.

SINGULAR.	PLURAL.
Ieu crezi, crey, creg. *Yo creo.*	crezem.
creus ó crez.	
cre.	

Pretérito imperfecto.

Ieu crezia. *Yo creia.*

(1 La *d* de los nombres latinos se convierte con frecuencia en *z*, como se ve en este verbo y en *auzire*, *vezer*, *sezer* y otros, que vienen de los latinos *credere*, *audire*, *videre*, *sedere*, etc.

Pretérito perfecto.

Ieu cregui. *Yo creí.* creguem.
creguist.
creguet.

Futuro.

Ieu creirai. *Yo creeré.*

SUBJUNTIVO.

Presente.

Ieu creza, crega. *Yo crea.*

Pretérito imperfecto.

Ieu creguera ó cregués. *Yo creyera ó creyese.*

SABER. *Saber.*

INFINITIVO.

Presente.	Saber.	*Saber.*
Gerundio.	Saben.	*Sabiendo.*
Participio de pretérito.	Sabut.	*Sabido.*

INDICATIVO.

Presente.

Ieu say, sabi. *Yo sé.* sabem.
sabs.
sap (1.

Pretérito imperfecto.

Ieu sabia. *Yo sabia.*

(1 La *b* final se convierte frecuentemente en *p*, segun ya hemos visto, por la analogía de su sonido con aquella letra; sin embargo, en este verbo la *b* la convertian en *p* sin ser final, sin duda por su etimología latina *sapere.*

Pretérito perfecto.

Ieu saubí, saupí. *Yo supe.* saubem.
saubist, saupist.
saup.

Futuro.

Ieu sabrai, saprai. *Yo sabré.*

SUBJUNTIVO.

Presente.

Ieu sapja, sapcha. *Yo sepa.*

Pretérito imperfecto.

Ieu saupra ó saubés. *Yo supiera ó supiese.*

Como este verbo se conjuga *caber* ó *cabre.*

PODER. *Poder.*

INFINITIVO.

Presente.	Poder.	*Poder.*
Gerundio.	Poden.	*Pudiendo.*
Participio de pretérito.	Pogut.	*Podido.*

INDICATIVO.

Presente.

Ieu puesc, posc. *Yo puedo.* podem.
podes, potz.
pot.

Pretérito imperfecto.

Ieu podia. *Yo podia.*

Pretérito perfecto.

Ieu poguí. *Yo pude.* poguem.
poguist
poc.

Futuro.

Ieu porrai, porai, poyrai. *Yo podré.*

SUBJUNTIVO.

Presente.

Ieu puesca. *Yo pueda.*

Pretérito imperfecto.

Ieu pogra ó pogués. *Yo pudiera ó pudiese.*

TENER. *Tener.*

INFINITIVO.

Presente.	Tener.	*Tener* (1.
Gerundio.	Tenen.	*Teniendo.*
Participio de pretérito.	Tengut.	*Tenido.*

INDICATIVO.

Presente.

Ieu tenh, teng, teni. *Yo tengo.* tenem.
tenes.
te, ten.

Pretérito imperfecto.

Ieu tenia. *Yo tenia.*

Pretérito perfecto.

Ieu tengui. *Yo tuve.* tenguem.
tenguist.
tenc.

(1 En las *Leys d'amors* se dice que este verbo hace tambien *tenir*, como sus compuestos; pero R. Vidal rechaza esta terminacion como francesa.

Futuro.

Ieu tenrai, tendrai. *Yo tendré.*

SUBJUNTIVO.

Presente.

Ieu tenga, tenha. *Yo tenga.*

Pretérito imperfecto.

Ieu tengra ó tengués. *Yo tuviera ó tuviese.*

CONOISSHER. *Conocer.*

INFINITIVO.

Presente.	Conoissher ó conoscer.	*Conocer.*
Gerundio.	Conoisshen.	*Conociendo.*
Participio de pretérito.	Conogut.	*Conocido.*

INDICATIVO.

Presente.

Ieu conosc, conoysshi (1. conoisshes. conoissh. *Yo conozco.* conoisshem.

Pretérito imperfecto.

Ieu conoisshia. *Yo conocia.*

Pretérito perfecto.

Ieu conogui. *Yo conocí.* conoguem.
conoguist.
conog.

(1 Se vé escrito tambien sin *h*.

Futuro.

Ieu conoissherai. *Yo conoceré.*

SUBJUNTIVO.

Presente.

Ieu conosca, conoga. *Yo conozca.*

Pretérito imperfecto.

Ieu conogra ó conogués. *Yo conociera ó conociese.*

Se conjugan así todos los verbos que tienen esta terminacion.

TEMER. *Temer.*

INFINITIVO.

Presente.	Temer.	*Temer.*
Gerundio.	Temen.	*Temiendo.*
Participio de pretérito.	Temut, temsut ó tempsut.	*Temido.*

INDICATIVO.

Presente.

Ieu tem, temi. *Yo temo.* temem.
tems.
teme, tem.

Pretérito imperfecto.

Ieu temia. *Yo temia.*

Pretérito perfecto.

Ieu temi (1, temsi. *Yo temí.* temim, temem, temsem.
temist, temest, temsest.
temi, temet, temset.

(1 O *temei* y *temiei.*

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]

Presente.

[illegible]	[illegible]

Prétérito imperfecto.

Ieu fenhia. Yo fingía.

Prétérito perfecto.

[illegible]	**feinhem, fenhem.**

Futuro.

Ieu fenherai, fenhdrai. *Yo fingiré.*

SUBJUNTIVO.

Presente.

Ieu fenha. *Yo finja.*

Pretérito imperfecto.

Ieu fenhera ó fenhés. *Yo fingiera ó fingiese.*

Como este verbo se conjugan todos los que tienen esta terminacion, derivados de los verbos latinos acabados en NGO, como *fingo*, *pingo*, y por esta razon sin duda, se escriben con *nh* ó con *ing*, v. g.: *fenh ó feing*, cuya pronunciacion creemos que debia ser la misma.

DEURE. *Deber.*

INFINITIVO.

Presente.	Deure.	*Deber.*
Gerundio.	Deven.	*Debiendo.*
Participio de pretérito.	Degut.	*Debido.*

INDICATIVO.

Presente.

Ieu deg, dey, devi. *Yo debo.* devem.
deves.
deu.

Pretérito imperfecto.

Ieu debia. *Yo debia.*

Pretérito perfecto.

Ieu degui. *Yo debí.* deguem.
deguist.
deg, dec.

Futuro.

Ieu deurai. *Yo deberé.*

SUBJUNTIVO.

Presente.

Ieu deja, deva, dega. *Yo deba.*

Pretérito imperfecto.

Ieu degra ó degués. *Yo debiera ó debiese.*

Se conjugan como este verbo: *beure,* beber, y todos los que tienen esta terminacion.

PRENRE. *Tomar.*

INFINITIVO.

Presente.	Prenre ó prendre.	*Tomar.*
Gerundio.	Prenen, prenden.	*Tomando.*
Participio de pretérito.	Pres.	*Tomado.*

INDICATIVO.

Presente.

Ieu prenc, pren, preni, prendi. *Yo tomo.* prenem, prendem.
prenes, prendes.
pren.

Pretérito imperfecto.

Ieu prenia, prendia. *Yo tomaba.*

Pretérito perfecto.

Ieu prengui. *Yo tomé.* prenguem.
prenguist.
pres.

Futuro.

Ieu prendrai. *Yo tomaré.*

SUBJUNTIVO.

Presente.

Ieu prenga, prena, prenda. *Yo tome.*

Pretérito imperfecto.

Ieu prenguera ó prengués. *Yo tomara ó tomase.*

FAIRE (1. *Hacer.*

INFINITIVO.

Presente.	Far ó faire.	*Hacer.*
Gerundio.	Fazen.	*Haciendo.*
Participio de pretérito.	Fag, fach, fayt.	*Hecho.*

INDICATIVO.

Presente.

Ieu fai, faz, fauc.	fazem, fam.
faz, fas.	fazetz, fatz.
fa, fai.	fazen, fan.

Pretérito imperfecto.

Ieu fazia. *Yo hacia.*

Pretérito perfecto.

Ieu fezi, fi. *Yo hice.*	fezem, fem.
fezist, fist.	fezetz, fetz.
fis, fe, fetz, fec.	feren, feron, fezeron.

Futuro.

Ieu farai. *Yo haré.*

SUBJUNTIVO.

Presente.

Ieu faza, fassa. *Yo haga.*

(1 Los verbos acabados en *aire*, se distinguen de los de la tercera conjugacion cuando acaban en *ire*, en que aquellos se pronuncian breves.

Pretèrito imperfecto.

Ieu fera ó fes, fezés. *Yo hiciera ó hiciese.*

TRAIRE. *Sacar.*

INFINITIVO.

Presente.	Trar ó traire.	*Sacar.*
Gerundio.	Trazen.	*Sacando.*
Participio de pretérito.	Trait.	*Sacado.*

INDICATIVO.

Presente.

Ieu trac, trazi. *Yo saco.* trazem.
tras.
tra, trai.

Pretérito imperfecto.

Ieu trazia. *Yo sacaba.*

Pretérito perfecto.

Ieu tragui, trayssi. *Yo saqué.* traguem, trayssem.
traguist, traysshist.
trais, trac.

Futuro.

Ieu trairai. *Yo sacaré.*

SUBJUNTIVO.

Presente.

Ieu traga. *Yo saque.*

Pretérito imperfecto.

Ieu traguera ó tragués. *Yo sacara ó sacase.*

Como este verbo, se conjugan todos sus compuestos y acabados en *aire*.

DIRE. *Decir*.

INFINITIVO.

Presente.	Dire ó dir.	*Decir.*
Gerundio.	Dizen.	*Diciendo.*
Participio de pretérito.	Dit, dig, dich.	*Dicho.*

INDICATIVO.

Presente.

Ieu dig, dizi. *Yo digo.* dizem.
dizes, dis.
disch, ditz, diz.

Pretérito imperfecto.

Ieu dizia. *Yo decia.*

Pretérito perfecto.

Ieu dissi, digui. *Yo dije.* dissem, diguem.
dissist, diguist.
dis.

Futuro.

Ieu dirai. *Yo diré.*

SUBJUNTIVO.

Presente.

Ieu diga. *Yo diga.*

Pretérito imperfecto.

Ieu digra, dissera ó digués, dissés. *Yo dijera ó dijese.*

ESCRIRE. *Escribir.*

INFINITIVO.

Presente.	Escrire ó escriure.	*Escribir.*
Gerundio.	Escriven.	*Escribiendo.*
Participio de pretérito.	Escrit, escriut.	*Escrito.*

INDICATIVO.

Presente.

Ieu escrig, escriu, escrivi. *Yo escribo.* escrivem.
escrives, escrius.
escris, escriu.

Pretérito imperfecto.

Ieu escrivia. *Yo escribia.*

Pretérito perfecto.

Ieu escrissi, escrigui. *Yo escribí.* escrissem, escriguem.
escrissist, escriguist.
escris.

Futuro.

Ieu escrirai, escriurai. *Yo escribiré.*

SUBJUNTIVO.

Presente.

Ieu escriva, escriga. *Yo escriba.*

Pretérito imperfecto.

Ieu escriguera, escrissera ó escrigués, escrissés. *Yo escribiera ó escribiese.*

VERBOS IRREGULARES DE LA TERCERA CONJUGACION.

VENIR. *Venir.*

Este verbo y todos sus compuestos se conjugan exactamente como *tener* y los suyos.

Fenir. *Acabar.*

INFINITIVO.

Presente.	Fenir.	*Acabar.*
Gerundio.	Fenissen.	*Acabando.*
Participio de pretérito.	Fenit.	*Acabado.*

INDICATIVO.

Presente.

Ieu fenis, fenisc. *Yo acabo.* fenissem, fenim.
fenisses.
fenis.

Pretérito imperfecto.

Ieu fenia. *Yo acababa.*

Pretérito perfecto.

Ieu feni. *Yo acabé.*

Futuro.

Ieu fenirai. *Yo acabaré.*

SUBJUNTIVO.

Presente.

Ieu fenisca. *Yo acabe.*

Pretérito imperfecto.

Ieu fenira ó fenis. *Yo acabara ó acabase.*

Morir. *Morir.*

INFINITIVO.

Presente.	Morir.	*Morir.*
Gerundio.	Moren.	*Muriendo.*
Participio de pretérito.	Mort.	*Muerto.*

INDICATIVO.

Presente.

Ieu mori, muer, muyr. *Yo muero.* morem, morim.
mores, muers.
mor, muer.

Pretérito imperfecto.

Ieu moria. *Yo moria.*

Pretérito perfecto.

Ieu morí. *Yo morí.*

Futuro.

Ieu morrai. *Yo moriré.*

SUBJUNTIVO.

Presente.

Ieu mora, muera (1. *Yo muera.*

Pretérito imperfecto.

Ieu morira ó moris. *Yo muriera ó muriese.*

Todavía pudiéramos poner más ejemplos de verbos irregulares, que omitimos por no dar demasiada extension á este tratado. Por los que hemos aducido, se ve que estos verbos tienen en general una forma regular y otra irregular; lo cual, además de probarnos que la lengua no estaba completamente fijada, nos demuestra tambien que en los idiomas nacientes se observa lo que en los niños cuando empiezan á hablar: una tendencia marcada á conservar las formas regulares en los verbos.

(1 En el moderno lemosin, *muygá.*

CAPITULO VI.

DEL PARTICIPIO.

El lemosin-provenzal tiene tres participios: el de presente, de pretérito y de futuro.

El participio de presente termina en *ans*, en los verbos de la primera conjugacion y en *ens* (1 en los de la segunda y tercera, segun hemos visto. Cuando estos participios conciertan con nombres masculinos, conservan la *s* en todos los casos del singular y la pierden en el nominativo y vocativo del plural, v. g.: AQUESTZ CAVALERS ES PRESANS, *este caballero es apreciable;* AQUELH CAVALER SON PRESAN, *aquellos caballeros son apreciables*; cuando se refieren á sustantivos femeninos, la conservan en todos los casos del singular y plural, v. g.: AQUESTA DOMNA ES PRESANS, *esta señora es apreciable*; AQUESTAS DOMNAS SON PRESANS, *estas señoras son apreciables* (2.

El participio de pretérito termina en *at*, en los verbos de la primera conjugacion, en *ut* en los de la segunda y en *it* en los de la tercera, salvas las excepciones que hemos anotado al tratar de las irregularidades de los verbos. Cuando la *t* del participio va precedida de vocal se convierte en *d* al pasar á la terminacion femenina, así de *amat* se forma *amada*; cuando le precede consonante, la terminacion femenina se forma, añadiendo solamente una *a*, como de *cert*, *certa*. Este participio, juntamente con el verbo *esser*, suple la voz pasiva y entra en la formacion de los tiempos compuestos con el verbo *aver* ó *esser*. Guarda la regla de la *s*, como los nombres adjetivos.

Hemos reservado para este lugar una observacion sobre el uso de este participio en la voz pasiva y en los tiempos compuestos, tanto más importante, cuanto más ajena es á la sintaxis de nuestro idioma. El participio de pretérito en la voz pasiva, concierta con el sugeto de la oracion en género, número y caso, y se dice: IEU SUI AMATZ, *yo soy amado*; IEU SUI AMADA, *yo soy amada;* NOS EM AMAT, *nosotros somos amados*; NOS EM AMADAS, *nosotras somos amadas*. Lo mismo sucede cuando va acompañado del auxiliar *esser* ó *estar*; pero cuando forma parte de los tiem-

(1 Algunos verbos de la tercera tienen tambien una terminacion en *ins*.

(1 La verdadera terminacion de estos participios es, en *ants* ó *ents* para el nominativo y vocativo y *ant* ó *ent* para los demás casos; pero esta *t* se suprime generalmente y por eso la hemos suprimido tambien.

pos compuestos con el verbo *aver*, entonces concierta con la persona paciente, como se ve en estos ejemplos: IEU HAY LEGIT UN LIBRE, *he leido un libro*; IEU HAY LEGIDA MA LESO, *he leido mi leccion*; NOS AVEM LEGITS LOS LIBRES, *hemos leido los libros*; AQUIL HAN DICHAS MATINAS, *aquellos han dicho ó rezado maitines*. Cuando la oracion no tiene persona paciente, el participio queda indeclinable y acaba en *t*, v. g.: IEU HAY CANTAT, *he cantado*.

El participo de futuro acaba en *dor*, como *amador*, *lauzador*; pero ya al tratar de la declinacion, hemos advertido que la mayor parte de estos verbales, hacen el nominativo en *aire*, *eire* ó *ire*, segun que el verbo de donde proceden, acaba en *ar*, *re* ó *ir*; los demás casos del singular y el nominativo y vocativo del plural hacen en *dor*, y los otros casos del plural en *dors*. Este participio tiene significacion activa y pasiva; así *amador* significa *el que ha de amar ó ha de ser amado*. Algunos de estos verbales pasaron á ser puramente nombres adjetivos, expresando más bien el hábito de hacer una cosa que la accion en tiempo futuro, tales como *trovador*, *lauzador*, que significan *el hombre que habitualmente trova ó alaba*, y no *el que ha de trovar ó alabar*; otros, sin embargo, conservaron su significacion primitiva, marcando la accion en tiempo futuro, como ENDEVENIDOR, *venidero*, PAGADOR, *pagadero*, CONTADOR, *que se ha de contar*, y otros muchos.

La terminacion femenina de estos verbales acaba generalmente en *ritz*, como AMAIRITZ, *amadora*, PECAIRITZ, *pecadora*.

CAPITULO VII.

DE LAS PARTES INDECLINABLES DE LA ORACION.

Se comprenden bajo este título los adverbios, las preposiciones, las conjunciones é interjecciones, partes todas de la oracion, que como invariables no ofrecen gran dificultad, y su estudio puede suplirse con el diccionario; razon por la cual les damos poca importancia. Vamos á tratar separadamente de los adverbios, en conjunto de las preposiciones y conjunciones, y por último diremos algo de la interjeccion.

DEL ADVERBIO.

Los adverbios y las frases adverbiales pueden clasificarse en varios grupos, segun su significacion, de tiempo, lugar, cantidad, modo, afirmacion, negacion, comparacion, y por este órden los iremos enumerando:

Adverbios de tiempo.

Apresent, *ahora.*
Antan, *antaño, en otro tiempo.*
Ogan, *ogaño.*
Derenan, deserenan, *de aquí en adelante.*
L'autr'er, *anteayer.*
Hoi, oi, ui, uoi, huei, *hoy.*
Her, *ayer.*
Huei mai, *de hoy más.*
Deman, *mañana.*
Ja, jamais, *ya, jamás.*
Leu, *pronto.*
Beu leu, *pronto, ordinariamente.*
Mantenent, de mantenen, A present, en continen, Aora, oras, ara, ar, Era, eras, er, } *ahora.*
Ades, *en este instante, siempre.*
Encar, encars, Encaras, enqueras, } *todavia.*
Quan, quant, can, Cant, lanquan, } *cuando.*
Sempre, *siempre.*
Soven, soen, suvent, *á menudo.*
Ab tant, ab aitant, *mientras tanto.*
Tost, *pronto.*
Tart, *tarde.*
Lunhtems, *en ningun tiempo.*
Totz tems, *siempre.*
Lonc tems, *tiempo há.*
Matin, *por la mañana.*
Adonc, adonx, adoncas, Alhors, ailheurs, } *entonces.*
Pois, *despues, pues.*
Nonca, unca, Oncas, anc, } *nunca* (1.

Adverbios de lugar.

Amon, damon, *arriba.*
Aval, deval, *abajo, debajo.*
Ent, en, ne, *de allá, de aquí.*
Foras, fora, fors, for, *fuera.*
I, y, hi, *allí, aquí.*
Aissi, aici, aqui, *aquí.*
Sai, *aquí ó acá.*
Lai, *allá ó acullá.*
En ça, *á esta parte.*
Ins, dins, dedins, *dentro.*
Lains, *allá dentro.*
Sains, *aquí dentro.*
Sus, dessus, *encima.*
Jos, dejos, enjos, *debajo.*
Oltra, ultra, otra, *más allá, además.*
Ont, on, *donde.*
Dont, don, *de donde.*
Prop, aprop, deprop, *junto, cerca.*
Avant, enan, Denan, adenant, } *adelante.*
Areire, dereire, Tras, detras, } *atrás, detrás.*

Adverbios de cantidad.

Asatz, Pro, prou, } *mucho, bastante.*
Pauc, petit, *poco.*
Plus, pus, *más.*
Quant, cant, *cuanto.*
Alques, *algo.*
Mais, mas, mai, *más.*
Nien, ges, gen, Re, res, ren, } *nada.*
Mout, molt, *mucho.*

(1 Estos adverbios, y principalmente la terminacion *anc*, tienen la significacion de *nunca*, con referencia á tiempo pasado, v. g.: ANC NO VIS, *nunca ví.*

Adverbios de modo.

Certas, *ciertamente.*
Ensems, essems, *juntamente.*
Estiers, esters, estra, *de otro modo.*
Am mo vol, *voluntariamente.*
Isshamens, *igualmente.*
Viaqueramen, *brevemente.*

A esta clase pertenecen casi todos los adverbios en *ment*, *men* ó *mens*, que se forman como en castellano, añadiendo esta terminacion al adjetivo femenino, v. g.: *fina-ment*, *longa-ment*.

Adverbios de comparacion. MENS, MEYNS, *menos*; PIETZ, PIEGTZ, PIEZ, *peor*; PLUS, PUS, *más*, y otros varios.

Adverbios afirmativos y negativos. Los adverbios afirmativos son: O, OC, SI, *sí*; los negativos, NO, NON, *no*. Las oraciones negativas suelen llevar además de estos adverbios otros que se pueden considerar como complementarios de la negacion; estos adverbios son: ÇES, RE, MICA, NIEN, que se pueden traducir por, *nada*; PAS, GAIRE y PONH, que corresponden á los de igual naturaleza en francés: *pas*, *guères* y *point*.

Muchos de los adverbios que acabamos de enumerar, se consideran como preposiciones cuando no afectan á verbos sino á nombres.

PREPOSICIONES Y CONJUNCIONES.

Tratamos de estas dos partes en comun por la analogía que entre ellas existe, y por la dificultad de marcar muchas veces su verdadero carácter.

A. ab, am, amb, *con.*
A, ad, *á.*
A, *en.*
Per, *por.*
Per que, *por lo cual.*
De, *de.*
Senes, sens, ses, sans, *sin.*
Mens, meyns, *sin, menos.*
Segon, *segun.*
Si, *si*, condicional (2.
Sitot, sibe, *aunque.*
Sivals, *al menos.*
Ves, vas, vais, enves, } *hácia ó con.*
Envers, devers, deves, }
Ve, vec, *hé aquí.*
Pus, pos, pois, *pues.*
Neis, negueish, *aún.*
Mais, *pero.*
Et, ni, *y.*
Iusta, josta, dejosta; *junto á.*

(1 La partícula *si* condicional lleva ordinariamente el verbo á indicativo y no á subjuntivo como en castellano, v. g.: S'IEU ERA RICS, *si yo fuese rico.*

Costa, cost, *al lado de.*
Sobre, de sobre, *sobre.*
Sotz, desotz, *debajo.*
Truesca, duesca, } *hasta.*
Tro, entro. }
Entorn, environ, *en torno.*
O, oz, *ó.*
Donc, donz, doncas, *pues.*
Ni, *ni.*
Aprop, apres, *despues de.*
Cum, com, quom, quo, co, *como.*
Si com, assi com, } *así como.*
En aissi com, }
Iaciaysso, *ya sea.*
Entre, *entre.*
Mest, per miej, *en ó por medio.*

DE LAS INTERJECCIONES.

Las interjecciones más usadas por los trovadores son: ¡OY! ¡OGE! ¡OYME! ¡OH! ¡HA! ¡HAY! que corresponden á las nuestras: OH! AH! AY! y expresan tanto el dolor como la alegría y la admiracion. LAS! para el masculino, y LASSA! para el femenino, expresan dolor y equivalen á la nuestra: *Ay de mí!* AYLAS! significa lo mismo.

Aunque no sea muy propio de este lugar, diremos, sin embargo, de paso, que las frases: SAL M'AISSI DIEUS! *Así me perdone Dios!* SI DIEUS ME VALHA! *Así Dios me ayude!* DIEUS NO MI SAL MON CAP! *Castigueme Dios!* son juramentos muy usados por los trovadores.

CAPITULO VIII.

MODISMOS.

Un detenido trabajo sobre los modismos del idioma lemosin-provenzal, seria sin duda un dato importantísimo para el estudio comparativo de las lenguas neolatinas, pues por su medio nos seria fácil encontrar el orígen de muchas locuciones modernas, y hasta averiguar la causa y modo como estas se fueron formando; al ocuparnos nosotros de ellos, no nos hemos propuesto más que dar una pequeña muestra de algunos de los giros particulares de este idioma, y en especial de los que más se separan de la índole del nuestro. Mr. Raynouard, al ocuparse de ellos, no hace otra cosa que presentar algunos ejemplos que reproducimos juntamente con otros varios de los muchos que tiene este idioma:

Son tengut de far. *Estoy obligado á hacer.*
Sos a ssaber. *Es á saber.*
So es a dire. *Es decir.*
Prendre garda. *Tener cuidado.*
Es duptes. *Hay duda.*
Aver recors. *Recurrir.*

Gran talen hay quieu fos rix. *Grande gana tengo de ser rico.*

Mas que tu vuelhas. *Con tal que quieras ó aunque tú quieras.*

Segon aquo que tu dizes. *Segun eso que tú dices, ó segun lo que tú dices.*

Si Bernards era rix. *Si Bernardo fuese rico.*

Tornaras auzir la lesso. *Volverás á oir la leccion.*

Dire d'oc. *Decir que sí.*

Saber grat. *Agradecer.*

Fi yeu. *Dije yo.*

Com el a nom? *Cómo se llama?*

Metre en oblit. *Echar en olvido ú olvidar.*

De part me. *De mi parte.*

Des qu'ieu vinc a nassemen. *Desde que nací.*

Si no y met messonja. *Si no me equivoco.*

Per qu'ieu us prec a far. *Por lo cual os ruego que hagais.*

Sezens de jazens que era. *Sentándose despues de haber estado recostado.*

Es mot a mi. *Es mucho para mí.*

M'en aney en Tolosa. *Me fuí á Tolosa.*

Mais amaba sofrir. *Más le gustaba sufrir.*

A mi es parvens. *A mí ha llegado ó he sabido.*

M'ave á far. *Me sucede que hago.*

Venir a placer. *Agradar.*

CAPITULO IX.

DE LA ORTOGRAFIA Y PRONUNCIACION.

La mala ortografia de los manuscritos, en los cuales se conservan las composiciones de los trovadores, es como ya hemos dicho en otra ocasion, una de las mayores dificultades que ofrece la inteligencia de este idioma; pero en medio de esta anarquía ortográfica, por decirlo así, hay cierta regularidad en la sustitucion de unas letras por otras y en su supresion ó adicion; así, que no creemos fuera de propósito un pequeño tratado de ortografía con el objeto de dar á conocer en su generalidad el modo como se escribia en aquella época, y sacar en consecuencia de lo que se escribió, lo que se quiso escribir, pues como dice muy bien el sábio provenzalista Sr. Milá y Fontanals (1, sin el auxilio de ciertas reglas, es

(1 En su obra: *De los trovadores en España.*

imposible descifrar los enigmas ortográficos que ofrece aquella lectura, que hacen á su vez enigmático tambien el sentido de la frase. En este concepto, el tratado de ortografía debe considerarse como auxiliar de la traduccion.

Las reglas que damos de pronunciacion, tratándose de una lengua muerta, son tan solo probables y sacadas en su mayor parte del moderno lemosin.

DE LAS VOCALES.

Las vocales son seis: *a, e, i, o, u, y*. Acerca de su pronuncciaion, no tenemos más datos que los que nos suministran Hugo Faydit en su *Donato* y Molinier en las *Leys d'amors*. El primero distingue las vocales en largas (*larg*) y breves (*estreit*). Division tomada de la prosodia latina, pero que no corresponde de ningun modo á lo que en aquella significaba, porque ni en provenzal ni en los demás idiomas neolatinos, hay propiamente vocales largas ó breves. Lo que quiso indicar este autor al hacer tal distincion, fué la diferencia entre las vocales que hoy llamamos abiertas y las cerradas, diferencia que no encontró en la gramática latina, pero que en su afan de modelar la lengua provenzal por la gramática de aquel idioma, designó con las palabras *largas* y *breves* que tomó de la prosodia latina.

Las *Leys d'amors* vienen á explicar esta misma diferencia, valiéndose de distintas expresiones, pero conviniendo en el fondo con la teoría de Faidit. Las vocales, segun el poeta tolosano, se dividen en *plenisonantes* y *semisonantes*; las primeras son las que conservan su propio sonido, como se ve en las palabras: *las, bels, fis, joy, lutz*; las segundas tienen un sonido suave ó semisonido (1, y son las vocales *a, e, o*, como se ven en las palabras: *peza, grana, bes, devers, honors*; hay, en fin, otras llamadas *utrisonantes*, que son las que tienen un doble sonido, el plenisonante ó semisonante, segun las palabras donde se encuentran, y son estas mismas *a, e, o*, porque la *i* y la *u* nunca son semisonantes. Este doble sonido de las vocales utrisonantes hace cambiar á veces la significacion de la palabra, como se ve en *vas*, que significa *sepulcro*, ó *vas* del verbo *ir* cuando es plenisonante, y *vano* cuando es semisonante; lo mismo sucede con las palabras *pes, pres, tort, col, pas*, que significan respectivamente *pié, cerca, atormentado, cultiva, paso*, cuando su vocal es plenisonante, y *peso, cogido, tordo* (ave), *colina, pan*, cuando son semisonan-

(1 *Sonan am petit so e mejancier*. Leys d'amors, tom. I, pág. 16.

tes. Las vocales plenisonantes son las que llama Faydit largas, y las semisonantes las que designa con el nombre de breves. De esta correlacion no puede caber ninguna duda, porque hemos cotejado todos los ejemplos que citan *Las Leys d'amors* de unas y otras, y corresponden exactamente á aquella division. El cuidado con que distingue Faydit las sílabas largas y breves en su *Diccionario de las Rimas*, prueba además que esta division influia en la rima, ó más bien, que no rimaban unas con otras, y no pudiendo atribuirse ésta diferencia al acento, porque la mayor parte de los nombres que cita son monosílabos, se ha de referir precisamente á la pronunciacion. Es verdad, que aunque esto sea cierto, no podemos fijar el sonido de estas vocales, porque no sabemos cómo se pronunciarian unas ni otras; pero aproximadamente lo conocemos por el modo como se pronuncian en el lemosin moderno, que distingue las vocales abiertas de las cerradas, y aun en el francés; siempre teniendo en cuenta que la pronunciacion de estas vocales debia variar mucho segun las localidades, de lo cual tenemos un ejemplo en las mismas *Leys d'amors* (1, que dicen de los catalanes que pronuncian muchas veces plenisonantes palabras que no lo son. Bajo este concepto, tiene el *Diccionario de las rimas* que publicamos á continuacion, un mérito indisputable, pues indicándonos el doble sonido de las vocales, nos marca al mismo tiempo la diferencia de aquellas palabras que tienen dos significados, segun su diferente pronunciacion. Materia es esta que debiera estudiarse detenidamente, con lo cual no dudamos que se adelantaria mucho en el conocimiento de de este idioma, fijando luego por medio de acentos esta diferencia de sonidos, al menos en las palabras equívocas, pues sin esto, se hace muy difícil la traduccion de ciertos pasajes, como el siguiente:

Si de pres savis homes vas,
Leumen no seras fols ni vas;
Mays que regardes a lor pas,
Ja not falhira vis ni pas (2.

La *i* y la *y* podemos decir que se usan indiferentemente, y si acaso hay alguna uniformidad, es en usar de la *y* cuando á esta precede vocal como en *joy*, *gay*; pero ni aun esta regla es segura.

(1 *En aquestz motz semissonans se peccan fort li Catala quar dels motz semissonans fan plenissonans motas vetz.* Tomo I, pág. 18.

(2 Si con hombre sábio *vas*,
Probablemente no serás loco ni *vano*;
Pues con seguir sus *pasos*
No te faltará vino ni *pan*.

Es probable que la *i* antes de la *l* ó de la *ll*, de la *gn* y de la *g*, no se pronunciara, sirviendo solo para dar á estas letras el sonido de *ll*, de *ñ* y de *ch* respectivamente, de modo, que *taing* se pronunciaria *tañ*; *voill*, *voll*; VEIG *vech*; así se explica la poca regularidad con que se usa de la *i*, antes de estas consonantes, v. g.: *seigner*, que se escribe tambien *segner*; *voill* ó *voll*; *veig* ó *veg*.

En la escritura se usa indiferentemente de la *i* ó de la *j* y de la *u* ó de la *v*.

No creemos que en lemosin-provenzal hubiera vocales compuestas, ó sea union de dos ó más vocales, formando un solo sonido, como en francés, *eau*, que se pronuncia *o*, sino simplemente diptongos, los cuales define la obra citada, diciendo:

Diptonges conjonh et acaba
Doas vocals en una sillaba,
En la qual segon lor deber
Cascuna rete son poder (1.

Los diptongos que se ven usados con más frecuencia, son: *ay*, *ey*, *oy*, *uy*, *au*, *eu*, *iu*, *ou*, como se ven en las palabras *gay*, *vey*, *joy*, *cuy*, *vau*, *leu*, *viu*, *nou*; en cuyas vocales tiene cabida tambien la diferencia de sonido abierto ó cerrado, y así la *e* es abierta en EYS, *sale*, y cerrada en EYS, *mismo*; la *o* es abierta en MOUTZ, *molido* y cerrnda en MOUTZ, *muchos*, etc.

DE LAS CONSONANTES.

B. Esta letra se pronuncia como en castellano. Cuando es final, se ve muchas veces sustituida por la *p*, cuyo sonido en este caso es análogo y así, se escribe: *sab* ó *sap*; en lugar de *b* se escribe tambien *v* y *u*, como en *aber*, que se ve escrito *aver* y *auer*.

C. La *c*, se pronuncia como en castellano en las sílabas *ca*, *co*, *cu*; en las sílabas *ce*, *ci*, suena como *s*, segun se vé en este verso:

Coma si per no fe m'abissi
Pauc me valdra portar cilici.

(1 El diptongo junta y reune
Dos vocales en una sílaba,
En la cual segun su deber
Cada una retiene su poder. *Tomo I, pág.* 20.

En el primer caso suele sustituirse la *c* por la *q* y por la *k*, v. g.: *enquaras* por *encaras*, *quom* por *com*, *Karles* ó *Carles*; en el segundo por la *s*, v. g.: *aycel* ó *aysel*.

La doble *c*, se pronunciaba como en castellano, si bien la segunda *c*, sonaba como *s*, v. g.: *accens*, se pronuncia *acsens*.

CH. Esta letra se pronunciaba de distinto modo, segun las localidades; los trovadores catalanes le daban el mismo sonido que á la *c*, en las sílabas *ca*, *co*, *cu*, tanto, que sustituian impropiamente la *c*, por la *ch*, escribiendo *chastels* por *castels*, *bocha* por *boca* (1. *Las Leys d'amors*, aunque no nos indican el sonido propio de la *ch*, nos dicen que la *h* con la *c*, tiene un sonido especial (2 que debió ser el que tiene en castellano, si bien más ó menos fuerte, segun las diferentes comarcas.

D. La *d* suena como en castellano en principio y medio de diccion; en el fin como *t*, y se sustituye por esta letra, escribiéndose indiferentemente: *gard* ó *gart*; *perd* ó *pert*.

Muchos nombres que en latin se escriben con *d*, al pasar á este idioma se escribieron con *z*; así, de *audire*, *auzir*, de *sedere*, *sezer*, por esto no debe extrañarse si alguna vez se ven estos nombres escritos con *d*, como *benedir*, en lugar de *benezir*; *adantar* por *azantar*.

F. Como en castellano, sin ninguna excepcion.

G. Esta letra se pronunciaba como en castellano en las sílabas *ga*, *go*, *gu* (3; en las sílabas *ge*, *gi* tenia un sonido más ó menos fuerte, segun las localidades, pero parecido al de la *j* provenzal ó á la *ch* francesa (4, como en la palabra *puegi*.

La *g* en fin de diccion tiene un doble sonido: se pronunciaba como *c* final en *teng*, *deg*, *ag*, y como *j* ó *ch* en *cug*, *enveg*; así es que en el primer caso se sustituia por la *c* y se escribia *teng* ó *tenc*; *deg* ó *dec*, *ag* ó *ac*, y en el segundo por la *ch*; así vemos escrito: *cuch*, en vez de *cug*. Esta diferencia de sonido creemos que puede explicarse diciendo que la *g* tiene sonido de *ch* suave cuando está puesta en lugar de la *j*, y esto se

(1 De este defecto adolece el mismo R. Vidal en *Las rasos de trovar*.

(2 *Autre so pren* H *aprop* C. Tomo I, pág. 36.

(3 A pesar de lo que hemos dicho con respecto al sonido de la *g* con estas vocales, no sabemos hasta qué punto debia ser esta regla constante, pues vemos muchas veces la sílaba *ga* sustituida por esta *ja*, como *miga* en vez de *mija*; *aga* por *aja*; lo que prueba que quien así escribia pronunciaba la *g* á manera de *j*, segun lo que dicen las *Leys d'amors* despues de hablar del sonido suave de la *g*: *daquest so de* G *sabon pauc cil que escribo* IKI, DEJUS, JOC; *ab* G *quar ges no recep aqui aytal so, ans deu hom escriure ab* I *cascun dels ditz vocables*. Tomo I, pág. 32.

(4 G *can s'ajusta ab* E *oz ab* I *sona forimen a maniera de* I. Leys d'amors. Tomo I, pág. 32.

conoce averiguando la raiz de donde la palabra procede; en los ejemplos citados las palabras *cug* y *enveg* (1 vienen de los verbos *cujar*, *envejar*, y por consiguiente se ha sustituido la *j* por la *g*; esto sin duda se hizo, porque escribiéndose la *j* como la *i*, segun hemos visto, podia haber confusion y leerse *cui* en vez de *cuj*. En los casos en los que la *g* suena como *c*, v. g.: *teng*, *deg*, *ag*, las raices de estas palabras son: *tengui*, *degui*, *agui*, las cuales se escriben con *g*. Otros dos casos hay en que creemos que la *g* final sonaba como *ch*, y son: 1.º en aquellas palabras en que se sustituye á la *ct* ó *pt* latinas, como en FAG, *hecho*, de *factum*; DIG, *dicho*, de *dictum*; ESCRIG, *escrito*, de *scriptum*, cuyas terminaciones femeninas eran FACHA, DICHA, ESCRICHA: 2.º en aquellas palabras en que la *g* formando sílaba con la *e* ó con la *i*, llegaba á perder la vocal y quedaba como consonante final, como se ve en las palabras *lieg*, *rieg*, que vienen de los verbos *legir*, *regir*.

La *u* despues de la *g* es ordinariamente líquida y no se pronuncia; á veces las sílabas *ga*, *go* se escribian con *gu*, como *begua*, *pregua* por *bega*, *prega*.

H. Las *Leys d'amors* (2 consideran á la *h* inicial como un signo de aspiracion, el cual desaparece cuando la vocal á quien precede forma sílaba con la consonante anterior, en virtud de una elision; así *homs*, *honor*, se escriben con *h*, pero no la llevan en este ejemplo: *Dome donor e companhia*, porque las vocales á las cuales precedia forman sílaba con la *d*.

La *h* se combina con otras consonantes, segun hemos visto con la *c* y modifica su sonido, como se observará al tratar de cada una de ellas; no es extraño pues que no teniendo la *h* sonido propio, sea una de las letras cuya ortografía esté menos fijada y que se añada ó quite caprichosamente.

J. La *j* se indicaba casi siempre con la *i* y sonaba aproximadamente como la *g* en las sílabas *ge*, *gi*, ó como la *ch* francesa. Cuando era final se sustituia frecuentemente por la *g*, sola ó precedida de la *i*, ó por la *ch*, como hemos visto arriba.

K. Esta letra se usaba poco y sustituia á veces á la *c* en las sílabas *ca*, *co*, *cu*, v. g.: *Karles* por *Carles*.

L. Suena unas veces como en español, otras como *ll*; no se pueden dar otras reglas para conocer cuándo tiene uno ú otro sonido, más que las

(1 En los casos en que la *g* final sonaba como *ch* suave, iba precedida de una *i*, como se ve en estos ejemplos: *veig*, *perfaig*.

(2 *Aquesta figura* H *non es letra, mas nota d'aspiratio*. Tomo I, pág. 36.

de la analogía de estas palabras con las del francés y castellano, pues generalmente se pronuncia con sonido de *ll* en todas las palabras que llevan esta letra en uno de estos idiomas; por eso *piucela, ela, caval*, se pronuncian *piucella, ella, cavall*, si bien se escriben en este caso con *lh*, generalmente. Las palabras escritas con *ll*, que no la han conservado en ninguno de estos idiomas, se pronuncian con sonido de *l*, como *paraulla*, que se pronuncia *paraula*.

LH. La *lh* suena como *ll* (1; esta letra ademas de escribirse tambien con doble *l*, se sustituia en algunas composiciones, principalmente de trovadores catalanes, por la *i*, con la *l*; v. g.: la palabra *trevalhava*, la hemos visto escrita de todos estos modos: *trevaylava, trevaillava, trevallava, trevalliava trevailava*.

M. Esta letra no ofrece párticularidad alguna.

N. La *n* se ve muchas veces suprimida, no sabemos si es porque los copistas omitian por descuido la rayita con que se expresaba la abreviatura de *n*, ó porque de hecho se suprimiera esta letra; así vemos escrito *cove* por *conve*; *efant* por *enfant*; *amo* por *amon*; de la supresion de la *n* en las finales de los verbos, sabemos que estaba autorizada por el uso, y de ella nos hablan las *Leys d'amors*.

NH. La *h* unida á la *n* servia para expresar el sonido de *ñ*; esta letra se escribia segun las localidades con doble *n*, con *gn*, y aún creemos que tenia este sonido la *ng* precedida de la *i*, como se ve en la palabra *peing*, que consideramos como una variante ortográfica de *penh* y en el nombre *Cavestanh*, escrito tambien *Cavestaing*.

P. Ya hemos visto que esta letra sustituye á la *b* cuando es final, por la afinidad del sonido. La *ph* suena *f* como en latin.

Q. Esta letra se pronuncia como en castellano, pero suele sustituirse por la k; así vemos escrito, *que* ó *ke* y por la *ch*, como se ve en esta misma palabra, que se escribe tambien *che*, en cuyo caso la *ch* suena como la *q*. La analogia de esta letra con la *c*, hace que se ponga muchas veces en lugar de esta letra, lo cual produce dificultades en la traduccion; por ejemplo: la palabra *com*, se escribe tambien *quom*, que puede significar *como*, pero puede tambien ser compuesta de estas dos, *qu'om*, y significar *que uno*. La *u* despues de *q* es muda, cuando viene luego otra vocal.

R. Esta letra tiene el sonido fuerte y suave como en castellano.

S. La *s* tiene un doble sonido, segun que es sencilla ó doble, como se ve en las palabras *rosa* y *rossa*; la diferencia de estos sonidos cree-

1 *Autre son pren* H *aprop* L. Leys d'amors. Tomo I, pág. 36.

mos que debe ser la misma que existe en el frances y aun en el moderno catalan. La mala ortografía de los códices confunde sin embargo la *s*, con la *s* doble, poniendo una por otra. Por igualdad de sonido se sustituye la *s* por la *z*, y se escribe por ejemplo: *causa* ó *cauza*. En fin de diccion la *s* precedida de *t*, se convierte siempre en *z*, como en *salutz*, *amistatz*.

Para evitar el *hyato*, segun dicen las *Leys d'amors*, se suele añadir una *s* ó *z*, al final de algunas palabras, como en la conjuncion *o*, que se escribe tambien *oz*; *que*, *ques*.

La *sh*, tal como se ve en la palabra *peyssh*, tiene un sonido especial, segun indican las *Leys d'amors*, parecido sin duda á la *j* francesa; los trovadores catalanes sustituyen generalmente la *sh* por la *x* y escriben *mateix* por *mateissh*.

T. La *t* se pronuncia como la *c*, en las palabras derivadas del latin, en las cuales aquella letra tiene tambien esta pronunciacion como en la palabra *dictio*; en las que no se derivan del latin se pronuncia como *t*, v. g.: GUERENTIA, *garantia*. La *th* tiene el mismo valor que en latin: *Mathias*.

En las palabras acabadas en *nt*, cuando á estas letras se añade una *s*, desaparece la *t*, v. g.: de *sant*, *sans*; de *amant*, *amans*.

La *t* cuando precede á la *g*, le da un sonido más fuerte, parecido al de la *ch* en castellano, como se ve en las palabras, *linhatge*, *paratge*, que se escriben tambien *linhagge*, *paragge*. Cuando antes de la *g* hay un diptongo ó una *n* ó *r*, no se necesita poner la *t*, para darle el sonido fuerte, v. g.: en *abreuge*, *canonge*, *marge*, que se pronuncian *abreuche*, *canonche*, *marche*. Tambien se pone delante de la *j* con este mismo objeto, v. g.: *assetjar*, que se pronuncia *assechar*.

La *tz* en final de diccion, se sustituye á menudo por la *z* ó *s*, v. g.: *devetz*, *deves* ó *devez*.

V. La *v*, la *u* y la *b* se usan indiferentemente en los manuscritos de esta época.

X. La *x*, cuando es final suena como *cs*, segun se ve en la palabra *adonx*, que se pronuncia *adoncs*. En fin de diccion, cuando va precedida de diptongo acabado en *i*, suena como la *j* francesa, v. g.: en la palabra *mateix*. En principio de diccion tiene este mismo sonido; pero los trovadores catalanes la usan como inicial en lugar de la *c*, en las sílabas *ca*, *co*, *cu*, escribiendo: *Xantar* por *Cantar*. La sílaba *ex*, suena como en español, v. g.: en las palabras *exceptio*, *exequias*. Esta letra sustituye á la *gs* final, particularmente en las composiciones de los trovadores catalanes, v. g.: *vax* ó *vags*; *lonx* ó *longs*, y á la *cs*, v. g.: *rix* ó *rics*; *blanx* ó *blancs*.

Z. La *z* se ve confundida en los manuscritos con la *s* doble y aun con la sencilla, segun se ve en los ejemplos que hemos puesto al tratar de esta letra. En lugar de la *z*, y á veces de la *s*, se sustituye con frecuencia la *ç*, v. g.: *azo*, *aso* ó *aço*.

Del acento. El acento en lemosin-provenzal carga generalmente en la última sílaba cuando la palabra termina en consonante, y en la penúltima cuando acaba en vocal, aunque esta regla tiene muchas excepciones.

De todo lo que llevamos dicho con respecto á ortografía, se desprende que en esta materia pueden distinguirse dos escuelas: la de los trovadores llamados clásicos ó de la Provenza, y la de aquellos que más vecinos á los Pirineos participaban de la civilizacion y cultura aragonesa.

"LAS RASOS DE TROBAR"

DE RAMON VIDAL DE BESALÚ.

«DONATZ PROENSALS»

DE HUGO FAIDIT.

ADVERTENCIA.

Las Rasos de trobar y el *Donatz proensals* son dos pequeños tratados gramaticales de este idioma, cuya publicacion debemos al distinguido profesor de la escuela imperial de Cartas de París, Mr. F. Guessard, el cual las dió á luz en 1840 bajo el título de *Grammaires romanes du XIII siècle.* La favorable acogida qne esta publicacion mereció entre algunas personas ilustradas, movieron á este sábio filólogo á hacer una segunda edicion (1, en la cual ha restituido al texto, en lo posible, su pureza, cotejando con minucioso exámen los varios ejemplares de aquellas obras, encontrados en las bibliotecas, Ambrosiana, Riccardi y Laurenciana, de cuya edicion nos hemos valido para hacer esta traduccion.

El autor de las *Rasos de trobar* es Ramon Vidal, segun el mismo lo indica al comenzar su trabajo; que este sea el trovador de este nombre, lo ha demostrado claramente Mr. Guessard con la autoridad de *Las leys d'amors* (2. Su patria fué Besalú; cuya forma provenzal es Bezaudun ó Bezaudú, llamado Bisuldó por Muntaner, y en latin Bisuldunum, segun observa el erudito señor Milá en su obra. Vivió este trovador á fines del siglo XII y principios del siguiente; visitó la córte de Alfonso II de Aragon y quizás la del último Ramon Berenguer, y en su composicion: *Unas novas vos vuelh contar*, nos indica haberse hallado en la de Alfonso VIII y de su esposa Leonor. Compuso un corto número de canciones, sobresaliendo en el género narrativo; en su obra *Las Rasos de trobar* ó

(1 Esta interesante obra, con el título: *Grammaires provençales de Hugues Faidit et de Raymond Vidal de Besaudum, par F. Guessard*, ha sido publicada en París por A. Franck.

(2 El pasaje de las *Leys d'amors* que confirma esta opinion es el siguiente: *Segon que ditz En Ramon Vidal de Bezaudu le lengatges de Lemozi es mays aptes e covenables a trobar et a dictar en romans que degus autres lengatges* (T. II, pág. 402), el cual se refiere sin duda alguna, al siguiente de *Las Rasos de trobar: Per totas las terras de nostre lengage so de maior autoritat li cantar de la lenga lemosina que de negun autra parladura.* Ed. de Guessard, pág. 71.

La dreita maniera de trobar, como la llama Bastero (1, sin olvidar los detalles gramaticales y en particular los que se refieren al *alongament et abreviament* de los nombres, se extiende á veces en consideraciones críticas con gran copia de erudicion, tanto que por algunos es considerada su obra más como un arte poética que como tratado gramatical; bajo este concepto es muy superior á Faidit, que se limita en su *Donato* á dar reglas de gramática. Él fué el primero, segun observa el citado señor Milá, que dió el nombre de lemosina á esta lengua, sin duda por respeto á los dos grandes trovadores, B. de Born y G. de Borneil, nombre que ha prevalecido en España, probablemente por la autoridad que esta gramática obtuvo en tiempos posteriores (2.

Acerca del autor del *Donatz proensals* no tenemos más datos que los que nos suministra esta gramática, en la cual se dice que fué escrita por Hugo Faidit, *precibus Jacobi de Mora et domini Zhuchii de Sterlleto*. Nada sabemos de la vida de su autor ni tampoco de la época en que fué escrita, porque los que siguiendo á Crescimbeni y Nostradamus, suponen que se escribió á principios del siglo XIII, se fundan en que se hizo á ruegos de Jaime de la Mota, contemporáneo del trovador Gui d'Uissel, que vivió por este tiempo, suposicion que no es ya sostenible, porque Mr. Guessard nos ha hecho ver que en ninguno de los manuscritos dice Jaime de la Mota, sino de Mora. A pesar de no poderse probar con este dato que el *Donato* provenzal es de principios del siglo XIII, creemos que no es posterior á esta época, y aunque lo colocamos despues de *Las Rasos de trobar*, sin prejuzgar su respectiva antigüedad, es únicamente porque podemos determinar más aproximadamente la época en que estas fueron escritas, por saber el tiempo en que vivió su autor.

Hubiéramos querido hacer más literal la traduccion de estas dos obritas para conservarles todo su carácter literario; pero nos ha sido imposible, unas veces por no faltar á la claridad de la frase, y otras porque á pesar del esmero con que se ha hecho la segunda edicion francesa, ha quedado el texto en algunas partes incorrecto y sólo puede salvarse el sentido.

Si los estrechos límites á que debemos concretarnos nos lo permitieran, reproduciriamos el erudito discurso que precede á la publicacion de Mr. Guessard, en el cual se revelan los profundos conocimientos filológicos de este sabio provenzalista.

(1 Crusca provenzale, pág. 5.

(2 Para más detalles sobre este trovador pueden consultarse las obras: *Los trovadores en España*, de don Manuel Milá y Fontanals, la *Historia crítica de la literatura española*, de don José Amador de los Rios, *l'Histoire litt. des Troubadours*, de Sainte Pelaye-Millot y otras varias.

REGLAS PARA TROVAR (1.

Habiendo visto y entendido yo, Ramon Vidal, que son muy pocos los que saben y han sabido la verdadera manera de trovar, quiero hacer este libro, para que conozcan y sepan los que deseen aprender esta ciencia, cuáles son los trovadores que han compuesto mejores poesías y enseñado con más acierto. Si al hacerlo me detengo en cosas que podrian decirse más brevemente, no hay que extrañarlo; porque veo y comprendo que un laconismo exagerado expone á la ciencia á errores y disputas; razon por la cual me detendré en algunos puntos que como he dicho, pudieran tocarse más de ligero; no será difícil tampoco que incurra en alguna omision ó error, bien por olvido, porque yo no he visto ni oido todas las cosas del mundo, bien por equivocacion; cuyas faltas creo me dispensarán los hombres sabios y entendidos, por más que haya quien me critique y diga: «que tal ó cual cosa debiera añadirse», aunque estoy bien seguro de que el que esto haga (2, no entenderia ni sabria la cuarta parte de lo que sabe, si no se encontrase el trabajo ya arreglado. Yo bien conozco que hombres inteligentes habrá que podrian hacer lo que yo hago, mejor y con más extension, porque ¿qué cosa hay por perfecta que sea que no se pueda corregir y adicionar? Pero entiendo que cuando una cosa está completa y bien, no debe quitarse ni añadirse nada.

(1 El título de esta gramática en el texto es, como ya hemos dicho, *Las rasos de trobar*. Hemos conservado en la traduccion la palabra *trovar*, aunque sea anticuada, por no ser fácil sustituirla por otra que exprese completamente la idea. Mr. Guessard dice acerca de ella: *le mot provençal trobar est intraduisible: il signifie à peu prés imaginer*, y Bastero la traduce por *poetare*. *Las leys d'amors* la explican con la siguiente definicion: *Trobars es far noel dictat en rromans fi, be compassat.* Tomo I, página 8.

(2 El Ms. Riccardi dice: no sabria siquiera ni conoceria dónde está la falta.

Todos los hombres, bien sean cristianos, judios ó sarracenos, emperadores, príncipes, reyes, duques, condes, vizcondes, infanzones (1, *valvasores* (2 y demás caballeros, clérigos, ciudadanos ó villanos, todos de cualquier condicion que sean, se dedican contínuamente á las trovas y cantares, unos porque quieren componer, otros por ser tenidos como inteligentes, unos en fin porque quieren recitarlos, otros solamente por oirlos, tanto que difícilmente se encontrará uno en un lugar por retirado que esté con tal que haya gente, poca ó mucha, que luego no oiga cantar á este ó á aquel ó á todos juntos, pues hasta los pastores de la montaña encuentran en el cantar su mayor distraccion; así que no hay composicion por mala que sea (3, puesta en rima por los trovadores que no se recuerde todos los dias, porque las trovas y cantares dan impulso á todas las gallardías (4.

En esta ciencia de trovar se engañan muchas veces los trovadores y [los mismos que los escuchan] (5, y os diré cómo y por qué. El que oye una poesía y no es inteligente, trata de ocultar su ignorancia, porque teme ser tenido por necio si dice que no entiende, y de esta manera se engaña á sí mismo, porque nada hay más laudable que preguntar y desear aprender lo que no se sabe, siendo mucho más vergonzoso ignorar una cosa, que preguntarla. Los inteligentes cuando oyen un mal trovador, por cortesía alaban su obra, y si no la alaban al menos no se la critican, y salen engañados los trovadores, con grave falta de los que los oyen, porque otra de las cosas que más valen en el mundo es saber alabar lo que debe alabarse y criticar lo que merece ser criticado. Los que creen poseer esta ciencia, y sin embargo no la conocen, no quieren aprender por orgullo y salen igualmente engañados.

(1 Traducimos así la palabra: *contors*, cuya significacion es: *parvus comes*, segun Ducange, *Gloss. med. et infim. lat.*

(2 Hidalgos.

(3 La variante del ms. Ric. en este lugar no afecta al sentido y es además defectuosa, por lo cual la omitimos, como haremos con las sucesivas cuando no sean muy importantes.

(4 El texto: *car trobar et chantar sont movemens de totas galliardias*; acerca de cuyas palabras dice Mr. Guessard en el prefacio de su obra: "*Il faut desesperer de traduire de semblables phrases. J'ai essayé vainement de rendre toute l'etendue du mot,* GALLIARDIAS *qui est loin de signifier* GAILLARDISES, *dans le sens que nous donnons á cette expresion*; nosotros la traducimos por *gallardias*, porque entre las acepciones que tiene esta palabra en el diccionario de nuestra lengua, encontramos la de «esfuerzo y arresto en ejecutar las acciones y acometer las empresas», que creemos que explica la idea del autor.

(5 El texto omite estas palabras que tomamos del ms. Ric.

Yo no digo que pueda hacer sabios é inteligentes á todos los hombres del mundo, ni que mis palabras les hagan volver de su presuncion, pues ni el mismo Dios estableció tan grande órden, y puesto que hasta el mismo error es escuchado, no será difícil encontrar quien quiera prestarme oido (1. No es pues mi pretension instruir á todos los hombres, sino que escribo este libro para algunos de ellos.

Esta ciencia de trovar no ha estado hasta ahora reunida en ningun tratado especial, sino que cada uno componia segun su saber y entender; lo cual no extraño, porque no ha habido tampoco hombre alguno que haya podido ser considerado como maestro y consumado en ella, ni que haya tenido presentes todas sus reglas; tan difícil y minucioso es su estudio. Esto fácilmente se alcanzará á todo hombre inteligente que examine bien mi tratado; y no digo por esto que yo sea maestro ni consumado en ella, puesto que únicamente me propongo decir en este libro, segun mi sentir, lo suficiente para que todo el que lo aprenda y quiera componer, pueda hacer sus poesías sin tener que avergonzarse de ellas.

Todo hombre que quiera dedicarse á la poesía debe saber primeramente que en ninguna parte se habla nuestro idioma con tanta correccion y pureza como en la Provenza, Limoges, Saintonge, Auvernia y Quercy. De modo que hablando uno el lemosin puede estar seguro de que será entendido en todas estas tierras y áun en las circunvecinas. Todo el que ha nacido pues en estos paises ó se ha educado en ellos, posee este idioma con correccion y pureza; sin embargo cuando se ve precisado á usar de una palabra extraña por las exigencias de la rima ó por otra causa cualquiera, creen las gentes que aquella palabra es propia de su idioma, y es porque lo ignoran; fiados en esto, y sin atender á los buenos ejemplos, desnaturalizan el idioma, y creen no obstante hablarlo correctamente. El objeto de este libro pues es el dar á conocer quiénes son los que hablan bien y enseñar de este modo al que no sabe.

El francés es más á propósito para hacer *romances* y *pastorelas*, y el lemosin para los versos (2, *canciones* y *sirventesios*, gozando los cantos

(1 No estamos seguros de haber acertado en la traduccion de este pasaje, ni tampoco de la correccion del texto, por lo cual lo trascribimos íntegro: «Ieu non dic ges que toz los homes del mon puesca far prims ni entendenz ni que fassa tornar de lor enveitz senz plana paraola: que anc Dieus non fes tant grant ordre; que pos homs escouta l'error qu'om no trobe qalacom home que lai inclina son cor».

(2 Ms. Ric: para hacer romances, retronchas y pastorelas. *Las Leys d'amors*, se hacen cargo de esta opinion en estas palabras: «Si be dizon alqu que la parladura franzeza val mais et es plus apta a retronchas e pastorellas que no es la nostra par-

en lengua lemosina de mayor autoridad, por todas las tierras de nuestro lenguaje que los de cualquier otro idioma, razon por la que os hablaré de ella especialmente.

Piensan muchos que las palabras *porta, pan, vin,* no son lemosinas, porque se dicen en otros paises de diferente modo que en lemosin; los cuales no saben lo que se hablan, porque toda palabra que se dice en lemosin de distinto modo que en otros paises es propiamente lemosina (1. Por eso todo el que se dedique á la poesía debe conocer á fondo esta lengua y saber algo de gramática [latina] (2, si quiere componer bien y aprender las reglas, porque el lemosin se habla gramaticalmente por casos, géneros, tiempos, personas y modos, segun podreis oir aquí si prestais atencion.

Todo hombre que conozca algo de gramática debe saber que son ocho las partes de la oracion: nombre, pronombre, verbo, participio, adverbio, conjuncion, preposicion é interjeccion (3.

Las palabras ó partes de la oracion pueden ser sustantivas, adjetivas y neutras por decirlo así. Sustantivas y adjetivas son aquellas que están sujetas á los accidentes de número, género, persona ó tiempo, ó expresan sustancia ó cualidad, tales como el nombre, pronombre, participio y verbo, pudiéndose llamar neutras el adverbio, la conjuncion, la preposicion y la interjeccion, porque no participan de estos accidentes.

Palabras adjetivas son pór ejemplo: *bons, bels, bona, bella, fortz, vils, sotils, plazens, soffrenz* y estas: *am, vau, grasisc, engresisc*; estas últi-

ladura de lemosi e la nostra val mays a chansos e sirventes et a partimens que autra parladura». Tomo II, pág. 392.

(1 Creemos que el texto de las *Rasos de trovar* está incompleto en este lugar y que su verdadera version es esta: «Mant home son que dizon que *porta*, ni *pan* ni *vin*, non son paraolas de Limosin, per so car si dizon en autras terras [d'autras guisas] qu'om en Lemozi; et sol non sabon que dizon; car totas paraolas que ditz hom en lemozi d'autras guisas que en autras terras aquellas son propiamenz de Lemozi» y en este sentido hemos hecho la traduccion. Mr. Guessard, refiriéndose á estas líneas en el prefacio de su obra, *Grammaires provençales*, las traduce así: "Il y a des gens qui pretendent que les mots—*porta, pan* et *vin* ne sont pas limousins parce qu'on ne les dit pas seulement en Limousin mais aussi dans d'autres pays—Ces gens-là ne savent ce qu'ils disent; car tous les mots que l'on dit en Limousin autrement que dans les autres pays tous ces mots sont propres au Lemousin».

(2 Siempre que aquí se habla de gramática, se ha de entender de la latina, que es la que se proponian por norma tanto R. Vidal como H. Faidit.

(3 Llevados del espíritu de imitacion de la gramática latina tanto R. Vidal como H. Faidit omiten una de las partes de la oracion, cual es el artículo. El autor de las *Leys d'amors*, incurre en esta misma omision al reseñar las partes de la oracion, aunque le dedica un largo tratado bajo el nombre de *Habitutz*.

mas por parte del que hace ó sufre, y se llaman adjetivas porque no pueden expresarse sino afectas á un sustantivo.

Palabras sustantivas son: *belleza, bonezza, cavaliers, cavals, dompna, poma, ieu, tu, mieus, tieus, sui, estau,* y todas aquellas que expresan sustancia visible ó invisible, y por eso se llaman sustantivas, porque expresando sustancia se unen á ellas las adjetivas, como por ejemplo: *Reis sui d'Aragon,* ó *ieu sui rics homs.*

Las palabras adjetivas son de tres maneras: masculinas, femeninas y comunes; masculinas son por ejemplo: *bos, bels, gais, blanc,* y todas las que se toman en sentido masculino y acompañan á los sustantivos de este género. Femeninas son por ejemplo: *bona, bella, gaia, blancha,* y todas las que se toman en sentido femenino y se unen á los sustantivos de este mismo género. Comunes son por ejemplo: *fortz, vils, sotils, plasenz, suffrenz, am, vau, grasisc* y otras muchas á este tenor, las cuales se llaman comunes, porque se pueden concertar lo mismo con sustantivos masculinos que con femeninos ó comunes.

Las sustantivas son tambien de tres maneras: femeninas, como *bellezza, bonezza, dompna, Roma,* y todas las que demuestran sustancia femenina; masculinas, como *cavaliers, cavals,* y todas las que demuestran sustancia masculina, y comunes, como *ieu, sui, estau, tu,* y todas las que se pueden referir lo mismo al género masculino que al femenino, v. g : *verges;* pues se puede decir, *verges es aquest homs,* ó *verges es aquesta femna.*

Primeramente os hablaré del nombre y de las palabras sustantivas, como se dicen en lemosin. El nombre tiene cinco declinaciones, y cada una de ellas dos números; el singular y el plural, el singular es el que habla de una sola cosa en el nominativo, genitivo, dativo, [acusativo], vocativo y ablativo.

La gramática da cinco géneros á los nombres: masculino, femenino, neutro, comun y universal; pero en romance, todas las palabras, lo mismo las sustantivas que las adjetivas son masculinas, femeninas ó comunes, segun antes he dicho, exceptuando algunas pocas (1 que se pueden *abreviar* en el nominativo y vocativo del singular por tomarse en sentido neutro, como: *bon m'es car m'aves onrat,* ó *mal m'es car m'aves tengut; bel es aiso,* y así otras de esta clase. Ahora os pondré ejemplos de voces masculinas y femeninas. En latin, *arbres* es femenino, y *cors* es neutro, y

(1 En el texto se lee: "en petitas en fora, etc.," que hemos traducido: "exceptuando algunas pocas, etc." Sobre este pasaje dice Mr. Guessard: "je corrige *en petitas* au lieu d'*en petit us* qu'on lit dans la première édition en me fondant sur une leçon du ms. Riccardi qui distingue ici les mots en petits et grands (petitas et grandas). Le passage est trop corrompu du reste pour pouvoir être rapporté".

en romance, ambos son masculinos, y *amor* es masculino en latin y neutro *mar*, y en romance son femeninos. Tenemos, pues, que en romance todas las palabras son masculinas, femeninas ó comúnes; fuera de los dos ejemplos antes mencionados, que son neutros porque se abrevian, no se encontrará ninguna palabra sustantiva que pertenezca á aquel género, sino solo las adjetivas á que se refieren aquellos y únicamente en el nominativo y vocativo del singular.

Todas las palabras masculinas que se refieren á la clase del nombre y las que se usan en terminacion masculina, sean sustativas ó adjetivas, se *alargan* (1 en seis casos: en el nominativo del singular, y en el genitivo, dativo, acusativo y ablativo del plural, y se *abrevian* en los otros seis, que son: el genitivo, dativo, acusativo y ablativo del singular, y el nominativo y vocativo del plural. Se llama alargar una palabra, decir por ejemplo, *cavaliers*, *cavals*, y así todas las demas. Si digo, pues, *lo cavalier es vengut*, ó *mal mi fes lo caval*, ó *bon sap l'escut*, estará mal dicho, porque el nominativo del singular se debe alargar, aunque por costumbre se diga: *pus vengut es lo cavalier*, ó *mal mi fes lo caval*, ó *bon sap l'escut*, y el nominativo plural debe abreviarse, aunque en muchos lugares se diga generalmente: *vengut son los cavaliers*, ó *mal mi feron los cavals*, ó *bon mi sabon los escutz*. Igualmente se alargan en todas las voces masculinas todos los vocativos del singular, y se abrevian los vocativos del plural, como sucede con los nominativos.

Para mayor inteligencia de esta regla, voy á poner ejemplos sacados de los trovadores, y se verá cómo han usado en sus poesías del nominativo y vocativo del singular y plural, y pongo ejemplos solamente de estos cuatro casos, porque estos son los más difíciles de entender para aquellos que no hablan correctamente, porque los cuatro casos del singular, el genitivo, el dativo, el acusativo y el ablativo se abrevian, y los otros

(1 Ms. Ric. se alargan en dos números: en singular y en plural y en seis casos: en el nominativo y vocativo del singular, que son iguales, y en el genitivo, dativo, acusativo y ablativo, que tambien lo son; estos cuatro casos se llaman oblicuos; de modo que el nominativo del plural termina lo mismo que los casos oblícuos del singular, y los oblícuos del plural como el nominativo del singular; asi la palabra *cavals* es nominativo del singular ó caso oblícuo del plural, y *caval* es nominativo del plural ó caso oblícuo del singular, como puede verse en estos ejemplos: "us cavals es aqui; eu hai dos bels cavals: eu pueg e mon caval; dus bel caval sun aquist": lo mismo en otras palabras, v. g.: "lo cavalliers es vengut; mal mi fetz lo cavals; bon mi sap l'escuz", que estan en nominativo del singular, y si estuvieran en plural serian casos oblícuos; en este ejemplo: "vengutz sol aqui", la palabra *vengutz* está en nominativo del singular, y si se quisiera poner en plural se tendria que abreviar: "il son vengut". Pedro Vidal dice: "Mout m'es bon e bel—Qan vei de novel—La flor el ramel. Mout m'es bon et bel" está en nominativo neutro, y por eso se abrevia.

cuatro del plural se alargan en todos los paises, no alargando, pues, el nominativo y vocativo del singular, ni abreviando el nominativo y vocativo del plural mas que los que hablan correctamente, se hace necesario poner estos ejemplos: Bernardo de Ventadorn dice: *Bien s'estai, dompna, ardimenz,* y en otro lugar: *Bona dompna, vostre cor genz.* G. de San Leidier dice: *Dompna, ieu vos sui messagiers*; y en otro lugar: *Non sai cals es lo cavaliers.* G. del Borneill dice: *E pus del mal nom fui l'afans—Et conosc cals serial bes.* Todos estos alargan el nominativo del singular.

Ahora os pondré ejemplos de los vocativos; en un lugar se dice: *Et vos dompna pros, franche et de bon aire*; y en otro: *Ben a dos anz,—Bels cors presanz.*

Ahora os pondré ejemplos de los que abrevian el nominativo del plural. B. del Ventadorn, dice: *Li sei bel oil trahidor*; y B. de Bornz dice: *Saber podon Peitavin et Norman;* y G. del Borneill dice: *Et sil fag son gentil.*

Ahora os pondré ejemplos de los vocativos del plural. B. del Ventadorn, dice: *Ar me consilhatz, senhor.*

Es de advertir, que hay una palabra masculina solamente que alarga el nominativo y el vocativo del singular y todos los casos del plural, y esta es: *malvaz.*

Hasta aquí, las reglas para alargar y abreviar las palabras masculinas.

Siguen ahora las femeninas. Hay tres clases de palabras femeninas: unas acaban en *a*, como *dompna, bella, blancha, poma,* y otras semejantes á estas; otras acaban en *or*, como *amor, color, lauzor*; y otras en *on*, como *chanson, saison, faison, ochaison.*

Todas las que terminan en *a*, bien sean sustantivas ó adjetivas, como *dompna, poma,* se abrevian en los seis casos del singular y se alargan en los seis del plural.

Las que terminan en *or*, como *amor, color, lauzor*; y en *on* como *chanson, sazon, ucasion,* se alargan en ocho casos: en el nominativo y vocativo del singular y en todos los casos del plural, y abrevian el genitivo, dativo, acusativo y ablativo del singular.

Como el nominativo del singular es el caso más difícil para los que no conocen con perfeccion el idioma, pondré ejemplos sacados de los trovadores.

Folquetz dice: *S'al cor plagues ben for oimais sazos.* Arnaldo de Merveill dice: *Si m'destrenhetz, dona vos et amors*; y otros muchos ejemplos que no cito porque bastan los alegados para la inteligencia de esta regla.

Hay algunas palabras que se alargan en todos los casos, así del singular como del plural, y son: *delehos, joios, volontos, ris, gris, vis, lis,*

cors, ors, las, nas, vas, cas, ras, solatz, braz, glatz, res, gras, pres, confes, engres, temps, gems, fals, lus, us, reclus, condus, claus, repaus, ars, spars, vers, travers, convers, envers, romans, enans, y algunos nombres propios de hombres y regiones, como *Paris, Peiteus, Angueus, Pais, Ponz,* y otros varios que conocerán los inteligentes. Hay algunas palabras tambien que se alargan en todos los casos del singular y del plural por costumbre y porque suenan mejor, como *emperairis, chantairis, ballairitz,* y otras de esta especie.

Por esta misma razon hay otras palabras que se pueden abreviar ó alargar en el acusativo del singular, como: *ieu mi fai gai,* ó *ieu mi fai gais; ieu mi teng per pagat,* ó *ieu mi tenc per pagatz.*

La palabra *totz,* termina así en el nominativo y vocativo del singular, y en los demás casos del singular hace *tot;* en el nominativo y vocativo plural hace *tut,* y en los demás casos del plural *totz.*

Hay verbos que se usan en nominativo como si fueran nombres, por ejemplo: *mal mi fai l'anars,* ó *bon sap le venirs,* los cuales se alargan y abrevian como los demás nombres masculinos.

Los sustantivos comunes cuando se usan como masculinos, se alargan y abrevian como los nombres masculinos, y cuando se usan como femeninos, se alargan y abrevian como los nombres femeninos que no acaban en *a.*

Los adjetivos comunes, como *fortz, vils, sotils, plasenz, soffrenz,* bien sean propiamente adjetivos ó participios, se alargan en el nominativo y vocativo del singular, ora concierten con sustantivos masculinos, ora con femeninos, como *fortz es le chavals,* ó *fortz es li donna,* ó *fortz es li chansons;* y en los demás casos se alargan y abrevian como los nombres sustantivos.

Uns, se alarga en el nominativo del singular, y en todos los demás casos se dice *un;* en el nominativo y el vocativo del singular se dice: *dui, trei,* y en los demás casos, *dos, tres;* los otros números hasta ciento, son indeclinables; pero CC., CCC., CCCC., D.. DC., DCC., DCCC., DCCCC., se abrevian en el nominativo del plural y se alargan en todos los demás casos.

Hasta aquí hemos hablado del modo como se abrevian en cada caso, tanto los nombres masculinos como los femeninos; ahora hablaremos de aquellos en que el nominativo y vocativo del singular se diferencian de los demás casos. Como ejemplo de los femeninos, tenemos: *ma donna, sor, necza, gasco, garza,* que hacen así el nominativo y vocativo del singular; y en los demas casos del singular, *mi dons, seror, boda, gascona, garsona;* y en los del plural, *dompnas, serors, bodas, gasconas, garsonas.*

Entre las masculinas, tenemos: *conpags, Peires Bos, bailes, Nebles,*

fels, laires, Brezes, Gascs, glotz, gars, Carles, Ucs, Guis, Miles, Gaines, Folqes, Ponz, Berniers, dos, catz, que terminan así en el nominativo, vocativo y todos los demás casos del singular; en el nominativo y vocativo del plural hacen: *conpaignon, Peiro, Bozon, bailon, Neblon, felon, lairon, Breton, Gascon, gloton, garson, Carlon, Ugon, Guison, Milon, Ganellon, Folcon, Ponson, Bernison, don, chaton* y en los demás casos del plural, *conpagnons, Perons, Bretons, barons, bailons, Eblons, lairons, castons.*

Por eso cuando se encuentra una palabra empleada de dos distintas maneras, se deben buscar todos los casos.

Además de estas, tenemos: *nepos, abas, pastres, senhers, coms, vescoms, enfes, prestres, homs, clerges, mazos,* que hacen así, en el nominativo y vocativo del singular; en los otros cuatro casos, y en el nominativo y vocativo del plural, hacen: *bot, abat, pastor, segnor, conte, vesconte, enfant, preveire, home, clergue, mazon,* y en los demás casos del plural, *botz, abatz, pastors, segnors, contes, vescontes, enfantz, preveires, homes, clergues, mazons,* y así otros nombres á semejanza de estos.

Hay tres clases de nombres verbales: unos, como: *emperaires, chantaires, violaires*; otros, como: *grasieires jauzieires;* y otros, como: *entendeires, valeires, tondeires,* los cuales, y otros muchos que hay de esta clase, hacen el nominativo y el vocativo singular, *emperaires, grazieires, entendeires*; en los demás casos del singular y en el nominativo y vocativo del plural, hacen: *emperador, jauzidor, entendedor,* y en los demás casos del plural, *emperadors, jauzidors, entendedors,* y así otros varios.

Así se declinan tambien los adjetivos siguientes, que hacen en el nominativo y el vocativo del singular, bien concierten con sustantivos masculinos ó femeninos: *maiers, menres, meillers, bellazers, gensers, sordeiers, piegers,* y en los demas casos: *maior, menor, melhor, bellazor, gensor, sordeior, peior,* breves y largos como los sustantivos masculinos.

Debiendo hablar en último lugar del verbo, paso á tratar del pronombre en cada uno de sus casos; sus terminaciones en el nominativo y vocativo del singular son: *els, cels, aquels, aquestz, autres, aicels, cestz, lor, mos, sos,* y en los demas casos del singular, *lui, celui, cestui, aquest, altrui*; en el nominativo y vocativo del plural hacen: *ill, cill, aquill, aquist, autre, cist, miei, siei,* y en los demas casos del plural, *els, cels, lors, aquels, aquest, autres, aicels, cest, los, mos, los, sos.*

Las terminaciones de los pronombres femeninos son, en el singular: *ella, cella, autra, aquesta, ta, sa, ma,* y en el plural: *ellas, cellas, aquestas, cestas, tas, mas, sas, autras.* Estos son los que se usan generalmente en más de una terminacion.

Los pronombres masculinos: *mieus, tieus, sieus, nostres,* y los femeni-

nos: *mieua, tieua, sieua, nostra, vostra,* se alargan y abrevian como los nombres masculinos y femeninos.

Por lo dicho hasta aquí, se pueden haber entendido claramente las reglas para alargar y abreviar los nombres, participios y pronombres; resta ahora hablar del adverbio, de la conjuncion, de la preposicion y de la interjeccion.

Los adverbios pueden alargarse ó abreviarse segun convenga, como: *mas* ó *mais*; *als, al*; *alliors, aillor*; *lonjamenz, lonjamen*; *largamenz*; *largamen*; *bonamen, bonamenz*; *autramen autramenz*; y así otros varios.

Las demas clases de adverbios, la conjuncion, la preposicion y la interjeccion, no ofrecen ninguna dificultad, porque no tienen generalmente más que una sola terminacion.

Pasemos ahora á tratar del verbo. La primera persona del singular [del presente de indicativo del verbo *ser*] hace: *sui*, la segunda *iest* y la tercera *es*; en el plural, la primera persona hace *em*, la segunda *est* y la tercera *sun*; me he fijado en estas tres personas, porque muchos trovadores han usado de una en lugar de otra.

Igual error han cometido en otros verbos, como *trai, atrai, estrai, retrai, cre, mescre, recre, descre, pavi, suffri, trahi, vi*; por lo cual voy á ocuparme de ellos, corrigiendo á los trovadores y á los que se tienen por inteligentes.

Los verbos *trai, atrai, estrai, retrai,* están en tercera persona del singular del presente de indicativo (1, y deben usarse de este modo, por ejemplo: *aquel trai lo caval de l'estable*; *aquel retrai bonas novas*; *aquel s'estrai d'aco que a convengut*; *aquel atrai gran ben al sieu.* En la primera persona se dice: *ieu trac lo cabal de l'estable*, ó *ieu retrac bonas novas*, ó *ieu m'estrac d'aiquo que ai convengut*, ó *ieu atrac gran ben als mieus.*

Pero B. de Ventadorn usó de la tercera persona en lugar de la primera en dos de sus composiciones. La una empieza: *Ara can vei la fuella—los dels arbres cazer*; y la otra: *Ara no vei luzir soleill.* En la primera está el error en el verso que dice: *Encontral dampnatge.—E la pena quieu trai*; y debia decir *trac* porque está en primera persona, y esta es su terminacion. En la otra composicion, se equivocó en el verso que dice: *la ma dompna nos meravelh—sil prec quem don s'amor nim bai—contra la foldat qu'ieu retrai.* Y debiera decir *retrac*, porque *trai* y *retrai* son

(1 Ms. Ric.; su conjugacion es así: "Eu trac, tu tras, aquel trai; eu retrac, tu retras, aquèl retrai", como se ve en estos ejemplos: "Eu trac mòn caval de l'ostal, tu tras la rauba de la maizon, aquel trai lo coltel de la griazina; eu retrac bonas novas, tu las retras et aquel las retrai."

las terminaciones de la tercera, y tan mal dicho está: *ieu trai per vos gran mal*, como: *aquel retrac de vos gran mal.*

Quizá haya alguno que diga que se podia usar el *trac* y *retrac*, porque la rima pedia la terminacion en *ac*; al cual se podrá responder que el trovador debe buscar palabras y rimas en *ai*, sin necesidad de usar palabras *viciosas* (biaisas) ni incorrectas en cuanto á la persona y al caso. Lo mismo debe decirse de las palabras *estrai* y *atrai*. Están en tercera persona del singular del presente de indicativo, *cre*, *mescre* y *descre*, siendo la primera *crei*, *mescrei*, *descrei*; por consiguiente, tan mal dicho estaria: *eu cre*, como: *aquel crei*, y *ieu ve*, como: *aquel vei*; pues este verbo se conjuga *eu vei*, *tu vez*, *aquel ve*, y en el anterior la primera persona es *ieu crei*, y la tercera *aquel cre*, y así todos los demas de esta especie.

Sin embargo, G. del Borneill faltó á esta regla en aquella composicion que comienza: *Gen m'aten ses faillimen—En un chan valen*, en aquellos versos que dicen: *De noen mi vau meten—Por sobrardimen—En bruda—Mentaguda—Qem trai—Vas tal assai—Quar la mia fe—Ben cre.*—Este *cre*, es tercera persona, puesto en lugar de la primera, *crei*.

Tambien corrijo á Peirol, que dice: *Et am la tan que a la mia fe—Qan vei mon dan, ges mi mezeis nom cre*; á B. de Ventadorn, que dice: *Totas las dot et las mescre*; y debiera decir: *mescrei*; en otro lugar dice: *A per pauc de joi nom recre*, y debiera decir *recrei*, porque *cre*, *mescre*, *recre*, están en tercera persona del singular del indicativo, y ellos las han usado indebidamente en primera, en lugar de *crei*, *mescrei*, *recrei*.

Suffri, *feri*, *trai*, *nori*, y otros verbos de esta clase, están en primera persona del singular del pretérito perfecto de indicativo, y en la tercera hacen: *partic*, *feric*, *traic noric*; por consiguiente, Folquetz se equivocó en una de sus canciones, que comienza: *Al cant gent venz et ab cant pauc d'afan*; en aquellos versos en que dice: *On trobares mais tan de bona fe—c'ancmais nuls hom si meseis non trai.* Este *trai* lo usa en tercera persona, y debiera decir *trac*, porque *trai* es primera persona y así los demas verbos, pudiendo citarse en confirmacion de esta regla á Pedro Vidal, que dice, en tercera persona: *C'Aleysandres moric—Per son sers quel traic—El rei Daires feric—A mort cel quel noiric.*

Tan mal dicho estaria: *aquel vi un hom*, ó *aquel feri un hom*, como: *ieu vic un home* ó *ieu feric un home*, y así los demas verbos.

Por lo dicho está demostrado, que aun los buenos trovadores han cometido defectos; por consiguiente, debe uno guardarse de los malos, cuando aun en los mejores, si se examinan con detencion, podremos encontrar otras varias expresiones viciosas é incorrectas.

En cuanto á los otros verbos, no pudiéndose aquí hacer mencion de todos, es preciso que cada uno los examine y los use segun lo hacen las gentes de aquellas tierras, preguntando á los que conocen bien el idioma y examinando tambien el modo como los han usado los buenos trovadores, pues no basta conocer las reglas si se desconoce su aplicacion.

Para mayor inteligencia de lo que llevamos dicho, se ha de tener presente que hay palabras que tienen dos terminaciones, y que pueden servir para dos distintas rimas, tales son: *leal, talen, vilan, chanson, fin*, que hacen tambien *liau, talan, vila, chanso, fi*; ambas terminaciones se ven usadas en los trovadores, pudiendo considerarse, sin embargo, como más propias, *leal, talen, chanson, vila, fi*.

Hemos hablado al tratar del nombre, de los casos en que se usan las palabras *melhor* ó *peior*; ahora debemos advertir, que cuando son verbos, toman las terminaciones *meillur, peiur,* y así se dice: *ieu mellur, ieu peiur*.

Todo el que quiera trovar bien y ser inteligente en esta ciencia, debe tener muy bien estudiada y conocida la lengua lemosina y de las tierras circunvecinas, segun hemos dicho en este libro, sabiendo cuáles son las palabras castizas y cuáles las que se alargan, se abrevian ó varían en los diferentes casos. Debe tener tambien muy buen cuidado en no desnaturalizar las voces ni faltar á las reglas del caso, género, número y demas accidentes, por obedecer á las exigencias de la rima.

Asimismo será conveniente que cuando quiera hacer un cantar ó un romance, procure que haya unidad en las ideas, y que las palabras sean propias y convenientes, evitando cualquiera expresion viciosa, extraña ó que no guarde ilacion con las anterioros.

A esta regla faltó B. de Ventadorn, quien en las primeras cuatro coplas de aquel cantar que empieza: *Ben m'an perdut lai enves Ventadorn* dice: que amaba tanto á su dama, que por nada en el mundo se separaria de ella; y luego añade en la quinta copla: *A las autras sui ueimais escazut,—Car unam pot, sis vol, a son ops traire.*

Igualmente os advierto, que todos los que dicen *amis* por *amics*, *mei* por *me*, *mantenir* por *mantener* y *retenir* por *retener*, han errado, porque todas estas son palabras francesas, las cuales, así como todas las viciosas, no deben confundirse con las lemosinas (1. Pedro Vidal, dice:

(1 Mr. Ric. De estas palabras viciosas usa P. de Auvernia al decir *àmiu* por *amic*, *chastiu* por *chastic*, pues no pienso que haya tierra en el mundo donde se usen tales palabras sino en el condado de Forés. Pedro Ramon de Tolosa, en una cancion suya que empieza: "De fin amor son tuit mei pensamen;" en la segunda copla dice: "quel solatz el gent parlars mostran quals es a cel qui sap chauzir..." y debiera decir, "a celui

Verge por... (1 y *galisc* por *galesc*; Bernardo usa tambien del *amis* por *amics*, *chàstiu* por *chastic*. Yo bien veo que habrá tierras donde esten en uso estas palabras; pero no creo que por esta razon deba usarlas el que pretenda conservar la pureza del idioma.

No pudiendo haber oido todos los errores que en esta lengua se cometen, me he limitado á los muchos en que han incurrido los trovadores; con lo cual creo haber dicho lo bastante para que este libro pueda servir de enseñanza útil á todo aquel que quiera instruirse en la ciencia de trovar.

qui sap chauzir" y en plural: "a cels qui sabon chauzir," y en aquella cancion, al fin de la *tornada*, por obedecer la rima que era en *ir*, puso un nombre francés por *provenzal* al decir: "De gran solaz ni de joi mantenir,, y debiera decir *mantener*. G. Faidit se equivocó en una cancion que empieza: "De faire chanzon" en aquellos versos que dicen: "Aisi con ieu ve—Que cuiet far de me," poniendo la tercera persona en lugar de la primera, pues debiera decir: "aissi com ieu vei."

Es extraño que solo en este pasaje se designe este idioma con el nombre de provenzal, cuando constantemente se le llama lemosin; lo cual podria dar lugar á sospechar si esta variante y quizá otras, son glosas de otros autores, las cuales se han intercalado luego en el texto.

(1 Falta la palabra en el texto.

DONATO PROVENZAL [1]

HECHO PARA APRENDER Á TROVAR.

La lengua vulgar provenzal, tiene las ocho partes que se encuentran en la gramática, á saber: el nombre, pronombre, verbo, adverbio, participio, conjuncion, preposicion é interjeccion.

El nombre se llama así, porque representa la idea de sustancia con cualidad propia ó comun; en un sentido más lato pueden recibir esta denominacion todas las cosas á las que Adan puso nombre. En el nombre hay que notar cinco cosas: la especie, el género, el número, la figura y el caso.

El nombre, segun su especie, puede ser primitivo ó derivado. Primitivo se llama, aquel que existe por sí y no se deriva de otro nombre ó verbo, como; *bontatz*; derivado es aquel que se deriva de otro, como: *bos*, que viene de *bontat*, porque lo bueno no puede existir sin bondad.

El género es de cinco maneras: masculino, femenino, neutro, comun de dos y universal. Masculino es el que pertenece solamente á las cosas masculinas, como, *bons, mals, fals*. El femenino es el que pertenece solo á las femeninas, como: *bona, bela, mala, falsa*. Neutro es el que no pertenece á unas ni á otras, como: *gaugz, bes*; pero en esto, el lenguaje vulgar se separa de la gramática, porque usa los sustantivos neutros como

(1 El título: "Aquest es lo donatz proenzals faitz per la raizo de trobar" se encuentra en el ms. Riccardi; en el de la biblioteca Ambrosiana se lee: "Incipit liber quem composuit Ugo Faiditus precibus Jacobi de Mora et domini Conradi de Sterleto ad dandam doctrinam vulgaris Provincialis et ad discernendum verum a falso in dicto vulgare"; los otros dicen simplemente: "Incipit Donatus provincialis". Faidit da á su gramática el nombre de *Donato*, tomado del célebre gramático latino, Elio Donato, maestro de S. Gerónimo.

si fuesen masculinos, v. g.: *grans es lo bes que aquest m'a fait*; *grans es lo mals que m'es vengutz de lui*. Comunes de dos, son aquellos que pertenecen lo mismo al género masculino que al femenino; en este caso se hallan los participios que acaban en *ans* ó en *ens*; de modo, que puede decirse: *Aquestz cavalers es presans*; *Aquesta domna es presans*; *aquestz cavalers es avinens*; *aquesta domna es avinens*. Si bien en el nominativo plural cambian la terminacion, debiendo decirse: *aquelh cavaler son avinen*; *aquelas donas son avinens*. Universal es aquel que pertenece lo mismo al género masculino que al femenino y al neutro, de modo, que puedo decir: *aquestz cavaliers es plazens*; *aquesta dona es plazens*; *aquest bes m'es plazens*.

El número es singular ó plural; singular, cuando se habla de una cosa sola, y plural, cuando se habla de dos ó más.

El nombre, por razon de su figura, puede ser simple ó compuesto: así, será simple la palabra *coms*, y compuesta la palabra *vescoms*, porque está formada de *ves* y *coms*.

Los casos del nombre son seis: nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo y ablativo. El nominativo se conoce en que lleva la palabra: *lo*, v. g.: *lo reis es vengutz*; el genitivo lleva la palabra *de*, v. g.: *aquestz destriers es del rei*; el dativo: *a*, v. g.: *mena lo destriers al rei*; el acusativo: *lo*, v. g.: *eu vei lo rei armat*; el acusativo se distingue del nominativo (1, en que este, cuando es masculino y está en singular, lleva *s* al fin, y los otros casos no; y en el plural, el nominativo no lleva *s*, y los demas casos la llevan.

El vocativo debe ser semejante al nominativo en todas aquellas palabras que concluyen en *ors*; tambien en las siguientes: *Deus*, *reis*, *francs*, *pros*, *bos*, *cavaliers*, *cansos*.

En los demas nombres en que el vocativo no termina en *s*, es tambien

(1 Ms. Riccardi..... sino en que el acusativo pide el verbo delante de sí y el nominativo detrás, v. g.: *Joans ama Martin*; Martin es el acusativo. Tambien se puede distinguir el acusativo del nominativo, en que el nominativo hace, y el acusativo sufre ó padece, y así en el ejemplo: *Peire fer Martin*, Pedro, que es el que hiere, es el nominativo, y Martin, que sufre que Pedro le pegue, es el acusativo. *Sum*, *es*, *est*, quiere nominativo delante y despues de sí, v. g.: *Arputins es bos homs*. El nominativo singular cuando es masculino, como *auzels*, ó neutro, como *castels*, *bes* y *gaugs*, pide *s* final, la cual no llevan los demas casos; en el plural todos llevan la *s* menos el nominativo. Los nombres femeninos que acaban en *a*, no llevan *s* en el singular y son indeclinables, porque conservan la terminacion *a*, en todos los casos; en el plural llevan *s* todos los casos y acaban en *as*. El vocativo es siempre igual al nominativo.

semejante al nominativo, al menos en sílabas y letras, pues que debe tener las mismas que él, con exclusion de la *s* final.

Mas de la regla antes citada, de que el nominativo no lleva *s* al fin cuando es plural, es menester exceptuar los nombres que pertenecen al género femenino, los cuales en plural, son semejantes en todos los casos, aunque esto sea contra las reglas de gramática.

Tambien hay que exceptuar de la regla que dice, que el nominativo del singular lleva siempre *s* al fin, todas las palabras que terminan en AIRE, como *emperaire, amaire*, y en EIRE, como *peire, beveire, radeire, tondeire, penheire, fenheire, bateire, foteire, prendeire, teneire*, y en IRE, como: *trai.e, consentire, escarnire, escremire, ferire, gronire*. Pero se exceptúan de esta regla los tres nombres siguientes: *albires, conssires, dessires*, que llevan *s* final.

Téngase presente que todos estos nombres cuyo nominativo singular termina en AIRE y en EIRE, acaban en DOR (1, en los demas casos, menos en el vocativo, que es igual al nominativo, segun se ha dicho ya arriba. Hay que exceptuar igualmente de aquella regla las palabras *maestre, prestre, pastre, seingner, melher, peier, sordeier, maier, menre, sor, bar, genser, leuger, greuger* (2, y todos los adjetivos neutros cuando no van acompañados del sustantivo, como: *mal m'es, greu m'es, fer m'es, esquiu m'es, estranh m'es que el aia dit mal de me.*

Todavia hay que exceptuar algunos pronombres que no llevan *s* en el nominativo singular, v. g.: *tu, tu, el, qui, aquel, ilh, cel, aicel, aquest, nostre, vostre.*

Las declinaciones son tres: la primera hace en *a* el nominativo y todos los demas casos del singular; en el plural todos acaban en *s*. Siguen esta misma regla todos los adjetivos femeninos cuyo nominativo singular

(1 Ms. Ric. en DOR, como *li amador* y todos los demas casos en *dors*, como: *dels amadors, als amadors.*

(2 Ric. *greuger*, que pueden llevar ó no indiferentemente la *s* final. Los nombres son adjetivos ó sustantivos; entiéndense por adjetivos aquellos que por sí solos no forman sentido completo ni significan nada, como: *bons, mals, pros, valens*; pero si digo: *Martins es valens cavaliers* ó *Joan es pros* el sentido está completo, por haberse unido á los adjetivos los nombres: *Martins* y *Joans*, que son sustantivos; por esto pues se llaman adjetivos, como si dijéramos *ajustantiu*, porque ajustan su significacion con los sustantivos. Los nombres que por sí mismos forman sentido completo y pueden ir solos en la oracion, son sustantivos, como: *Peire, Na Maria, homs, dompna*, y forman este nombre porque subsisten por sí.

Los adjetivos cuando no van acompañados del sustantivo no llevan *s* final, como: *bon m'es: estrain m'es parut d'aisi; greu m'es car Peire non ama me pueis eu l'am tan finamens.*

concluye en *a*, como: *bona*, *bela*, *cointa*, *gaia*. Todos los nombres de la primera declinacion son femeninos, excepto: *propheta*, *gaita*, *esquiragaita*, *papa*. *Propheta* y *papa* no llevan *s* en el nominativo del plural, pero sí, en los demas casos. Los nombres acabados en *ans* ó en *ens*, cuando conciertan con sustantivo femenino, quieren en el vocativo *s* final, la cual pierden cuando conciertan con nombres masculinos.

De la primera declinacion son: *savieza*, *cortesia*, *dreitura*, *mesura*, y todos los que terminan en *a*, sean adjetivos ó sustantivos. Pertenecen á la segunda: *Deus*, *seingner*, *maestre* y todos los nombres, en una palabra, que no llevan *s* en el nominativo plural; pero sí en los demas casos. Pertenecen á la tercera (1, todos los participios que concluyen en *ans* y en *ens* y todos los nombres que terminan el nominativo del singular y del plural en *atz* y son femeninos, como: *bontatz*, *beutatz*, *santatz*, *amistatz* y muchos otros. En lengua vulgar no se encuentran más que estas tres clases de declinaciones que se acaban de enumerar.

Hay otros nombres que no se declinan como, *vers*, con todos sus compuestos (2, y tambien todos los adjetivos que terminan en *os*, como: *amoros*, *enveios*, excepto *pros* y *bos*. No se declinan tampoco ni varian los nombres terminados en AS abierta (*larg*) (3, ya sean adjetivos, ya sustantivos, como *nas*, *pas*, *vas*, *ras*; siguen esta misma regla: *cortes*, *pes*, *contrapes*, *sirventes*, *cens*, *encens*, *defes*, *mes*, *borzes*, *descibles*, *des*, *bles*, *marques*, *bres*, *gles*, *comes*, *escomes* y *pres*, con todos sus compuestos; tambien todos los nombres patronímicos acabados en ES cerrada, como: *Frances*, *Angles*, *Genoes*, *Polhes* y de los acabados en ES abierta, *confes*. Igualmente son indeclinables entre los acabados en AS abierta: *bas*, *cas*, *gras*, *clas*, *las*, *mas*; como tambien *mescaps*, *acs*, *fals*, *bautz*, *deschautz*, *cautz*, *falz*, *encautz*, *lauz*, *fars*, *ars*, *martz*, *latz*, *glatz*, *jatz*, *patz*, *aus*, *claus*, *laus*, *raus*, *ais*, *cais*, *fais*, *lais*, *tais*, *brais*, *Clavais*, *melhz*, *fems*, *tems*, *Rems*; en ERS abierta: *guers*, *dispers*, *Bezers*, *Lumbers*; en ERS cerrada: *ders*, *aers*, *aders*,—*gris*, *paradis*, *Sans-Danis*,

(1 Ric. todos los nombres y participios que terminan el nominativo del singular en *ans* ó en *ens*, como: *grans*, *amans*, *valens*. Todos los nombres que acaban en *atz* son femeninos, como *bontatz*, *amistatz*, los cuales hacen el nominativo y el vocativo del singular y tambien el plural en *az*. Los que terminan en *uz*, como *saluz* y *venguz*, hacen el nominativo y vocativo del singular en *uz* y todos los demas casos en *ut* y en el plural, el nominativo y vocativo en *ut* y los demas casos en *uz*.

(2 Ric. como *pervers*, *devers*, *envers*, *revers*, *advers*, *convers*, *travers*.

(3 Téngase presente que la division que hace Faidit de las vocales en largas y breves (*long* y *estreit*), se refiere á las vocales abiertas y cerradas, segun hemos dicho en el tratado de ortografía.

assis, Paris, ris, vis, berbiz—ops—polz, aiolz—doulz—poutz, soutz—gergons—cors, mors; en ORS abierta: *cors, socors, ors, sors, resors—bis, lis, alis—crotz, notz, potz—reclus, conclus, confus, pertus, Dedalus, Tantalus, us, fus, Artus, Cerberus.* Todos estos nombres citados no se declinan ni varian en el singular ni en el plural, sino que conservan una misma terminacion en todos los casos (1.

El pronombre recibe esta denominacion, porque se pone en lugar del nombre propio, y demuestra cierta personalidad, como *eu, tu, el, cel, aicel, aquel, aquest, eu mezeismes, eu esteus, eu eis, tu mezeismes, tu esteus, tu eis, el mezeismes, el esteus, el eis, meus, teus, seus, nostre, vostre* y por esto se dice que se pone en lugar del nombre propio; pues si yo digo, *eu sui vengutz,* no tengo necesidad de decir, *eu Jacme sui vengutz,* ni cuando digo, *eu vei que tu es vengutz,* hay necesidad de decir, *eu vei, que tu Peires es vengutz.* Igualmente si digo, *aicel es vengutz,* indicándolo con la mano ó con la vista, no es preciso que diga, *Joans es vengutz.* Por esta razon tambien se llaman pronombres demostrativos, porque demuestran cierta personalidad (2.

El verbo se ha llamado así, porque tiene sus modos, formas y tiempos, é indica el acto de hacer ó sufrir alguna cosa, como *eu bat, eu sui batutz.* Si *yo pego,* hago alguna cosa, y si *me pegan,* sufro la accion del verbo. Cinco son los modos del verbo: indicativo, imperativo, obtativo, conjun-

(1 Ric. *cors* significando *cuerpo,* es indeclinable; en la significacion de *corazon,* hace el nominativo y vocativo en OR y los demas casos en ORS.

(2 Ric. añade: Todos estos pronombres *eu, tu, el, qui, aquel, il, cel, aicel, aquest, nostre, vostre,* no quieren *s* final en el singular. El pronombre *eu* es de la primera persona, y se declina así: Nom. *eu,* gen. *de me,* dat. *a me,* ac.° *me,* vocativo no tiene, porque nadie se llama á sí mismo, ablat. *a me.* En el plural hace el nominativo *nos* y en los demas casos, *de nos, a nos, nos, ab nos.*

El pronombre *tu* es de la segunda persona, y se declina así: nom. *tu,* gen. *de te,* dat. *a te,* ac. *te,* voc. *o tu,* abl. *a te.* Plural: nom. *vos,* y en los demas casos, *de vos, a vos, vos, o vos, ab vos.* Todos los pronombres son de la tercera persona, excepto *eu,* que pertenece á la primera, *tu* á la segunda, como se ha dicho ya, y todos los vocativos, que pertenecen tambien á la segunda, como: *O Arpulins danza; Arpulins* es vocativo, y por eso el verbo *danza* que concierta con él, está en segunda persona.

Nom. *el,* gen. *de lui,* dat. *a lui,* ac. *lo,* vocativo no tiene, pues es demostrativo de la tercera persona, y el vocativo pertenece á la segunda, como se acaba de demostrar, abl. *ab lui.* Plural: nom. *ill,* gen. *dels,* dat. *a els,* ac. *los,* abl. *ab els.* Se declinan igualmente *aquel, cel, aicel,* con la diferencia de que en estos es lo mismo el acusativo que el genitivo, dativo y ablativo.

Los pronombres *nostre, vostre* son indeclinables en el singular y en el plural se declinan como todos los nombres adjetivos, esto es, en el nominativo y vocativo no llevan *s* y en todos los demas casos sí, en esta forma: nom. *li nostre,* gen. *dels nostres,* dat *als nostres. Aquest, meus, teus, seus,* siguen esta misma regla.

tivo é infinitivo. Se llama indicativo, porque indica el hecho que se está verificando (1, v. g.: *eu chant, eu escriu.* Imperativo es aquel en que se manda alguna cosa, v. g.: *aporta pan, aporta vin.* El obtativo sirve para manifestar que se desea algo, v. g.: *eu volria amar.* El conjuntivo se llama así, porque une dos ideas ó razones, como por ejemplo: *cum eu amei fortmen, tortz es si no sui amatz.* El infinitivo recibe este nombre, porque no pone término ni fin á lo que dice, como: *eu voilh amar.*

Cada uno de estos cinco modos, debe tener cinco tiempos: presente, pretérito imperfecto, pretérito perfecto, pretérito pluscuamperfecto y futuro.

Las conjugaciones son cuatro. Pertenecen á la primera, todos los verbos cuyo infinitivo termina en *ar*, como: *amar, chantar, ensenhar.* En las otras tres conjugaciones varian tanto las terminaciones de los infinitivos en lengua vulgar, que es necesario apartarse de la gramática y dar otra regla nueva; así, pues, me parece conveniente que aquellos verbos cuyo infinitivo termina en *er*, como: *aver, tener, dever*, se asignen á la segunda conjugacion; los que terminan en *ire* y en *endre*, como: *dire, escrire, tendre, contendre, defendre* (2, á la tercera y los que terminan en *ir*, como: *sentir, dormir* y *auzir*, á la cuarta.

El presente de indicativo de la primera conjugacion, tiene dos terminaciones en la primera persona, de modo, que se puede decir: *eu ami* ó *eu am; chanti* ó *chan, plori* ó *plor, soni* ó *son, brami* ó *bram, badalhi* ó *badalh.* La segunda persona termina en *as*, como: *tu amas*, y la tercera en *a* como: *cel ama*; en el plural, *nos amam, vos amatz, celh amen* ó *amon*; pudiendo sentarse como regla general que la tercera persona del plural tiene dos terminaciones en todos los verbos y tiempos, una en *en* y otra en *on*; en cuanto á la primera persona del singular, ya hemos dicho que tiene dos terminaciones, lo cual se verifica en todos los verbos, pero no en todos los tiempos, sino únicamente en el presente de indicativo, como: *eu senti*, ó *eu sens; eu dizi* ó *eu dic.* Entre estas dos terminaciones, es mejor usar de la segunda que de la primera.

Pretérito imperfecto de indicativo: *amava, vas, va, amavam, amavatz, amaven* ó *amavon.*

Pretérito perfecto: *amei, est, et; amem, etz, eren vel ameron.*

Pretérito pluscuamperfecto: *eu avia amat, ias amat, ia amat, iam at, iaz at, ien ó ion at.*

(1 Ric. ó se pregunta, como: *que fas tu? m'amas tu?*
(2 Ric. *defendre*, y en *iure*, como: *viure, escriure.*

El futuro termina lo mismo en todas las conjugaciones, y hace así; *amarai, ras, ara, amarem, retz, ran vel amarau* (1.

En el imperativo todos los verbos pertenecientes á la primera conjugacion terminan en A cerrada la segunda persona, pues el imperativo no tiene primera, porque nadie puede mandarse á sí mismo; en esta forma: *chanta, bala, viula*. La tercera persona termina siempre en E como: *dance, saute, tombe* (2; el plural termina en *atz*, como: *cavalcatz, anatz, trotaz; cavalguen, anen, troten.*

En el obtativo (3 terminan todos los verbos de la primera conjugacion en *era* ó en *ia*, y lo mismo en las otras conjugaciones, como: *volunters amaria, ras* ó *rias, amera* ó *ria*; el plural *amaram* ó *riam, aratz* ó *riatz, amaren* ó *rien*. Lo mismo en *dissera* ó *diria, disseras* ó *rias, dissera* ó *diria, disseram* ó *riam, disseratz* ó *riatz, ren* ó *rien*. Los verbos de la cuarta conjugacion, que son áquellos cuyo infinitivo no tiene otra terminacion mas que la en *ir*, como: *dormir*, hacen el obtativo en *ira* ó en *iria*, en la primera persona; en la segunda, *iras* ó *irias*, en la tercera *ira* ó *iria*, como: *eu volonters dormira* ó *dormiria, tu dormirias* ó *dormiras, cel dormira* ó *dormiria*; en el plural, *nos dormirem* ó *dormiriem, vos dormiratz* ó *dormiriatz, cil dormiren* ó *dormirien*. Hay algunos verbos que se exceptúan de esta regla, como: *voler, tener, poder, saber, aver, conoisser, dever, sezer*; pues el verbo *voler* hace la primera persona del obtativo, *volgra* ó *volria*; la segunda *gras* ó *rias, volgra* ó *ria, volgram* ó *riam, volgratz* ó *riatz, volgren* ó *rien*. *Tengra* ó *tenria*; *pogra* ó *poria*; *auria* ó *agra*; *conogra* ó *conosseria*; *degra* ó *deuria*; *segra* ó *seigria*; *plagra* ó *plairia*; *pagra* ó *paisseria*; *begra* ó *beuria*; *valgra* ó *valria*; *mogra* ó *mouria*; *colgra* ó *colria*; *nogra* ó *nozeria*; *vengra* ó *venria*. Todos estos verbos deben terminar las personas tanto del singular como del plural del presente obtativo, como las del verbo *voler* arriba indicadas. El pre-

(1 Las *Leys d'amors* dicen, que la terminacion en AU es gascona.

(2 Ric. en el plural acaba la primera persona en EM, como: *nos cavalguen, amem nos*; la segunda en ATZ, como: *anatz, amatz vos*; la tercera en EN, como: *cavalguen, ill amen*. Hay que advertir que todos aquellos verbos cuyo infinitivo acaba en AR puede tambien acabar en AIRE, como: *far, faire, trar, traire*, y en el imperativo hacen en la primera persona del plural, en AM, como: *fazam, tragam*.

(3 En el obtativo todos los verbos de la primera conjugacion y generalmente los de las otras tambien, terminan la primera persona del singular en ERA ó en RIA, como: "volenters amera, volenters amaria, tu ameras, cel amera, nos ameram, vos ameras, ill ameran". Igualmente, "eu dissera", etc. El tiempo presente del obtativo hace tambien así: "Deus volgués qu'eu amés, Deus volgués que tu amasses, Deus volgués que cel amasset." Plural. "Deus volgués que nos amassem, Deus volgués que vos amasses, Deus volgués que ill amassen".

térito pluscuamperfecto del obtativo termina en *es* cerrada en todos los verbos de la primera conjugacion, como: *bon fora qu'eu agues amat, tu aguesses amat, cel agues amat,* y en los que hacen el infinitivo en *endre* y en *iure,* como: *viure, prendre, tendre,* los cuales terminan como los de la primera conjugacion, en este tiempo, en el pretérito perfecto y en el imperfecto del conjuntivo, segun se puede ver en los siguientes ejemplos: *cum eu cantes, tu cantesses, cel cantes, nos cantassem, vos cantassetz, cil cantassen, ó cantasson; cum eu tendes, tu tendesses, cel tendes, tendessem, tendessetz, tendessen* ó *tendesson; cum eu ames, tu amesses, cel ames, nos amassem, vos amassetz, cil amassen* ó *amasson.*

En el futuro del obtativo terminan todos los verbos de la primera conjugacion en *e,* como: *Deus volha qu'eu ame, tu ames, cel ame, Deus voilla que nos amem, vos ametz, cil amen ó amon.* El presente del conjuntivo hace lo mismo. El pretérito imperfecto del conjuntivo, es igual al pretérito imperfecto de indicativo algunas veces, lo cual es contra las reglas de gramática, como sucede en el siguiente ejemplo: *S'ieu te donava mil marcs serias tu mos hom?*

Pretérito perfecto del conjuntivo: *cum eu aia amat, aias amat, aia amat, nos aiam amat, vos aiatz amat, cill aien* ó *aion amat.*

El pretérito pluscuamperfecto del conjuntivo es lo mismo que el del obtativo.

Futuro del conjuntivo: *cum eu aurai amat, tu auras amat, cel aura amat, nos aurem amat, vos auretz amat, cill auran* ó *aurau amat.*

Presente de infinitivo, *amar* (1. Pretérito imperfecto, *aver amat.* En los otros tiempos del infinitivo no me detengo, porque se usan pocas veces en romance.

No es necesario tampoco que nos ocupemos de la pasiva de los verbos con la latitud que lo hemos hecho en la activa, porque se forma con el verbo *sum, es, est,* que pide nominativo delante y despues de sí, v.g.: *eu sui amatz, tu est atz, cel es atz, nos em amat, etz at, sum at;—eu era matz, ras atz, ra atz, nos eram at, eratz at, eren* ó *eron amat;—eu fui atz, fust atz, fo atz, nos fom at, foz at, foren* ó *foron amat;—eu avia estat amatz* (2,

(1 Ric. El presente y el imperfecto del infinitivo tienen solamente una terminacion en el singular y plural en todas las personas, esto es, *amar,* como: "eu voil amar, tu voles amar, cel vol amar, nos volem amar», y por esto se llama infinitivo, esto es, *no finitivo,* porque como se ha dicho, no determina persona ni nombre cierto, de manera que lo mismo es la primera persona que la segunda, tanto en el singular como en el plural.

(2 Ric. El pretérito pluscuamperfecto: "eu era o avia estat amatz, tu eras o avias estat amatz, cel era o avia estat amatz, nos eram o aviam estat amat, vos eratz o aviatz estat amat, ill eren ó eron avien ó avion estat amat".

avias estat at, avia estat at, nos aviam estat at, vos aviatz estat at, cel avien ó avion estat at;—eu serai amatz, ras atz, ra atz, rem at, retz at, ran ó rau at. Imperativo: *sias tu amatz, sia cel amatz, siam nos at, siatz vos at, sian ó sion celh amat.* Obtativo: *per mo vol eu seria ó fora amatz, rias ó foras atz, ria ó fora atz, riam ó foram at, riatz ó foratz at, rien ó foron amat.* Pretérito pluscuamperfecto: *per mo vol eu agues estat amat* (1, *esses stat atz, es stat atz, essem statz at, essetz stat at, essen ó esson stat at.* Futuro: *Deus volha qu'ieu sia amatz, tu sias amatz, cel sia amatz, nos siam amat, vos siatz amat, ill sien ó sion amat.*

El presente de conjuntivo es lo mismo que el futuro del obtativo, sustituyendo el *per mo vol* por el *cum.* Pretérito imperfecto de conjuntivo: *com eu fos amatz, fosses atz, fos atz, em at, etz at, fossen at ó fosson.* Pretérito perfecto: *cum eu aia estat amatz, aias stat atz, aia stat atz, aiam stat at, aiatz stat at, aien ó aion stat amat.* El pretérito pluscuamperfecto de conjuntivo es lo mismo que el del obtativo, sustituyendo, *Deus vola* por el *cum.* Futuro: *cum eu aurai estat amatz, auras estat amatz, aura stat atz, rem estat at, rez estat at, ran ó aurau estat at.* El infinitivo de la pasiva no se usa en lengua vulgar.

Los verbos de la segunda, tercera y cuarta conjugacion, varían mucho entre sí, como se ve en estos ejemplos: *eu escriu ó escrivi, tu escrius ó escrives, cel escri ó escriu; eu dic ó dici, tu dis ó dizes, cel ditz; eu fenisc ó fenis, tu fenisses, cel fenis.* En el plural hacen todos en *em, etz, en ú on.* Los referidos verbos son de la tercera conjugacion y debiera antes haber hablado de los de la segunda, como: *eu ai, tu as, cel ha; eu tenh ó teni, tu tes ó tenes, cel te; eu sai, tu saps, cel sap; eu fenh ó fenhi, tu fenhz ó fenhes, cel fenh,* como tambien: *penh, cenh, estrenh, enpenh,* los cuales en plural hacen en: *em, etz, en ú on.*

El pretérito imperfecto de indicativo, el futuro del obtativo y el presente del conjuntivo, son lo mismo en todos los verbos de la segunda, tercera y cuarta conjugacion, pues en el pretérito imperfecto hacen todos en, *ia, ias, ia,* como: *eu fingia, tu fingias, cel fingia,* y en el plural en *iam, iatz, ien ó ion* como: *nos fingiam, vos fingiatz, cill fingien ó [fingion].*

Esta regla se refiere al indicativo y alguna vez al conjuntivo, á sa-

(1 En una glosa marginal del ms. 187 de la biblioteca Laurenciana se lee con referencia á las palabras: PER MO VOL: «Credo quod velit dicere; *m'o volgues Deus que agues estat amat*»; lo cual no es enteramente exacto, porque esta palabra está formada de la preposicion *per,* del pronombre *mo* y del verbo *voler* como sustantivo, perdiendo la sílaba *er,* lo cual es muy comun, de modo que su traduccion literal es: *por mi voluntad.*

ber: cuando lleva delante la palabra *si*, como en el siguiente ejemplo: *s'eu avia mil mares, eu seria rics om.*

El futuro de indicativo hace en: *rai, ras, ra, rem, retz, ran* ó *rau*, como: *eu aurai, tu auras, cel aura*, y el plural: *nos aurem, vos auretz, cill auran* ó [*aurau*]. El futuro del obtativo y el presente del conjuntivo hacen en *a, as, a, am, atz, an* ú *on*, como: *Deus volha que eu escriva, tu escrivas, cel escriva, escrivam, vatz, escrivan* ó *escrivon.*

En el pretérito perfecto de indicativo, la primera persona acaba en *i* y la segunda en *ist*, generalmente, como: *eu dissi, tu dissit; eu escrissi, tu escrissist; eu tengui, tu tenguits; eu dormi, tu dormist; eu fezi* ó *fi, tu fezist; eu feissi, tu feissist.* Mas en la tercera persona del singular hay mucha variedad, por ejemplo: *dis, escris, teng, dormi, fetz, feis.* Todos los verbos cuyo infinitivo acaba en *ir* solamente, como: *auzir, sentir, cubrir, sofrir*, ó sea los que no son susceptibles de dos terminaciones, como las tienen: *dir* ó *dire, escrir* ó *escrire*, hacen la primera y la tercera persona del pretérito perfecto en *i*, y la segunda en *ist*, y en el plural terminan en *im, itz, iren* ó *iron*; los demás verbos hacen en *em, etz, en* ú *on*, sean de la segunda ó de la tercera conjugacion, como: *aguem, aguetz, agren* ó *agron*; en el singular, este verbo hace como los demas, excepto en la tercera persona: *ag.*

Hay tres verbos que terminan la tercera persona del pretérito perfecto en OC: *poc, noc, moc*, y tambien *ploc:* hacen en EC: *decazec, cazec, escazec, parec, aparec, crec*; en EC cerrada: *bec, lec, sec, tec, dec*, en EUP: *deceup, conceup, ereup*; en AUP: *saup, caup*; en EIS: *teis, feis, seis, peis, empeis, estreis, destreis, constreis, esteis, ateis;* en ENC cerrada: *sovenc, venc, avenc, mantenc, sostenc*, en ES cerrada: *mes, pres, ques*; en ET abierta: *venguet, seguet, perseguet, conseguet, mesguet, respondet, perdet, tendet, batet, pendet, descendet, fendet, vendet, fotet, escondet, encendet*; todos estos verbos hacen el pretérito perfecto enteramente lo mismo que los verbos de la primera conjugacion, aunque pertenezcan á la segunda; *respôndet* y *tondet*, siguen esta misma regla. En AC: *plac, pac, mentac, ac*; en IS: *asis, escris, dis, ris, sumris, enquis*; pero estos seis últimos pueden tener igual la primera y la tercera persona del pretérito perfecto; en UIS: *destruis*; en ERC: *sufri* ó *soferc, ubri* ó *uberc, cubri* ó *coberc, corec*; en ERS abierta: *ters, esters*; en ERS cerrada: *ders, aders, aers*; en ARS: *espars, ars*; en OC cerrada: *conoc, desconoc, reconoc*; en OIS cerrada: *ois, perois, jois*; en OLC abierta: *volc, tolc, colc, molc, dolc*; en OS abierta: *fos, apos, despos*; en OS cerrada: *escos, ros, abscos*; en OLS abierta, *sols, absols, vols, revols*; en ORS abierta: *tors, destors, retors*; en ENS cerrada: *tens, prens*; en AIS: *complais, plais, frais, refrais, afrais, sofrais, trais, atrais, retrais, contrais, pertrais, sostrais, tais, atais*; en AUS: *claus.*

Me he detenido tanto en la tercera persona del pretérito perfecto, porque es la más confusa, pues por lo general, la primera persona termina en *i* y la segunda en *ist* (cuando no son ambas iguales, que es lo más comun). El pretérito imperfecto de la segunda, tercera y cuarta conjugacion, es lo mismo en todos los verbos, segun se ha dicho antes: *ia, ias, ia, iam, iatz, ien* ó *ion*.

El pretérito pluscuamperfecto de todos aquellos verbos, cuyo infinitivo acaba en *endre*, en *etre*, en *atre*, en *ondre* ó en *otre*, como: *tendre, prendre* y sus compuestos; en *ebre, decebre* y sus compuestos; *fendre, pendre* y sus compuestos; *metre, batre* y sus compuestos; *respondre, escondre, fotre*, y en *er*, como: *aver, poder, tener, saber, dever*, es lo mismo que el de la primera conjugacion, mudando la terminacion *at* en *ut*; y el de aquellos cuyo infinitivo acaba en *ir*, mudando *at* en *it*, exceptuando tres en que se muda *at* en *onth*: *ponher, jonher, onher*; *vezer*, que muda *at* en *it*; *prendre* y *metre* con sus compuestos, que cambian el *at* en *es* y *escondre* en *ós*; *penher, fenher, empenher, tenher, cenher*, con todos sus compuestos que cambian el *at* en *einht*, á los cuales deben agregarse: *atenher. Estrenher*, con todos sus compuestos, cambia el *at* en *eit*; ejemplos: *eu avia amat, eu avia saubut, pogut, conogut, tengut, degut, agut*; *eu avia auzit, legit, escrit, lit*; *eu avia pres, mes*; *poinht, oinht, jonth, estreit, destreit, feinht, peinht, teinht, ceinth, empeinth.*

El futuro de indicativo es lo mismo en las cuatro conjugaciones: *amarai, ras, ra, rem, retz, ran* ó *rau* (1. La segunda persona del imperativo acaba lo mismo que la tercera persona del singular del presente de indicativo, excepto en el verbo *saber*, que hace *sapchas* en el imperativo. En la primera conjugacion acaba en *a* la segunda persona del imperativo, y en *e* la tercera, así: *ama tu, ame cel, amem nos, amatz vos, amen cel* ó *amon.*

El futuro de imperativo es lo mismo que el presente.

El presente de obtativo acaba comunmente en todas las conjugaciones, exceptuando la primera, en *ria, rias, ria, riam, riatz rien* ó *rión.*

(1 Ric. El presente de imperativo acaba en todas las conjugaciones así: la segunda persona del singular en AS, como: *digas*; la tercera en A, como: *diga cel.* En el plural la primera en AM, como: *digam*; la segunda en AZ, como: *digatz*; la tercera en ON, como: *digon.* Mas de esta regla se exceptúa la segunda persona del singular en muchos verbos, como: *pren, repren, peinh, oinh, streinh*, que terminan como en el infinitivo quitada la última sílaba, como: *batre*, que hace *bat*; *audir*, que hace *au*; *escondre*, que hace *escon*, y *legir*, que hace *leg.* La tercera persona hace en A en todas las conjugaciones, como se ha dicho arriba, v. g.: *bata, auia, lega, saza.* El futuro de imperativo acaba en todas las conjugaciones lo mismo que el futuro de indicativo, como se ha dicho ya.

El pretérito pluscuamperfecto hace: *agues, aguesses, agues, aguessem, aguessetz, aguessen* ó *aguesson*, añadiendo al fin en todas las personas el participio que acaba en *ut* ó en *it*, segun la conjugacion á que pertenezca el verbo, como antes se ha dicho; una vez formado el pretérito pluscuamperfecto de indicativo de un verbo, pueden formarse todos los demás, con solo sustituir el auxiliar *avia* por el *agues*, v. g.: *s'eu agues saubut; s'ieu agues tengut, perdut, conogut, pogut; s'eu agues ausit, escrit, dormit, delit, aunit*, segun se ha dicho más extensamente arriba.

(1 El pretérito pluscuamperfecto de indicativo, el futuro de obtativo y el presente de conjuntivo son lo mismo, pues acaban en: *a, as, a, am atz, an* ó *on*, como: *eu sia, tu sias. cel sia, cum nos siam, vos siatz, cel sian* ó *sion*.

El pretérito imperfecto del conjuntivo, si es de la segunda ó de la tercera conjugacion, acaba en: *es, esses, es, essem, essetz, essen*, como en la primera, v. g.: *cum eu agues, tu aguesses, cel agues, cum nos aguessem, vos aguessetz, celh aguessen* ó *aguesson*. Si es de la cuarta, acaba en: *is, isses, is, issem, issetz, issen* ó *isson*, v. g.: *eu dormis, tu dormisses, cel dormis, cum nos dormissen* [*vos dormissetz, celh dormissen*] ó *dormisson*.

El pretérito perfecto de conjuntivo hace: *aia ut, aias ut, aia ut, aiam ut, aiatz ut, aien* ó *aian ut;* si es de la segunda ó de la tercera conjugacion, v. g.: *eu aia tendut, tu aias tendut, cel aia tendut, nos aiam tendut, vos aiatz tendut, celh aion* ó *aien tendut* y si es de la cuarta, se muda la silaba *ut* en *it*, como: *eu aia sentit, tu aias sentit, cel aia sentit, nos aiam sentit, vos aiatz sentit, celh aien* ó *aion sentit*.

El pretérito pluscuamperfecto del conjuntivo es lo mismo que el del obtativo. El futuro hace: *eu aurai tengut, tu auras tengut, cel aura tengut, nos aurem tengut, vos auretz tengut, celh auran* ó *aurau tengut*, si es de la segunda ó tercera conjugacion, pues si es de la cuarta, muda la terminacion *ut* en *it*.

Del infinitivo se ha hablado bastante arriba, al principiar los verbos. La pasiva de las otras conjugaciones se forma como la de la primera de

(1 Ric. El futuro de obtativo y el presente de conjuntivo son lo mismo, pues terminan en A en la primera persona, como: *Deus no voilla qu'eu aia o cum eu aia o cum eu scriva o cum eu diga*; la segunda en AS: *tu scrivas o que tu aias o sias;* la tercera: *Deus voillia qu'el sia o qu'el scriva o cum el escriva o qu'el sia*; en el plural la primera persona acaba en AM, como: *Deus voillia que nos aiam o siam o scrivam o cum nos voilliam o tengam*; la segunda en AZ, como: *Deus voillia que vos aiaz que vos siaz o cum voilliaz*; la tercera en AN ó en ON, como: *Deus voillia que ill aiam o siam o cum ill tenian*.

que ya nos hemos ocupado, con la sola variacion del participio que en la segunda y tercera termina en *ut* y en la cuarta en *it*.

Verbos de la primera conjugacion.

Amar—amare.
adirar—odire.
albergar—ospitare.
ostalar—idem quod ospitari.
aripar—de aqua ad ripam venire.
aspirar—aspirare.
anelar—anhelare.
anar—ambulare.
arar—arare.
adagar—adaquare.
asclar—findere ligna.
alargar—laxare.
violar, viular—violare.
arpar—arpam sonare.
sitular, scitolar—citarizare.
madurar, mandurar—manduram sonare.
organar—organizare.
cornar—tubam sonare.
trombar, trumbar—tubis ereis sonare.
caramelar—cum fistulis canere.
assaiar—tractare vel probare.
ademprar—amicos rogare.
armar—armare.
amblar—plane ambulare.
aiornar—diem assignare vel clarescere.
acorsar—concursum prouocare (1.
assoudar—stipendiari.
agradar—placere.
auzelar—aves venari.
agulonar—stimulare.

(1 var. *provocare ad cursum*.

alongar—prolongare.
abetar—decipere verbis.
abastar—sufficere.
aprimar—subtiliare.
aprimairar—ad primos venire.
arezar, arozhar,—procurare vel ministrare necessaria.
atainar—impedire.
afiar—securitatem dare.
amparar—occupare.
asegurar—securum reddere.
albirar—estimare.
adautar—valde placere.
avinazar—vino inbuere.
assautar—provocare ad pugnam.
aprosmar—appropinquare.
Badar—os aperire.
balar—saltare ad vielam vel ad aliquid.
bairar—ponere serram in ostio.
baroneiar—signa baronis ostendere, vel jactare se.
baconar—porcos interficere et ponere in sale.
baratar—stulte vel dolose expendere.
bateiar—baptizare.
barutelar—farinam subtiliare.
braciar, braceiar—brachiis mensurare.
blanqueiar—candescere.
barreiar—inpetuose rapere.
belar, bellar—ad oves pertinet, vel bella ferre.
bendar—cum victis (vittis) caput stringere mulieris.

bresàr—ad capiendum aves sonum facere.
bretoneiar—loqui impetuose.
bleseiar—sonare c. loco s.
bendelar—oculos ligare.
bullar—bullare.
bufar—ore insufflare.
brusar—incendere.
buscalar — ligna parva colligere.
brisar—minutatim frangere.
baissar—osculari vel demittere.
biordar—discurrere cum equis.
Cantar—cantare.
calfar—caleficere, calefieri.
calar—tacere.
cazar—venari.
caminar—equitare per stratas.
camiar—mutare.
cambiar—ad monetam pertinet, dare unam pro alia.
castiar—castigare.
castiglar—digitum ponere sub ascella alterius ad provocandum ludum.
cavar—cavare.
carcelar—portare sarciam cum asinis.
cembelar—ostendere avem ad capiendum aliam.
classeiar—campanas pulsare.
clamar—clamare.
cagar—superflua ventris facere.
cremar—incendere.
celar—celare.
cercar—investigare.
cessar—cessare.
cembar—tibias valde movere.
cisclar—valde clamare cum voce subtili.
citar—citare.
cinglar—stringere equum cum cingla.
cridar—personare voce.
crivelar—bladum purgare.
conortar—consolari.
confortar—confortare.
coronar—coronare.
cobeitar—concupiscere.
corolar vel coreiar—coreas ducere.
cobleiar—coblas facere.
consirar—considerare.
cobrar—recuperare.
colar—colare.
condeiar—valde se in cunctis aptare.
conselhar—consilium dare.
contar—computare.
congagar—cum stercore deturpare.
Damnar—damnare.
danzar—ad coreas saltare.
daurar—deaurare, *y su compuesto*, sobredaurar.
divinar—divinare.
descombrar—ab impedimento locum purgare.
derocar—diruere.
destorbar—in aliquo facto se opponere.
distringar—ocasionem omnem dare.
derengar—de serie militem exire.
desgitar—eicere.
despolhar—expoliare.
delivrar—liberare.
demandar—requerire.
desmandar—mandata revocare.
dejunar—jejunare.
descauzar—discalceare.
desarmar—arma deponere.
despulzelar—corrumpere virginem.
desirar—desiderare.
degolar—precipitare, decapitare.

desviar—devlare.
descargar—exonerare.
deripar, deribar—extra ripam exire.
desclavar—clavos extrahere.
desarrar—aperire, serram auferre.
desfublar—pallium deponere.
detirar—valde trahere.
desdejunar—frangere jejunium.
disnar—prandere.
dictar—dictare.
dissipar—dissipare.
donar—donare.
doneiar—cum dominabus loqui de amore.
doblar—duplicare.
dolar—dolare.
doptar—dubitare.
durar—durare.
Estar—stare.
espiar—inquirere.
esquivar—devitare.
esperar—sperare.
emblar—furari.
errar—errare.
esperonar — calcaribus equum urgere.
essugar—siccare.
enganar—fallere.
enastar—in ligno ad hastam deponere.
endurar—jejunare.
embargar—impedire.
enanzar—proficere in aliquo.
esmaiar—timore deficere.
ensenhar—docere.
enviar—trasmictere.
essauzar, essauchar—probare.
effredar—timorem inmittere.
esforzar—vires colligere.
encolpar—inculpare.
enpenar—in pignore mittere.
enumbrar—propter umbram timere vel sensum amittere.
enebriar—inebriare.
escampar—evadere.
escoissar—per coxas dividere.
escortigar—excoriare.
embotar—utrem implere.
essaurar—ad auram exire.
ensanglentar—sanguine polluere.
esmendar—emendare.
encausar—fugare.
enclavar—clavum in pedem figere.
escracar — tussiendo spiritum emictere.
esemplar, essemblar—exemplare.
entamenar—panis partem vel panni vel alicujus rei auferre.
esbudelar—intestina de ventre trahere.
enflar—inflare.
enbriar—crescere.
estoiar—reponere.
ensacar—in sachum mittere.
enborsar—in bursan mittere.
enarbrar—erigere duos pedes et in duobus sustentari.
esmerar—depurare.
enrabiar—in rabiem venire.
escolhar—castrare.
elumenar, enlumenar—illuminare.
eniuragar—lolio inficere.
Far—facere.
faiturar—maleficiare.
fadeiar—stultitiam facere.
fadiar—repulsam pati.
fabregar—fabricare.
fermar—firmare.
formar—formare.
ferrar—ferrare.
fiar—confidere *y sus compuestos*, af-

fiar, deffiar.
filar—nere.
folar, follar—sub pedibus calcare.
affolar—deteriorare.
afogar—ignem ponere.
ofegar—suffocare.
forzar—vim facere.
Gardar—custodire vel respicere *y sus compuestos.*
garar—idem.
galopar—inter trotare et currere, saltus parvos facere.
gastar—devastare *y su compuesto*, degastar.
gratar—scalpere.
gasanhar—lucrari.
gaitar—vigilare ad custodiam.
gelar—congelare.
greviar—gravare.
glenar, grenar—spicas post messores colligere.
gitar—jacere, jactare.
guidar—guidare.
galliar—fallere.
glazar—gelu constringere.
governar—gubernare.
gotar—stillare y su compuesto degotar.
glotoneiar—ingluviem facere.
Intrar—intrare.
izalar, inzalar—propter muscam fugere, ab boves pertinet.
Jurar—jurare.
jogar—ludere.
jutjar—judicare.
justiziar—justitiam exhibere.
Lauzar—laudare.
lavar—lavare.
latrar, lairar—latrare.
laissar—dimittere.
lassar—fatigare.
laborar—laborare.
latinar—latine loqui.
leviar—alleviare.
levar—levare.
lecar—lecare, lingere.
listar, listrar—per virgas ornare.
livrar—dare *y su compuesto*, delivrar.
lipsar—polire.
luitar—luctari.
Manjar—manducare.
matar—matare.
mandar—mandare.
maridar—maritare.
macerar—macerare, ad panificationem pertinet.
mallevar—fidejubere.
mascarar—carbone tingere.
menar—minare, vel conducere.
menazar—minari.
melhurar—meliorare.
mesurar—mensurare.
mezinar—medicinam dare.
mendigar—mendicare.
mescabar—infortunio amittere.
membrar—recordari *y su compuesto*, remembrar.
mercadar—mercari.
meraveilhar—mirari.
mesclar—litigare.
madurar—maturare.
matar—percutere.
mirar—in speculo inspicere.
mostrar—monstrare.
moscar—muscas abigere.
moscidar, mosciclar—cum naribus insuflare.
montar—ascendere.
monestar—monere.
meitadar—medium facere unius co-

loris, medium alii.
Naveiar—navigare.
nadar—natare.
nafrar—vulnerare.
negar—aquis suffocare.
neblar—nebula operire.
nivar, nevar—ningere.
notar—notare.
nombrar—numerare.
nomnar—nominare.
Obrar—operari.
onrar—honorare.
orar—orare.
ondeiar—undis tumescere.
onzeiar—uncias pedum curvare.
odorar—odorare.
occassionar—occasiones querere.
oscar—ditare.
ostar—removere.
ostalar—in hospitium intrare.
oblidar—oblivisci.
Parar—parare *y su compuesto*, reparar.
passeiar—passus magnos facere.
pausar—requiescere.
parlar—loqui.
pagar—pecuniam solvere.
passar—transire *y su compuesto*, traspassar.
pastar—farinam cum aqua miscere.
plaideiar—causari.
plantar—plantare.
plazeiar—per plateas ire.
practicar—practicare.
pantaiar—sompniare.
penar—penam sustinere.
pegnorar, penhurar—pignus auferre.
peiorar—peiorare.
pelar—depilare vel pilos auferre.
pescar—piscari.
pecar—peccare.
pezeiar—minutatim frangere.
petazar—reficere vetera.
perilhar—periclitari.
pensar—meditare.
pezucar, pezugar—cum duobus digitis aliquid stringere.
pesar—ponderare, vel moleste ferre.
pectenar—pectinare.
pertusar—perforare.
presicar, prezicar—predicare.
presentar—presentare *y sus compuestos*.
pregar—precari.
prezar—apreciare.
perjurar—perjurare.
plegar—plicare.
prestar—mutuare.
pissar—mingere.
picar—picare.
pistar—terere.
portar—portare.
pongilar, ponzilar—ad diruendum murum ligna ponere, vel diruere murum cum ligno.
ponzeiar—ponere beneficia aliis.
podar—improbare, vel putare vineas.
poiar—ascendere.
plorar—flere.
proar, prohar—probare.
plovinar—frequenter pluere.
pomelar—pomum in aerem proicere.
polsar—valde anhelare.
pontar—punctare.
purgar—purgare.
Quarar—quadrare.
quitar—immunem reddere.

quintar—quintam partem tollere, colligere.
quartar—quartam partem id.
Raubar—rapinam exercere.
rancurar—conqueri.
razonar—rationem reddere.
ranpoinar—dicere verba contraria derisorie.
rautar—subito de manu auferre.
rasclar—cum ligno radere.
raiar, radiar—radiare.
ranqueiar, rauqueirar—claudicare.
restaurar—restaurare.
refiudar—refutare.
regardar—respicere.
remirar—valde respicere.
reparar—reparare.
renoelar—renovare.
revelar—rebellare.
remandar—remandare.
remembrar—recordari.
respirar—respirare.
revelhar—excitare.
rimar—rimas facere.
ribar—clavos repercutere.
rodar—in circuitu ire.
romiar—romicare, ruminare.
ructar, rotar—eructare.
roflar—dormiendo insufflare.
roucar—turpiter cum gula barrire.
rosseiar—rubescere.
roilhar—rubigine inficere.
rogeiar—rubescere, (var.) croco rubescere vel nitescere.
rocegar—trahere cum equis.
Sautar—saltare.
sadolar—satiare.
saborar—saporare.
sanar—sanare.
sarrar—firmare hostium (var.) claudere vel firmare.
salvar—salvare.
saludar—salutare.
sagetar—sagittare.
sanglentar—sanguine polluere.
sagrar—sacrare.
sacriflar—sacrificare.
senhar—signare.
secar—siccare.
seminar—seminare.
selar—sternere equum.
segar—resecare herbas.
senhoreiar—dominari.
siblar—sibilare.
semblar—similare.
sebrar—separare.
sonar—sonare.
somnhar—sompniare.
sopar—cenare.
soflar—cum naribus spirare.
sosteirar—sepelire.
soanar—recusare.
sospirar—suspirare.
solazar—verbis ludere.
solar—soleras mittere.
sugautar, sogautar—super gulam percutere.
sostar, sostrar—inducias dare.
sobdar—ex improviso prevenire.
sobranceiar—superbe se erigere.
sobrar—superare.
sordeiar—deteriorare.
solelhar—ad solem calefacere.
suar, souar—sudare.
sugar—sugitare.
Taular—invictus manere vel utrumque ludum ordinare.
entaular—ludum ordinare.
trainar—ad caudam equorum trahere, vel fraudulenter ad se trahere.
travar—duos pedes equi ligare.
entravar—idem.

trasbucar—ruere.
tamborezar—timpanizare.
tabureiar—timpanare.
tauleiar—tabulas parvas sonare.
talar—vastare.
alhar—resecare.
tabustar—tumultua re.
tastar—tangere vel gustare.
traucar—perforare.
traversar—per transversum ire.
entraversar—in oblicum se opponere.
tremblar—tremere.
trescar—coream intricatam ducere. (var.) facere.
trencar—secare.
trepar—manibus ludere.
treblar—turbare aquam vel aliquem liquorem.
terzar—tertiam partem sumere.
tenzar—litigare.
temprar—temperare.
trevar—frequentare.
tentrevar—treuguas facere.
triar—eligere.
trichar—fraudari.
trissar—terere.
tribolar—tribulare.
tronar—tonare.
tombar—tomare.
torbar—turbare.
tostar—assare.
trobar—invenire.
toccar—tangere.
trombar—tuba sonare.
trotar—trotare.
trossar—post se malam ligare.
trolhar—in torculari premere.
trufar—verba varia dicere vel fallere.
Vantar, vanturar—jactare se.
vairar—variare.
varar—mittere navem in pelago.
ventar—ad ventum exponere.
vedar—vetare.
velhar—vigilare.
vergonhar—erubuscere.
verniar, vernhissar—vernicare, arma prout picturas illustrare.
vespertinar—in vespere parum gustare.
vengiar, venjar, vengar—vindicare.
verdeiar—virescere.
versificar, versifiar—versificari.
vergar—virgas facere.
visitar—visitare.
virar—volvere.
Udolar—ululare.
ucar—voce sine verbis aliquem vocare.
usclar—pilos comburere, vel axolare.
urtar—frontem contra frontem ponere.
usar—usitare.

Segunda conjugacion.

aver—habere.
assezer—sedere.
caber—capere.
saper—sapere.
dever—debere.
tener—tenere.
retener—retinere.
abstener—abstinere.
pertener—pertinere.
mantener—patrocinium dare.

cazer—cadere.
decazer—depauperare.
escazer—competere.
voler—velle.
plazer—placere.
desplazer—displicere.
valer—valere.
traire—trahere.
atraire—ad se trahere.
pertraire—ad aliquod opus necessaria facere.
retraire—referre.
fortraire—furtim subripere.
sotztraire—subtrahere.
estenher—extinguere.
pinher—pingere.
enpenher—impingere vel pelere.
fenher—fingere.
cenher—cingere.
tenher—tingere.
destenher—tincturam removere.
estrenher—stringere.
destrenher—constringere.
cresser—crescere.
beure—bibere.
moure—movere.
viure—vivere.
vincer, vencher—vincere.
percebre—percipere.
decebre—decipere.
recebre—recipere.
concebre—concipere.
respondre—respondere.
fendre—findere.
defendre—defendere.
encendre—adustionem pati.
fondre—fundere vel liquefieri.
confondre—ad nichilum redigere.
tendre—tendere.
estendre—extendere.
destendere—distendere, arcum vel balistam laxare.
contendre—contendere.
atendre—expectare vel promisum solvere.
vendre—vendere.
revendre—iterum vendere.
escoscendre, escoissendre—per cossas scindere vel pannos scindere.
prendre—prendere, apprendere, addiscere.
aprendre—addiscere.
desaprendre—dediscere.
mesprendre—derelinquere.
sobreprendre—reprehendre vel subito prendere.
enprendre—disponere.
esprendre—accendere.
esconprendre—simul accendere vel valde.
antreprendre—ante prendere.
pendre—pendere (media correpta vel producta).
despendre—a suspendio deponere.
escondre—excutere granum.
secodre—concutere.
corre—currere.
acorre—succurrere.
socorre—idem est.
segre—sequi.
persegre—persequi.
consegre—consequi.
raire—radere.
ponre—apponere, ovum facere.
aponre—apponere.
desponre—disponere, desponere.
querre—querere.
conquerre—acquirere.
vezer—videre.
escrire—scribere.
dire ó dir—dicere.
ploure—pluere.

tondre—tondere (media producta).
devire, o devir—dividere.
aucir, o aucire—occidere.
assir o assire—obsidere.
eslir o eslire—eligere.
frire—frigere.
refrire—resonare.
rire—ridere.
creire—credere.
metre—mittere.
prometre—promittere.
trametre—trasmittere.
esdemetre—assultum facere.
escometre—provocare.
claure—claudere.

De estos verbos, los que acaban en ER son de la segunda conjugacion, y los demás de la tercera.

CUARTA CONJUGACION.

auzir—audire.
aunir—vituperare.
abelir—pulchrum esse.
benezir—benedicere.
bondir—apum est, sonare.
amanoir—preparare.
bruir—facere tumultum.
bandir—per preconem precipere.
brandir—concutere.
blandir—blandiri.
blazir—marcescere.
blanquir—candescere.
cauzir—eligere.
descauzir—vituperare.
glozir, clozir—galinarum est.
gropir, cropir—super talos sedere.
agropir, acropir—idem est.
coprir vel cobrir—coprire.
descobrir—discoperire.
recobrir—iterum operiri.
cuilhir, culhir—colligere.
acuilhir, aculhir — recipere aliquem benigne.
reculhir, recolhir—fovere, recolligere.
escofir—sconficere.
delir—destruere.
entruandir—mores trutani habere.
endir—inire.
espelir—avem de ovo exire.
enfoletir—stultum facere.
enriquir—ditare.
enpaubrezir—ad pauperiem venire.
envilanir—pro rustico habere.
escarnir—deridere.
escrimir—cum ense ludere.
escupir—spuere.
ennantir—ante mittere.
envazir—invadere.
estremir vel eschovir — tremefacere.
escemir, escernir—perficere.
falhir—delinquere.
fenir—finire.
fremir—fremere.
ferir—ferire.
freicir—frigescere.
flechir, fletir—flectere.
febletir, flebechir—debilitare.
florir—florere.
fornir—necessaria dare.
fronzir, fronchir—rugas facere.
forbir—polire vel tergere.
fugir—fugere.
grazir—gratias agere.
gandir—declinare cum fuga.
glatir—in venatione latrare.
garir—sanare.

glotir—glucire.
grondir—murmurare.
golir—devorare.
engolir—avide sumere.
gequir relinquere.
gurpir—idem est.
jauzir—emolumentum habere.
jovenir—juvenescere.
rejovenir—rejuvenescere.
issir—exire.
implir—implere.
marrir—tristari.
mentir—mentiri.
desmentir—dicere: mentiris.
mesdir—dicere malum de aliquo.
merir—mereri.
motir—mutire.
morir—mori.
notrir, noirir—nutrire.
obezir—obedire.
obrir—aperire.
offrir, ofrir—offerre.
partir—partiri.
departir—dividere.
paluezir—paluescere.
pentir—penitere.
perir—perire.
plevir—jurare vel confidere.
polir—polire.
poirir—patrescere.
pudir—fetere.
pruir—scalpere.
raubir—rapere.
rauquezir—raucum facere.
raustir—assare.
rozir, roizir—rubescere.
satzir—capere contra jus.
salhir—salire.
trassalir—transsilire.
assalir—assaltum facere, dare.
sarzir—sarcire.
sentir—sentire.
servir—servire.
deservir—serviendo offendere.
trair—tradere.
tendir—tinnire.
venir—venire.
revenir—melliorare.
avenir—evenire.
convenir—expedire.
sovenir—recordari.
vestir—vestire.
revestir—iterum vestire.
envestir—investire.
velzir—vilescere.

El adverbio lleva este nombre, porque va junto al verbo, como se ve en el siguiente ejemplo: *eu dic veramen, se tu non vas tost, eu te batrei malamen*; *dic*, es verbo; *veramen*, adverbio afirmativo; *vas*, es verbo; *batrei*, verbo; *tost* y *malamen*, adverbios de modo.

Tres cosas hay que estudiar en el adverbio (1: la *especie*, la *significacion* y la *figura*. *Malamen* viene de la palabra *mal*, y por eso pertenece á la especie llamada derivativa. *Tost* es de la clase de los primitivos, por-

(1 Ric. añade aquí: los adverbios son derivados ó primitivos; son de la primera especie todos los que se derivan de otra parte de la oracion, como: *malamen*, que se deriva de *mal*, y primitivos los que no se derivan de otra palabra, como: *tost*.

que no se deriva de otra palabra. *Malamen* significa modo, lo mismo que *bonamen*, *francamen* y *temerosamen*. Hay que advertir, que todos los adverbios que acaban en EN, pueden acabar en ENZ si es necesario; así, puedo decir: *malamen* ó *malamenz*. Hay adverbios que significan tiempo, como: *er*, *oi*, *aras* ó *ar*, *l'autr'er*, *dema*, *ja*, *a la vegada*, *adonc*, *mentre*, *ogan*, *antan*, *tart*, *totz temps*, *matin*. Otros significan union, como: *veusme*, *veivos*. Otros son afirmativos, como: *veramen*, *certamen*; otros expresan lugar, como: *aici*, *aqui*, *dins*, *defors*, *delai*, *dezai*, *lai*, *zai*, *amon*, *aval*, *sus*, *jos*; otros son interrogativos, como: *perque?* Otros comparativos, como: *plus*, *mais*, *maormen*.

El participio se ha llamado así, porque toma una parte del nombre y otra del verbo; del nombre toma el caso y el género; del verbo, el tiempo y la significacion y de ambos el número y figura, de la cual ya se ha hablado bastante al tratar del nombre y del verbo; todos los participios terminan en *ans* ó en *ens* y en *atz*, en *utz* ó en *itz*, como: *amans*, *presanz*, *plasenz*, *sufrens*, *conogutz*, *retengutz*, *auzitz*, *peritz*, *enganatz*, *despolhatz*.

La conjuncion recibe este nombre, porque une una palabra con otra, como: *eu et tu et el devem disnar ensems*. Unas son copulativas como: *e*; otras ordinativas como: *derenan*, *d'aqui enan*, *d'aqui en reire*; asimilativas, como: *autresi*, *aisi cum*, *si cum*, *quais*; otras espletivas, como: *sival*, *zoes*, *a saber*, *sitot*; otras disyuntivas, como: *o*, *ni*; otras racionales, como: *si*, *neis*, *cora*, *quan*, *que*, *quar*, *mas*, *entretan*, *esters aizó*.

DE LAS RIMAS. (1

EN ABS.

Gabs—laus vel jactes (in secunda persona.)
naps—cifus.
trabs—tignus, temptorium.
caps—caput.
saps—arbor, sapis.
graps—manus curva.
draps—pannus.
claps—acervus lapidum.
taps—lutum.
laps—gremium.
japs—vox canis.

EN ACS.

Bracs—sanies vel canis.
abacs—abacus.
cracs—sanies naris.
dracs—draco.
escacs—ligneus ludus.
flacs—flexibilis.
sacs—saccus.
tacs—morbus pecorum.
vacs—vacuus.
escracs—spuas (in secunda persona).
ensacs—in sacco mitas.
estacs—liges.
abracs—ad saniem venias.

EN AF.

caf—impar vox indignantis.
baf—vox indignantis.

EN AICS.

laics—laicus.

(1 El diccionario de las rimas que insertamos á continuacion forma parte del Donato provenzal; poca es su importancia hoy, si se atiende al objeto á que estaba destinado, pero la tiene y muy grande, como glosario, porque lleva la traduccion latina, que es probablemente contemporánea, y en tal concepto de una autoridad indisputable.

Al tratar de la ortografía dijimos que Faidit distingue las rimas en: *largas* (larg) y *breves ó strictæ*, como dice la traduccion latina (estreit); divison que indica, segun allí manifestamos, la diferencia del sonido abierto y cerrado de las vocales, y en este sentido traducimos las palabras: LARG por *abierta* y ESTREIT, *cerrada*.

Aics—civitas.

EN ALS.

Cabals—capitalis vel acceptabilis.
cals—calvus.
grazals—catinum.
egals—equalis.
leials—justus.
desleials—injustus.
mals—malus.
pals—palium.
tals—talis.
sals—salvus vel sal.
emperials—imperialis.
reials—regalis.
comtals—ad comitem.
vescomtals—ad vicecomitem.
venals—venalis.
nadals—natale.
maials—maialis.
juenals—jenialis.
estivals—estivalis.
senhals—signum.
generals—generalis.
vidals—vitalis.
mortals—mortalis.
comunals—comunis.
cardenals—cardinalis.
peitrals—pectorale.
offitials—officialis.
jornals—campus unius diei.
orientals—orientalis.
venials—venialis.
criminals—criminalis.
infernals—infernalis.
celestials—celestialis.
terrenals—terrenalis.
catedrals—cathedralis.
especials—specialis.
censals—censualis.

EN AIS.

Ais—tabula.
bais—osculum.
bais—osculetur.
biais—obliquum.
abais—demittat.
fais—onus.
gais—letus.
glais—quedam herba, vel gladius.
esglais—timeas.
gais—avis quedam varia.
nais—nascitur.
pais—pascitur.
cais—mandibula.
lais—dulcis cantus, dimittat.
eslais—cursus subitaneus.
eslais—currat subito.
mais—plus vel mensis.
esmais—desperatio facilis vel desperes.
assais—probatio vel probes.
rais—radius.
plais—nemus plicatum.
jais—gaudium.
savais—iners.
tais—animal, taxus.
entais—in luto mitatis.
tais—expedivit.
Clavais—castrum.
Roiais—civitas.
Cambrais civitas.

EN ALTZ.

Altz—altus.
baltz—corea.
baltz—letus.
baltz—saltes ad coream.
Batz—castrum.
caltz—calidus.
caltz—calix.

encaltz—fuga.
encaltz—fuget.
descaltz—discalciatus.
descaltz—discalciet (1.

EN ALCS.

Senescalcs—seneschalcus.
auricalcs—auricalcus.

EN ALHZ.

Alhz—alium.
bralhz—clamor avium.
umbralhz—umbraculum.
escalhz—frustum teste.
miralhz—speculum.
teiralhz—temptorium.
trebailhz—labor.
dalhz—falx ad secandum fenum.
malhz—maleus.
sonalhz—parvum tintinnabulum.
trebalhz—labores.
talhz—secatura.
talhz—sectes.
retalhz—parva pars panni.
retalhz—iterum sectes.
entalhz—scultura.
entalhz—subsecas.
coralhz—corallium.
devinalhz—divinaculum.
egalhz—eques.
salhz—salis.
asalhz—assaltum das.
raspalhz—quod remanet de palea.
respalhz—coligas residuum de paleas (sic).

EN ALMS.

Salms—salmus.
palms—palmus.
calms—planicies sive herba.

EN AMS.

Brams—magnus clamor.
brams—clavis (sic).
clams—querela.
clams—conqueraris.
reclams—querela.
reclams—caro ad revocandum accipitrem.
cams—campus.
dams—genus cervi.
Adams—Adam.
ams—ambos.
ams—ames.
grams—tristis.
fams—fames.
afams— a fame constringas.
lams—fulgur.
tams—par.

EN ANS.

Ans—annus.
ans—ambules, ante.
bobans—inanis gloria.
bobans—glorietur.
brans—ensis.
blans—blandus.
cans—cantus vel comes.
avans—antea.

(1 *Todos los acabados en* ALTZ *tienen tambien la terminacion en* AUT, *excepto* BALTZ *cuando significa, baile y* CAVALTZ, VALLZ, AUTREVAL y GALS.
Esta advertencia y las que siguen estan intercaladas en el texto.

cans—cambias.
descans—cantus contra cantum.
encans—incantes.
acans—in latus declines.
dans—damnum.
afans—fatigatio, fatiges.
pans—pars vel pannus vel gremium.
grans—grandis.
glans—glans, glandis.
engans—dolus.
engans—decipias.
gans—ciroteca.
lans—jacias.
lans—jactus.
eslans—subito jacias.
enans—profectus.
enans—proficiat.
comans—mandatum.
comans—mandes.
mans—mandavit.
mans—mandes.
mans—suavis.
demans—petitis.
desmans—mandare contra vel mandatum.
soans—repudium.
soans—respuas.
drogomans—interpres.
jaians—gigans.
aymans—adamas.
vianans—peregrinus.
sans—sanctus.
truans—trutanus.
tans—tantus.
tans—ad tentoria paranda, tentes et cotex ambonis.
achomtans—eloquens.
amans—amans.
tirans—tyrannus vel durus.
pesans—gravis.
presans—pretio dignus.
errans—errans (1.

EN ANCS.

Blancs—candidus.
bancs—scamnum.
crancs—crancum (por cancrum?)
dancs—color quidam.
sancs—sanguis.
sancs—sinistrarius.
francs—mansuetus.
afrancs—mansuescas.
mancs—mancus.
esmans—auferas manum.
fancs—lutum.
afancs—in luto intres.
tancs—pannum, lignum acutum.
estancs—claudas.
estancs—stagnum aquarum.
rancs—claudus.
rancs—saxum eminens super aquas.
arrancs—evellas.

EN ARS.

Ars—arsit.
blars—glaucus.
cars—carus.
escars—parcus.
fars—farsura.
afars—factum.
flars—lumen magnum.
esgars—aspectus.
esgars—aspicias.

(1 *Los nombres acabados en* ANS *ó* ENS *masculinos, no llevan* S *en el nominativo del plural; los femeninos sí.*

disnars—prandium.
mars—mare.
amars—amarus.
amars—amare vel amor.
pars—par.
espars—sparsus.
espars—sparsit.
joglars—joculator vel mimus.
vars—varius.
avars—avarus.
ampars—occupes vi.

EN ARCS.

Arcs—arcus.
enarcs—flectas vel curves.
carcs—oneres onus.
carcs—onus.
descarcs—exoneres.
enbarcs—impedimentum.
enbarcs—impedias.
larcs—largus.
alarcs—extendas.
marcs—marcha.
Marcs—proprium nomen.

EN ARTZ.

Bartz—lutum de terra.
enbartz—luto inficias.
Lumbartz—Lumbardus.
coartz—timidus in bello.
essartz—novale.
essartz—proscindas vomere.
dartz—telum.
gollarz—ardens in gula.
garz—vilis homo.
pifartz—grossus.
estandartz—vexillum magnum.
penartz—fasannus avis.
bastartz—spurius.
falsartz—gladius brevis et acutus.
martz—mensis vel dies martis.
laupartz—leopardus.
Mainartz—Mainardus.
partz—pars.
partz—partiris.
departz—dividas.
Rainartz—vulpes vel proprium nomen.
Falartz—castellum vel proprium nomen.
artz—ars.
artz—ardens.
quartz—quarta pars.

EN AUCS.

Aucs—anser masculus.
bancs—quod ponitur supra manica cultelli.
craucs—sterilis.
glaucs—glaucus.
naucs—illud quod porci comedunt.
paucs—parvus.
traucs—foramen vel perfores.
raucs—raucus.
enraucs—raucus fias.

EN AUS.

Braus—immitis.
blaus—bludus vel aereus.
aus—vellus.
aus—audeat.
caus—cavus.
claus—clavis.
claus—clausus.
claus—clausit.
enclaus—inclusit vel inclusus.
contraclaus—clavis facta contra clavem.

laus—laudes.
traus—trabes.
suaus—suavis.
malaus—infirmus.
nadaus—natale.
paus—pavo.
naus—navis.
galengaus—genus speciei. i. galenga.
raus—arundo.

EN AURS.

Aurs—aurum.
tesaurs—tesaurus.
saurs—color aureus.
laurs—laurus.
Vaurs—proprium nomen castri.
taurs—taurus.
semitaurs—semitaurus.
maurs—niger.

EN ATZ.

Blatz—bladum.
emblatz—furatus.
catz—catus.
datz—taxillus.
glatz—glacies.
glatz—vox canis venantis.
glatz—latras.
fatz—favus.
fatz—facies.
fatz—facio.
gratz—grates.
jatz—lectus fere.
jatz—jacet.
matz—victus ad scachos.
natz—natus.
pratz—pratum.
raubatz—spoliatus.
segatz—secatus.
segatz—secate.
secatz—sicatus.
secatz—sicate.
talhatz—scissus ferro vel scindite ferro.
trencatz—resecatus vel resecate.
transgitatz—decipite (ad incantatores pertinet).
transgitatz—deceptus.
pagatz—pacatus pecunia solula.
pagatz—solvite.
legatz—legatus.
jujatz—judicatus.
escoriatz—scoriatus.
escoriatz—scoriate.

EN ATHZ.

Bathz—subrufus.
escahz—particula panni.
fathz—factus.
refathz—iterum factus vel impinguatus.
deffahz—destructus.
agahz—insidie.
lahz—turpis.
enlahz—impedimentum.
pahz—pacem vel stultus.
enpahz—impedias.
rarthz—radius.
ensahz—probatio vel tentes.
platz—causa inter hostes.
trahz—tractus.
alavahz—morbus digiti in radice ungule.
escaravatz—scarabeus cornutus.
retrahz—turpis recordatio beneficii.
contrahz—debilis pedibus vel manibus.
pertrahz—apparatus alicujus operis.
fortrahz—sublatus.
esglahz—subitaneus timor.

EN AS ABIERTA.

Bas—dimissus.
cas—casus.
cas—cadis.
clas—campanarum sonus.
gras—grassus.
las—fatigatus.
ras—rasus vel rasit.
vas—tumulus.
mas—mansus rusticorum.
nas—nasus.
pas—passus.
pas—transeat.
transpas—pertranseat.
transpas—momentum.

EN AS CERRADA.

Abas—abbas.
degas—decanus.
cas—canis.
gras—granum.
vilas—vilicus vel indoctus.
baias—insipidus.
nas—nanus.
mas—manus.
pas—panis.
cirurgias—cirurgicus.
tavas—musca pungens equos.
sas—sanus.
humas—humanus.
mundas—mundanus.
escrivas—scriba.
Galias—Galienus.
vas—vanus.

EN AS ABIERTA.

Tolsas—Tolosanus (1.
Marquesas—quilibet de Marchia.
Catalas—Catalanus.
Romas—Romanus.
Toscas—Tuscus.
Troias—Trojanus.
Cecilias—Siculus.
Milas—Mediolanum (2.
fas—fanum.

EN ECS ABIERTA.

Becs—rostrum.
cecs—cecus vel signum ad sagittandum.
decs—terminus.
necs—impeditus lingua.
pecs—insipiens.
tavecs—insultus.
bavecs—baveca quod de facili movetur?
Grecs—Grecus.
encexs—exequeris.
secs—sequeris.
persecs—persequeris.
consecs—consequeris.

EN ECS CERRADA.

Becs—proprium nomen viri.
decs—vitium.
lecs—lecator.
quecs—quisque.
usquecs—unusquisque.
plecs—plica.
secs—siccus.
plecs—plices.
secs—seces.
lecs—lambas.

(1 Nomina sunt provincialia.

(2 Nomina civitatum.

EN EIS ABIERTA.

Eis—civitas.
eis—exit.
fleis—paratus.
fleis—fit contentus.
leis—lectus.
seis—sex.
geis—genus petre mollis.

EN EIS CERRADA.

Leis—lex.
peis—piscis.
peis—pinxit.
feis—finxit.
teis—tinxit.
ateis—nactus est.
meis—misit.
ceis—cinxit.
reis—rex.
neis—etiam.
eis—ipse.
el meteis—ille ipse.
creis—crescit.

EN ELS ABIERTA.

Abels—Abel.
cels—celum.
fizels—fidelis.
Jezabels—prop. nomen mulieris.
Micaels—Michael.
Gabriels—Gabriel.
Rafaels—Rafael.
Misaels—Misael.
mels—mel.
fels—fel.
gels—gelu.
Bordels—civitas Burdigala.
escamels—scabellum.

EN ELS CERRADA.

Camels—camelus.
pels—pilus.
cels—cautela.
cels—celes.

EN ELZ ABIERTA.

Cabrelz—edus parvus.
belz—pulcher.
flagelz—flagellum.
flagelz—flagelles.
anelz—anulus vel agnus.
porcelz—porcellus.
meselz—leprosus.
coutelz—cultellus.
tortelz—parvus panis.
pomelz—parvum pomum.
cairelz—pilum baliste.
panelz—parvus panis vel banda.
escauelz—alabrum.
mazelz—macellum.
portelz—parva porta.
barutelz—stamina ad purgandum farinam.
cantelz—ora panis.
isnelz—velox.
cantarelz—qui cantat frequenter.
Otonelz—proprium nomen viri.
Ospinelz—nomen unius viri.
caramelz—fistula.
cardonelz—avis.
Rudelz—proprium nomem viri.
budelz—intestinum.
tonelz—parvum dolium.
Sordelz—nomen viri.
mantelz—mantellus.
Verzelz—civitas quedam.
pelz—pellis.
apelz—appelles.

EN IELZ ABIERTA.

Vielhz—senex.
mielz—melius.

EN ELHZ CERRADA.

Cabelhz—capillus.
vermelhz—rubicundus.
conselhz—consilium vel consulas.
aparelz—apparas vel prepares vel preparatus.
desparelhz—paria dividas.
solelhz—sol.
solelhz—ad solem ponas.
telhz—telz, arbor quedam. (tilia.)
calelhz—lucerna ferrea ubi oleum ardet.
artelhz—articulus.
velhz—vigiles.
espelhz—speculum.
ventrelhz—ventriculum vel stomachus.
somnelhz—somno seducaris.
semelhz—assimiles.

EN EMS ABIERTA.

Jerusalems—civitas.

EN EMS CERRADA.

Fems—fimus.
sems—semis vel munias.
ensems—insimul.
nems—nimis.
Rems—civitas quedam.
temps—tempus.
tems—times.
per tems—tempestive.

EN ENS CERRADA.

Brens—furfur.
cozens—urens.
calens—providus.
nocalens—improvidus.
crezens—credens.
discrezens—recedens a fide.
creissens—crescens.
descreissens—dissipans.
dens—dens.
dolens—dolens.
fazens—faciens.
deffazens—destruens.
fendens—findens.
defendens—defendens.
fondens—liquescens.
confondens—consumens.
encendens—adurens.
escondens—abscondens.
esconprendens—incendens.
avinens—aptus vel apta.
gens—pulcher vel pulchra.
grens—barba.
bens— } letus juxta labia (sic).
lens— }
offrens—ofrens.
suffrens—paciens.
dolens—dolens.
covinens—conveniens.
sovinens—recordans.
mordens—mordens.
sens—sensus.
tenens—tenens.
mantenens—fovens.
sovinens—recordans.
jauzens—gaudens.
olens—olens.
pudens—fetens.
conoissens—cognoscens.
desconoissens—ignorans.

parens—consanguineus.
prendens—prendens.
reprendens—reprehendens.
penedens—penitens.
contenens—continens.
garens—custodiens vel protegens.
sens—sentis.
vens—vincit.
mens—mentiris.
prens—apprehendit.
apprens—addiscis.
reprens—reprehendis.
escomprens—incendis.
pens—pendis.
pens—cogito.
despens—expendis.
tens—tendis.
destens—distendis.
atens—nancisceris.
rens—reddis.
covens—pactum.
fens—findis.
defens—defendis.
ardens—ardens.
luzens—lucens.
sabens—sapiens.
avens—adventus ante natale.
bulens—bulliens.
resplandens—resplendens.
maldizens—maledicens.
fenhens—fingens.
penhens—pingens.
talens—voluntas vel appetitus.
aculens—lete recipiens.
jazens—jacens.

EN EPS CERRADA.

Ceps—stipes, tis.
seps—sepes, is.
greps—parvus.
treps—ludus.
treps—ludas.

EN ERS ABIERTA.

Cers—cervus.
sers—servus.
sers—servis.
guers—strabo.
vers—versus.
vers—ver.
envers—inversus.
travers—obliquus.
convers—conversus.
pervers—perversus.
revers—reversus.
pers—genus panni.
fers—ferrum.
fers—ferus.
fers—feris.
Bezers—civitas Biterris.
Lumbers—proprium nomen castri.

EN ERS CERRADA.

aers—aderens vel adhesit.
sabers—sapere.
poders (nominaliter) posse.
avers—habere.
devers—debere, (nominaliter positum).
espers—spes vel speres.
ders—erectus.
ders—erexit.
arders—procuratus.
aers—procuravit.
sers—sero.
vers—verum.
lizers, lezers—licentia.

EN IERS.

Cavaliers—miles.
escudiers—scutifer.
trotiers—cursor.
parliers—loquax.
lausengiers—bilinguis.
bergiers—qui custodit oves.
porquiers—custos—porcorum.
formiers—formarius.
forniers—fornarius.
moiniers—molinarius.
saumiers—mulus vel asinus, vel jumentum ferens onus.
saumatiers—custos saumarii.
paniers—canistrum.
panatiers, paniers—qui dat panem ad mensam.
carceriers—carcerarius.
monestiers—monasterium.
mestiers—mestarium.
celiers—celarium.
seliers—faciens sellas.
botiliers—pincerna.
diniers—denarius.
encombriers—impedimentum.
destorbiers—turbatio.
feniers—cumulus vel acervus feni.
palhers—acervus pallarii.
fumiers—fumarius.
terriers—terratorium.
semtiers—semita.
colhers—collo ferens.
cloquiers—campanile.
boviers—bubulcus.
oliers—figulus.
sabtiers—calciamenta faciens.
graniers—horreum.
noveliers—qui libenter recitat nova.
traversiers—qui in obliquum vadit.
pesquiers—locus ubi pisces mittuntur.
arquiers—qui cum arcu trahit.
balestiers—balistarius.
borsiers—faciens bursas.
baratiers—baratator.
rainiers—miles qui non habet nisi unum rocinum.
lebrers—canis capiens lepores.
Olivers—oliva vel proprium nomen viri.
verziers—viridarium.
periers—pirus.
pomiers—pomus.
pruniers—arbor faciens brinas.
figuiers—ficus.
mandoliers—amigdalus.
noguiers—arbor nucis.
aveianiers—avellanarius.
ciriers—cirarius vel citharista.
sorbiers—sorbarius vel corbellarius.
rosiers—rosetum.
violiers—violetum.
lenhiers—congeries lignorum.
moriers—morus.
mespoliers—vespo vel esculus.
condonhyers—cotanarius.
poliers—larius (sic).
soliers—solarium.
menzoigniers—mendax.
destriers—destrarius.
talhiers—catinus in quo carnes ponuntur.
taliers—illud quod in tela texitur.
mazeliers—macellarius.
caronhiers—qui cadavera sequitur vel homicida.
esperoniers—qui fecit calcaria.
taverniers—caupo.
senestriers—sinistrarius.
loguiers—merces.
tesauriers—tesaurarus.
entiers—integer.

petiers—qui frequenter bumbicinat.
rotiers—eructator.

EN ERNS.

Yverns—yems.
esquerns—derisio.
quazerns—quaternio.
esterns—vestigium.
enferns—infernus.
verns—arbor quedam.
Salerns—civitas quedam, Salernum.

EN ERPS.

Serps—serpens.
verps—lupus.

EN ERMS.

Verms—vermis.
erms—incultus.
aderms—inhabitabilem facis.

EN ERTZ ABIERTA.

Covertz—coopertus.
descovertz—discopertus.
desertz—desertum.
offertz—oblatus.
certz—certus.
overtz—apertus.
espertz—providus.
apertz—apertus.
Imbertz—proprium nomen.
Robertz—proprium nomen.
tertz—tertius.
tertz—terge.
mertz—mercimonia ad vendendum.

EN ERTZ CERRADA.

Vertz—viridis.
dertz—erigit.
adertz—procura vel procuratus.
aertz—inheret.

EN ES ABIERTA.

Pes—pes, dis.
confes—confessus vel confiteatur.
ades—cito.
pres—prope.

EN ES CERRADA.

Pes—pondus.
contrapes—contrapondus.
bes—bonum.
fes—fides.
fes—fenum.
fes—fecit.
des—discus.
ades—tangat.
mes—mensis.
mes—misit.
ces—census.
ences—incensum.
ences—incendis.
deves—locus defensus.
borzes—burgensis.
marques—marchio.
pres—aprehensus.
pres—cepit.
mespres—reprehensus vel deliquit.
repres—reprehensus.
repres—reprendit (preteriti).
antepres—interceptus.
antepres—intercepit.
bres—lignum fixum propter aves.
les—lenis.

fres—frenum.
gles—glis, ris.
bles—qui utitur c loco [s] (1.
benapres—bene doctus.
Frances—Francigene (2.
Angles—Anglici.
Genoes—Genuenses.
Bordales—Burdigalenses.
Vianes—Viennenses.
Valantines—Valentinenses.
Carcasses—Carcassonnenses.
Bedeires—Biterrenses.
Agades—Agatenses.
Marsselhes—Massilienses.
Brianzones—.....
Poles—Appulli.
Toes—Alamanni.
Campanes—a Campania dicuntur.
Bolonhes—Bononienses.
Verceles—Vercellenses.
Paves—Papienses.
Cremones—Cremonenses.
Tertones—Tertonenses.
Saones—Sanonenses.
Pontremoles—Pontremulenses.
Luques—Luquences.
Senes—Senenses.
Verones—Veronenses.
Rimenes—Rimenenses.
Novarres—Novarrenses.
Mozenes — Mutinenses et multa alia.

EN ETHZ ABIERTA.

Lethz—lectus.
cadalethz—lectus ligneus altus.
vethz—veretrum.
methz—medius vel contemptus.
despethz—dispectus, tus, ui.
respethz—inducie vel expectatum.
pethz—pectus.
pethz—pejus.
delethz—delectatio.

EN ETZ CERRADA.

Bretz—proprium nomen vel homo lingue impedite.
detz—digitus.
petz—bombus.
setz—sitis.
vetz—vicium.
vetz—vicis.
quetz—parum loquens.
escletz—purus.
soletz—solus.
tosetz—puerus.
fadetz—fatus.
anheletz—agniculus.
aneletz—anulus.
cabroletz—capreolus.
soletz—faunus vel stultus (3.

EN ETHZ CERRADA.

frethz—frigus vel frigidus.
drethz—jus vel rectus.

(1 Véase la pág. 107, en la que se da esta traduccion al verbo: *bleseiar*.
(2 Nomina provincialia.
(3 *Y todas las segundas personas del plural del presente de conjuntivo de los verbos de la primera conjugacion, y el nominativo del singular de los nombres diminutivos.*

adrethz—aptus.
lethz—lex.
esplethz—supelectile vel usufructus.
esplethz—habens usumfructum.
plethz—plica.
aplethz—instrumenta.
nelethz—culpa.
correthz (var.) cortehz—colloquium militum cum dominabus.
thez—tectum parvum.
estretz—constrictus.
destretz—districtus.
correthz—corrigia vel zona.

EN EUS.

Breus—brevis vel carta.
Ebreus—Hebreus.
Juzeus—Judeus.
Deus—Deus.
feus—feodus.
seus—suus.
meus—meus.
greus—gravis.
leus—levis.
romeus—peregrinus.
teus—tuus.
Andreus—Andreas.

EN IBS.

Macips—puer parvus.
tribs—tribus.
rips—clavos repercutias.
derips—abstrahas clavos.

EN ICS.

Brics—malus.
abrics—locus sine vento, protectio.
abrics—protegas vel operias.
fics—ficus.
pics—avis perforans lignum rostro.
pics—varius.
pics—percutias.
trics—intricatim.
antics—antiquus.
mendics—mendicus.
amics—amicus.
enemics—inimicus.
enics—iniquus.
fenics—avis qui dicitur fenix.
canzics—increpatio.
canzics—increpes.
rics—dives.
afics—vis.
afics—oneraris.
espics—spica.
colerics—collericus.
flecmatics—fleumaticus.

EN ILS.

Fils / fils } filum vel neas.
amafils—parva tuba cum voce alta.
abrils—aprilis.
badils—locus ubi speculator manet.
humils—humilis.
Nils—Nilus.
senhorils—dominabilis.
femenils—femenilis.
subtils—subtilis.
camzils—pannus lini subtilissimi.
jovenils—juvenilis.
priorils—ad priorem pertinet.
abadils—ad abbatem pertinens.
mongils—monachalis.

EN IMS.

Crims—crimen.

cims—summitas arboris.
vims—vimen.
racims—racemus.
prims—acutus vel subtilis.
aprims—subtilies.
noirims—nutrimentum.
Caims—Caym.

EN INS.

Quins—quintus.
esquins—scindat.
tins—tempus.
ins—intus.
lins—lignum maris.

EN IRS.

Consirs—consideratio.
consirs—consideres.
albirs—estimatio.
desirs—desiderium.
sospirs—suspirium.
safirs—safirus.
Tirs—Tyrus, civitas.
sospirs—suspires.
mirs—speculeris.
remirs—iterum speculeris.

EN IS.

Bis—color.
robis—lapis.
Robis—proprium nomen viri.
clis—inclinatus.
aclis—inclines.
roncis—roncinum.
gris—color.
paradis—paradisus.
fis—valde bonus.
latis—latine vel latinus.

Longis—Longinus.
lis—lenis.
alis—azimus.
molis—molendinum.
mis—missus.
sothzmis—submissus.
mesquis—miser.
fenis—debilis.
Sangdanis—Sanctus Donissius.
pis—pinus.
albespis—arbor spinosa.
ris—risus.
Paris—Parisius.
matis—mane.
vis—vinum.
vis—facies.
devis—divinus.
devis—divisus.
Folis—civitas.
Forlis—civitas.
Assis—civitas.
Peitavis—Pictavensis (1.
Anjavis—Andegavensis.
Paregorris—Petragoricensis.
Faentis—Faventinus.
Spoletis—Spoletanus.
Caersis—Caturcensis.
Lemozis—Lemovicensis.

EN ITZ.

Garitz—curatus.
garnitz—munitus.
graziz—graciosus.
ganditz—destinans (?) timore.
gurpitz—derelictus.
giquitz—dimissus.
critz—clamor.
causitz—electus vel curialis.

(1 Nomina provincialia.

aibitz—morigeratus.
cabritz—edus.
delitz—destructus.
adormitz—sopitus.
coloritz—coloratus.
escoloritz—palidus.
esperitz—spiritus.
esditz—negat.
esconditz—denegat.
descausitz—rusticus vel injuriosus.
acrupitz—sedens super talos.
sasiz—occupatus.
implitz—impletus.
conplitz—completus.
aunitz—vituperatus.
fugitz—fuga lapsus.
fugiditz—fugitivus.
escaritz—solus?
escarnitz—densus.
fornitz—formatus vel habens necessaria.
sumsitz—mersus in mare vel aquis.
sebelitz—sepultus.
senthiz—sentitus.
traitz—traditus proditione.
transitz—semimortuus.
tritz—minutus.
fenitz—finitus vel mortuus.
peritz—peritus a pereo, is.
ditz—dicit.
raubitz—raptus.
berbitz—ovis.
freisitz—refrigeratus.
espelitz—avis de ovo procedens.
issitz—qui exiit.
noiritz—nutritus.
samitz—examitum, pannus sericus.
voutitz—volubilis.
politz—politus.
poiritz—putrefactus.
amanoitz—promtus, paratus.
fallitz—qui delinquit vel fallit.
salhitz—saliens.
vestitz—vestitus.
desvestitz—qui reddit investitionem unde fuit investitus.
envestitz—investitus.
aveneditz—advena, aliunde veniens.
tortitz—tortitium, multe candele simul juncte.

EN IUS.

Brius—impetus.
caitius—miser vel captus.
solorius—solitarius.
rius—rivus.
vius—vivus.
pius—pius.
furius—amens.
grius—quedam avis.
senhorius—dominum.
esquius—austeres vel delicatus, a vitando dictus.
Beirius—provintia quedam.
beirius—hereticus.

EN ITZ.

Fitz—fixus.
fritz—frixus.
dihitz, dithz—dictus.
afritz—calidus amore.
aflitz—aflictus.
escrithz—scriptus.
maldithz—maledicus vel maledictus.

EN OPS O EN OBZ ABIERTA.

Obs—opus.
clobs—claudus.
galobz—medium inter currere et trotare.

trobz—invenias.

EN OPS CERRADA.

Grops—nexus vel nodus.
cobs—testa capitis.
lobs—lupus.
globs—plenum os alicujus liquoris.

EN OLBS ABIERTA.

Colbs—ictus.
volbs, vols—vulpis.

EN OCS ABIERTA.

Jocs—jocus vel ludus.
brocs—vas testeum.
biocs—curtas.
ocs—etiam.
focs—ignis.
floxs—vestis monachi.
cocs—coctus.
crocs—ferrum curvum.
grocs, crocs—croceus.
Marrocs—quedam civitas.
veirocs—precipites.
baudocs—parum sciens.
locs—locus.
locs—conducas.
rocs—ludus ligneus, rochus.
Enocs—Enoc.
derrocs—pes ligneus propter ludum?

EN OCS CERRADA.

Bocs—yrcus.
zocs—pes ligneus propter ludum.
mocs—sanies naris.
tocs—tangas.

EN OLS ABIERTA.

Cabreols—capreolus.
rossinhols—Filomena.
vols—voluntas, vel vis vel voluit, preterea voles, de volo, las.
vols—vis.
vols—volatus.
auriols—avis aurei coloris.
sols—solum, soles, soluit.
moiols—cifus vitreus.
aiols—avus.
Peirols—proprium nomen viri.
Micols—id. mulieris.
cols—colis.
arestols—extrema pars lancee.
roflols—cibus de pasta et de ovis.
roiols—genus piscis.

EN OLS CERRADA.

Sols—solus.
pols—pulsus.
pols—pulset.
bols—equs nimis pulsans.
cols—coles, colles.
princols—primum vinum.
escols—exhaurias.
mols—mulsit lac.
mols—mulsus.
Aiols—proprium nomen viri.
Rainols—proprium nomen viri.

EN OLZ ABIERTA.

Folz—stultus.
colz—collum.
tolz—aufer.
molz—mollis.
solz—solidus denarius.
solz—solutus.

acolz—amplectaris ad collum.

EN OLZ CERRADA.

Solz—carnes vel pisces in aceto.
polz—pulices.
polz—pullus.
volz—ymago ligni.
Santolz—proprium nomen viri.

EN OILHZ ABIERTA.—[Var. EN OLHZ ABIERTA.]

Olhz, oilhz—oculus.
broilhz—locus plenus arboribus domesticis.
folhz—folium vel carta.
colhz—colligis.
acolhz—bene receptus vel recipis.
trolhz—torcular.
recolhz—patrocinaris.
escolhz—color.
capdolhz—capitolium vel arces.
molhz—illud ubi rota figitur, vel aqua.
molhz—perfundas, humectes.
despolhz—espolies.
rolhz—lignum cum quo furnus fingitur.
Cardolhz—nomen castri.
Nantolhz—nomen castri.
Marolhz—nomen castri.

EN OLHZ CERRADA.

Colhz—testiculus.
tolhz—genus piscis.
veirolhz—vectes ostii.
genolhz—genu.
dolhz—dolium vel foramen dolii.
pezolhz—pediculus.
mairolhz—marubium, herba est.

EN OMS ABIERTA.

Coms—comes.
vescoms—vicecomes.
doms—domus communis.

EN OMS CERRADA.

Coloms—columbus.
coms—equus habens cavum dorsum.
noms—nomen.
soms—summum.
ploms—plumbum.
roms—genus piscis.
roms—rumpis.
poms—pomum tentorii.
toms—casus.
toms—cadas.
doms—dominus.

EN ONS CERRADA.

Cons—vulva.
fons—fons.
fons—liquefacias.
confons—confundis.
mons—mons vel acervus.
segons—secundus.
Trons—nomen fluvii, vel hebetatus.
pons—pons, tis.
estrons—stercus, ris.
frons—frons, tis.
sons—sopor.
gergons—vulgare trutanorum.
rons—ruga.
roms—facias rugas.
fons—fundus.
afons—ad fundum venias.
preons—profundus.

EN ONS ABIERTA.

Dons—dominus.
Amons—nomen viri.
Gions—flurins quidam.
Fizons—nomen fluvii.

EN OHTZ ABIERTA.

Bothz—fundum dolii.
vohtz—vacuus.
mohtz—modius.
cohtz—coctus.
recohtz—recoctus.
bescohz—biscoctus panis.
dohtz—doctus.
pohtz—podium vel mons (1.

EN ONHZ CERRADA. [Var. ONHTZ.]

Onhz—unctus.
onhz—ungis.
conhz—cuneus cum quo lignum finditur.
conhz—cum cuneo claudas.
ponhz—manus clausa.
ponhz—punctus.
ponhz—punctum, pungis.
perponhz—grossa et valde puncta vestis ad armandum.
Cronhz [Gronhz?]—proprium nomen viri.
gronhz—rostrum animalis.
besonhz—opus.
lonhz—prolonges.

EN ORCS ABIERTA.

Porcs—porcus.
orcs—quedam herba.
Austorcs—proprium nomen viri.

EN ORCS CERRADA.

Borcs—vicus.
reborcs—obtusus vel hebes.
dorcs—anfora.
forcs—dicitur a furca, vel bivium, vel furca destruas.
estorcs—evellas.
gorcs—gurges.
engorcs—ingurgites.

EN OUS ABIERTA Ó CERRADA.

Ous—ovum.
bous—bos.
nous—novus.
renous—renovus.
annous—annus novus.
mous—moves.
plous—pluit.

EN ORS ABIERTA.

Cors—corpus.
ors—ora panni.
mors—morsus.
pors—portus.
tors—pars.
fors—foras vel punctus.
tors—torsit.
Elienors—proprium nomen muliéris.
mors—momordit.

(1 *y todos pueden acabar en* OITZ, *como:* COIZ, VOITZ. [Var. *en* OITHZ, *como:* COITHZ, VOITHZ.]

mors—morsus, aura.

EN ORS CERRADA.

Labors—labor.
tabors—timpanum.
cors—cursus.
cors—cucurrit.
acors—subvenit.
socors—idem, subvenit.
colors—color.
socors—auxilium.
flors—flos.
amors—amor.
ors—ursus.
ardors—ardor.
pudors—fetor.
calors—calor.
sabors—sapor.
freidors—frigiditas.
rasors—rasor, de rado, is.
valors—valor.
vapors—vapor.
umors—humor.
verdors—viror.
tors—turris.
bestors—parva turris.
comtors—parvus comes.
austors—accipiter.
odors—odor.
legors—otium.
honors—honor.
deshonors—dedecus.
paors—timor.
ricors—divitie.
doucors—dulcor.
auctors—auctor.
tristors—tristitia.
albors—albedo diei.
sors—surrexit.
sors—suscitatus vel elevatus.
resors—resuscitatus.
resors—resurrexit.

EN ORTZ ABIERTA.

Ortz—hortus.
acortz—concordia.
acortz—concordes.
descors—discordes.
descors—discordia vel cantilena habens sonos diversos.
conortz—consolatio.
fortz—fortis.
esfortz—conamen.
confortz—confortatio.
confort, contrafortz—pars corii in corio apposita causa confortandi sicut in sotularibus.
sortz—sors.
tortz—vis illata.
tortz—tortus vel torquet.
retortz—iterum torquet, ad filum pertinet.
retortz—retortus.
estortz—liberatus periculo aliquo.
estortz—liberatus.
estortz—desnodatus ab aliqua vinctura.
Portz—portus.
portz—portas.
aportz—deferas.
deportz—ludas.
mortz—mors.
mortz—mortuus.

EN ORS CERRADA.

Cortz—curia.
cortz—curtus.
bortz—ludus.
bortz—manuum sonus.
sortz—surdus.

tortz—quedam avis.
lortz—parum audiens.
gortz—rigidus infirmitate.
biortz—cursus equorum.
sortz—surgit.

EN ORBS ABIERTA.

Corbs—corvus.
orbs—orbus.

EN ORBS CERRADA.

Corbs—curvus.

EN ORNS ABIERTA.

Borns—pomum tentorii.
corns—cornu.
corns—tuba vel buccina.
corns—buccines.
magorns—tibia sine pede.

EN ORMS ABIERTA.

Vorms. . . . . .
dorms—dormis.

EN ORNS CERRADA.

Alborns—quedam arbor.
dorns—mensura manus clause.
adorns—aptus.
torns—instrumentum tornatile vel recitaris.
morns—subtristis.
contorns—unus sulcus aratri.
retorns—redeas.
forns—furnus.

EN OUTZ ABIERTA.

Voutz [var. Moutz]—quidam fluvius.
moutz—tritus in molendino.
voutz—versus vel revolutus.
revoutz—idem est.
desvoutz—extentus, ad filum pertinet.
arcvoutz—arcus lapideus.
esmoutz—ad molam ductus.
toutz—ablatus.
soutz—solutus.
coutz—cultus vel paries.

EN OUTZ CERRADA.

Voutz—imago ligni.
soutz—carnes vel pisces in aceto.
moutz—mulgere lac.
moutz—multos.
doutz—dulcis.
estoutz—de facili irascens vel stultus.

EN OTZ ABIERTA.

Botz—ictus.
escotz—lignum parvum acutum.
escotz—pretium pro prandio.
glotz [var. clotz]—locus cavus.
lotz—lentus.
rotz—eructuatio.
potz—labium.
cotz—permutatio.
potz—potest.
trotz—inter passum et cursum.
regotz—recurvitas capillorum.
arlotz—pauper, vilis.
galiotz—pirata.
cabotz—genus piscis.
notz—nocet.

EN OTZ CERRADA.

Botz—nepos.
botz—uter.
brotz—teneritudo herbe.
cotz—lapis ad acuendum.
cotz—parvus canis.
cogotz—cujus uxor eum adulterat.
glotz—gulosus.
motz—verbum.
totz—omnis vel totus.
rotz—ruptus.
potz—puteus.
sotz—subtus.
notz—nux.
fotz—cors (sic).

EN UCS.

Ucs—clamor sine verbis.
ucs—clames.
bucs—brachium sine manu.
sambucs—quidam arbor sterilis.
saucs—idem.
trebucs—calige tracate.
trasbucs—precipites.
claucs—clausns.
ducs—dux vel quidam avis.
calucs—curtum habens visum.
astrucs—fortunatus.
desastrucs—infortunatus.
pezucs—strictura facta cum duobus digitis.
sucs—succus.
zucs—testa capitis.
malastrucs—infortunium passus.
paorucs—timidus.
palhucs—parva palea.
festucs—festuca.
devertucs—apostema intrinseca.
pesucs—onerosus.

EN UF.

Buf—vox indignantis.
chuf—pili super frontem.
buf—insuflatio.

EN ULS.

Muls—mulus.
culs—culus vel anus.
coguls. . . . . .
sauls—salvus.

EN UMS CERRADA.

Fums—fumus.
lums—lumen.
agrums—res acerba sicut fructus recentes.
alums—alumen vel illumines.
escums—spumam auferas.
betums—bitumen.

EN URS.

Agurs—augurium.
securus—securus.
asegurs—securum facias.
aturs—conamen.
aturs—conaris.
durs—durus.
endurs—jejunes.
purs—purus.
murs—murus.
escurs—obscurus.
tafurs—homo parvi pretii.
Surs—nomen civitatis.
perjurs—perjurus vel perjures.
rancurs—conqueraris.

EN URCS.

Urcs—partus.
Turcs—genus Saracinorum.
Burcs—nomen civitatis.

EN UTZ.

Cambutz—habens longas tibias.
alutz—plenus alis.
agutz—acutus.
cutz—vilis persona.
drutz—qui intendit in dominabus.
grutz—farrum.
glutz—glutinum.
lutz—lux.
lutz—lucet.
salutz—salus.
salutz—salutes.
salutz—sanitas.
mutz—mutus.
nutz—nudus.
putz—fetes.
romputz—ruptus.
cosutz—consutus.
pelutz—pilosus.
menutz—minutus.
canutz—plenus canis.
descosutz—desconsutus.
fendutz—fissus.
perdutz—perditus.
saubutz—scitus.
receubutz—receptus.
ereubutz—ereptus.
aperceubutz—promtus.
conogutz—cognitus.
desconogutz—incognitus.
credutz—creditus.
descreutz—incredibilis, ille cui non creditur.
decreutz—a bono opere cessans.
deceubutz—deceptus.
espatlutz—habens magnos humeros.
pendutz—suspensus.
despendutz—expensus a suspendio.
sospendutz—suspensus.
mogutz—motus.
esmogutz—commotus.
tendutz—tensus.
atendutz—expectatus.
destendutz—distensus.
estendutz—extensus.
tengutz—tentus.
sostengutz—sustentatus.
vengutz—qui jam venit.
revengutz—melioratus.
esperdutz—stupefactus.
reconogutz—recognitus.
cregutz—auctus.
descregutz—diminutus.
enbutz—imbutus, illud cum quo mittitur vinum vel aqua in vase.
batutz—percussus.
conbatutz—preliatus.
tautz—feretrum

EN US.

Lus—dies lune.
l'us—unus.
us—unus.
us—hostium.
us—usus.
brus—fuscus.
grus—granulum uve.
reclus—reclusus.
conclus—conclusus.
negus—nullus.
jus—deorsum.
dejus—jejunus.
fus—lignum cum quo femine filant.
confus—confusus.
palus—palus, ludis.

pertus—foramen.
crus—crudus.
enfrus—homo insatiabilis.
plus—plus.
Cerberus—janitor inferni.
Dedalus—proprium nomen viri.
Tantalus—proprium nomen viri.
Artus—proprium nomen viri.
sus—sursum.
Jhesus—filius Dei.
comus—communis (1.

EN URA ABIERTA.

Cura—cura.
pura—pura.
rancura—querimonia.
rancura—conqueritur.
jura—jurat.
perjura—dejerat.
mesura—mensura.
desmesura—superfluitas.
desmesura—facit contra mensuram.
amesura—facit ad mensuram.
dura—dura.
dura—durat.
endura—jujunium.

EN URA CERRADA.

Calura. . . . . .
melhura—meliorat.
pejura—peior efficitur.
atura—conatur.
falsura—falsitas.
dreitura—justitia.
adreitura—justiciat.
conjura—adjurat.
pastura—pascua.
pastura—pascitur.
aventura—fortuna.
desaventura—infortunium.
centura—zona.
escura—obscura.
peintura—pictura.
agura—auguratur.
segura—secura.
asegura—reddit securum.
ambladura—planus et velox incessus.
pura—pura.
mura—facit murum.
natura—natura.
disnatura—facit contra naturam.
cosdura—sutura.

EN ARA.

Cara—cara.
amara—amara.
rara—rara.
clara—clara.
para—parat.
ampara—occupat.
desampara—derelinquit.
gara—custodit.
esgara—aspicit.
regara—respicit.
ara—modo.
ancara—adhuc.

(1 *Y debeis saber que la segunda persona del presente de conjuntivo tiene dos terminaciones en la primera conjugacion, v. g.:*

Cans o chantes—*cantes.*
enbarcs o enbargues—*impedias.*
estancs o estanques—*liges.*
ensais o ensaies—*probes.*
bais o baises—*osculeris.*
lais o laisses—*dimittas.*

Esta regla es bastante general, aunque tiene excepciones.

EN ERA.

—fera.
—feretrum.
ra—depurat.
ra—legerem.
era—cantarem (1.

EN ERA CERRADA.

—cera.
—pirum.
—vera.
era—suppeditat.

EN EIRA.

ira—cathedra.
—nundine.
—feriat.
—series.
ra—integra.
a—per seriem positum.
a—planicies juxta aquas.
ira—exuperans, superba.
eira—fenestra vel fissura ad sa-
tandum.
ira—canis leporina.
ira—strata vel via publica.
a—ubi sal reponitur.
ira—modus vel ad manum cito
niens.
ngeira—mendax mulier.
nteira—placens mulier.
ira—discurrens mulier.

enqueira—inquirat.
requeira—requirat.
soudadeira—mulier accipiens solidum.
detreira [var. derreira.]—ultima.
presenteira—mulier audaciter loquens.
peteira—mulier bumbos faciens.
meira—mereatur.

EN IRA.

Ira—ira.
mira—aspicit.
remira—valde aspicit.
tira—trahit. [var. tirat.]
sospira—suspirat.
desira—desiderat.
adira—odio habet.
vira—volvit.
revira—revolvit.
gira—idem quod supra.
regira—idem quod supra.
esconsira—considerat (2.

EN ORA ABIERTA.

Nora—nurus.
Flora—proprium nomen mulieris.
demora—moratur vel ludit.
fora—foras.
devora—devorat.

EN ORA CERRADA.

Ora—ora.
adora—adorat.
aora—modo.

Y todas las primeras y terceras personas del obtativo de la primera conjuga-
acen en ERA *ó en* IA.
Y todas las primeras y terceras personas del obtativo de la primera conjugacion
zcen en IRA, *acaban como:* AUZIRA, DORMIRA.

labora—laborat.
plora—plorat.
mora—morum.
fora—esset.
cora—quando.
onora—honorat.
assapora—gustat quod sapit.
odora—odorat.

EN AURA.

Aura—aura.
laura—color laureus.
maura—nigra.
saura—grisea.
daura—daurat.
sobredaura—idem.
essaura—ad aerem ponit.
restaura—restaurat.

EN ALA.

Ala—ala.
sala—aula.
pala—pala ad extrahendum panem.
tala—devastaciò vel detrimentum.
tala—devastat.
cala—tacet.
mala—mala.
mala—mantica. [var. mancia.]
escala—scala.
escala—ordinat exercitum.
sala—salem mittit.
dessala—salem tollit.

EN ELA ABIERTA.

Bela—pulchra.
noela—novella.
noela—novum verbum.
renovela—renovat.
maissela—maxilla.
mamella—mamma.
cembela—ostendit avem ad capiendum aves.
apela—vocat vel appellat.
caramela—fistula cantat. [var. canit]
piuzela—virgo vel puella.
despuzela—corrumpit virginem.
sela—sella.
sela—sellam mittit.
desella—sellam tollit.
acantela—latus declinat.
mantela—velat.
canela—species quedam.
revela—revelat vel rebellat.
capdella—ducatum prebet.
aissella—acella.
pustela—fistule. [var. morbus.]
padela—patella [var. patena.] vel sartago.

EN ELA CERRADA.

Cela—illa.
cela—celat.
vela—velum.
pela—pilos aufert.
tela—tela.
estela—stella.
donzela—domicella.
candela—candela.

EN ILA.

Vila—villa.
ila—insula.
pila—lapis cavus.
pila—pes pontis.
pila—terit.
fila—net.

guila—deceptio.
deffila—extrahit filum.
anguila—anguilla.
afila—acuit.
apila innititur.
esquila—parva campana.
crila—cribrat.

EN OLA ABIERTA.

Stola—stola.
fola—stulta.
degola—precipitat.
mola—molat vel mola.
dola—dolat.
escola—scola.
acola—amplectitur ad collum.
percola—valde amplectitur.
sola—soleas consuit.
desola—dissuit soleas.
viola—viola.
vola—volat.
filhola—que habet patrinum.
affola—destruit.

EN OLA CERRADA.

Sadola—saturat.
gola—gula.
agola—in gula mittit.
esgola—foramen facit in veste unde caput intrat.
cola—colat.
escola—exhaurit.
sola—sola.
sadola—saturat.
grola—solea vetus.
fola—sub pedibus calcat.
bola—meta.
bola—metas ponit.
mezola—medulla.
ola—olla.

EN ULA.

Mula—mulla.
recula—retrograditur.
acula—cullum ponit in terra.

EN ALHA.

Malha—hamus lorice.
desmalha—spoliat.
malha—facit hamos in lorica.
malha—macula in oculo.
malha—maleo percutit.
malha. . . . . .
trebalha—labor.
trebalha—laborat.
anualha—inertia.
anualha—vilescit vel ad pigritiam venit.
batalha—prelium.
seralha—illud ubi clavus mittitur.
moralha—quod pendet in vecte.
palha—palea.
buscalha—colligit ligna minuta.
talha—secat vel tributum.
rethalha—iterum secat.
entalha—sculpit.
eschalha—frangit.
baralha—contentio.
valha—valeat.
salha—saliat.
asalha—assaltum det.
tartalha—loquitur frequenter et preciose.
mezalha—obolum.
falha—facula.
falha—delinquat.
falha—quidam ludus tabularum.
toalha—mantille.
ventalha—pars lorice que ponitur ante faciem.

badalha—oscitat id est aperit os.
fendalha—fissura.

EN ELHA CERRADA.

Vermelha—rubicunda.
semelha—similat.
somnelha—frequenter somniatur, vel dormitat.
velha—vigilat.
revelha—excitat.
esvelha—evigilat.
ovelha—ovis.
solelha—ad solem siccat.
conselha—consulit.
botelha—botelha vas aquatile.
aparelha—preparat vel equat.
desparelha—dispares facit.
pendelha—frequenter pendit.
aurelha—auricula.
pelha—vetus pannus.
relha—ferrum aratri.
selha—vas aquatile.
telha—cortex tilie.
abelha—apis.
estrelha—ferrum, instrumentum proprium [ad] equos tergendos.
estelha.....
trelha—vitis in altum elevata.

EN ELHA ABIERTA.

Velha—veterana.
Amelha—proprium nomen mulieris.

EN ILHA.

Filha—filia.
miravilha—mirum vel mirabile.
roilha—rubigo vel rubigine ungitur.
desroilha—aufert rubiginem.
bilha—ligneus ludus.
essilha—in exilium mittit.
cornilha—cornix.
canilha—unus comedens dura? (sic)(1.
ponzilha—ponit ligna supra muros.
ilha—ilia.
adouzilha—spinam in dolio mittit.
asotilha—subtiliat.
afilha—adoptat in filium vel in filiam.

EN OLA ABIERTA.

Molha—humecta vel aqua perfundit.
remolha—ad humiditatem venit.
despolha—expoliat.
volha—velit.
tolha—auferat.
destolha—diruat.
dolha—doleat.
acolha—bene recipiat.
recolha—patrocinetur.
orgolha—superbit.
capdolha—ascendit.
brolha—pullulat.
trolha—exprimit torculari.
folha—equivocum, folium, vel folia producere.

EN OLHA CERRADA.

Colha—pellis testiculorum.
dolha—foramen quo alba inseritur?
Polha—provincia quedam.
spolha—polluit.
verolha—vecte firmat.

(1 Debe decir probablemente, *vermis* en vez de *unus*.

EN AMBA.

ba—tibia.

EN ENGA.

ga—lingua.
enga—adulatio vel verbum bi-
iguis.
a—fingat.
a—tingat.
nga—stringat.

EN ANCA.

ca—frondes.
ca—candida.
nca—capit vimen.
a—firmat.
ica—retinet aquam.
—nates.
ca—mulier amissa.
a—manus sinistra.

EN IGA.

—ficus.
—moram facit.
ica—inpedit.
a—iniqua.
iga—inimica.
a—antica.
liga—mendica.
—dicat.
a—neget.

EN IA.

ria—proficit.
ia—permutat.
—eligit.
lia—ligat.
deslia—solvit.
tria—discernit.
mia—mea.
sia—sit.
afia—fidejubet.
desfia—diffidit vel minatur.
dia—dies.
mia—amica.
ria—rideat.
aucia—occidat.

EN ICA.

Pica—picat.
fica—figit.
afica—vincit, affirmat.
desfica—evellit.
rica—dives mulier.

EN EGA.

Lega—leuga.
ega—equa.
pega—insipida.
sega—secat.
sega—sequatur.
cega—ceca.
trega—treuga.
encega—excecat.
persega—persequatur.
consega—consequatur.

EN AUCA.

Pauca—parva.
auca—anser.
mauca—venter grossus.
rauca—rauca.
erauca—terra sterilis.